
THE LIBRARY OF CONGRESS


THE LIBRARY OF CONGRESS

ГРАММАТИКА

МОНГОЛЬСКАГО ЯЗЫКА

СОЧИНЕННАЯ

Я. ШМИДТОМЪ,

ДОКТОРОМЪ ФИЛОСОФІИ, ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
И АЗІАТСКИХЪ ОБЩЕСТВЪ ВЪ ПАРИЖѢ И ЛОНДОНѢ ЧЛЕНОМЪ
И ПР.

ПЕРЕВОДЪ СЪ НѢМЕЦКАГО.

СЪ ЛИТОГРАФИРОВАННЫМЪ ЧЕРТЕЖЕМЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1832.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Продается у Комиссіонеровъ Императоркой *Академіи Наукъ, Книгопродавцевъ Греффа и Глазунова.*

Печатано съ разрѣшенія Академіи.

Декабрь, 1831.

Непремѣнный Секретарь П. Фусъ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

НИКОЛАЮ ПАВЛОВИЧУ

САМОДЕРЖЦУ ВСЕРОССІЙСКОМУ

И ПР. И ПР. И ПР.

ВСЕУСЕРДНѢЙШЕЕ ПРИНОШЕНІЕ

ВѢРНОПОДДАННАГО

ЯКОВА ШМИДТА.

ПРЕДИСЛОВІЕ АВТОРА.

Хотя уже издавна были въ Россіи знатоки Монгольскаго слова, служившіе толмачами по восточной нашей границѣ; но до сего времени не существовало еще Грамматики сего языка. Причины сему не должно полагать въ томъ, что можно было обойтись безъ сего пособія, а единственно въ недостаткѣ надлежащаго ученаго образованія большей части сихъ переводчиковъ, почерпавшихъ всѣ свои познанія о языкѣ изъ одного обращенія съ туземцами и вовсе не заботившихся о литературѣ онаго. Сверхъ того литература сія, распространяясь о предметахъ, лежащихъ внѣ круга познанія большей части сихъ людей и изобилуя оборотами и выраженіями, чуждыми общежитію, не могла имѣть для нихъ ни малѣйшей прелести.

Извѣстно съ какимъ усердіемъ въ образованнѣйшихъ странахъ Европы и даже въ такихъ, которыя, исключая Турціи, не состоятъ ни въ какихъ сношеніяхъ съ Востокомъ, занимаются изученіемъ всѣхъ доступныхъ Европейцамъ восточныхъ языковъ. Единая жажда къ пріобрѣтенію полезныхъ свѣдѣній и къ обогащенію ума въ разныхъ отрасляхъ наукъ, для которыхъ въ восточной литературѣ сокрыто еще столь много новыхъ источниковъ, рождаетъ въ трудолюбивыхъ иностранныхъ ученыхъ благородное рвеніе подвизаться на столь трудномъ и вовсе чуждомъ управленію и Политикѣ отечества ихъ поприщѣ, на которомъ они однако могутъ быть увѣрены стяжать одобреніе современниковъ и потомства и удостоиться признанія и поощренія своего Правительства.

Если ревность къ изученію языковъ и словесности Востока столь велика въ странахъ, которыя безъ всякаго ущерба политическимъ ихъ учрежденіямъ и источникамъ благоденствія могли бы обойтись безъ оныхъ, то не должна ли она быть несравненно сильнѣе въ нашемъ любезномъ отечествѣ, коего границы пролегаютъ поперегъ всей Азіи и которое имѣетъ знатнѣйшіе народы сей огромной части свѣта непосредственными своими сосѣдями? которое изъ сего сосѣдства могло бы извлечь важнѣйшія послѣдствія для своей торговли, промышлености и другихъ источниковъ народнаго богатства, которое состоитъ въ безпрестанномъ политическомъ соприкосновеніи съ сими порубежными странами? — Сіе уже давно было признано нашимъ мудрымъ, поощряющимъ и покровительствующимъ всякое благое

и полезное дѣло Правительствомъ и поистинѣ не его вина, если мы, къ крайнему нашему сожалѣнію, должны признаться, что у насъ еще мало сдѣлано для изученія и познанія Востока и что еще очень слабое господствуетъ къ оному рвеніе между нашими соотечественниками. Еслибы наши единоземцы на конецъ убѣдились, что они болѣе всего вредятъ самимъ себѣ симъ пренебреженіемъ столь близкихъ и важныхъ для грядущаго времени выгодъ и что таковое нераченіе и запоздалость не могутъ ускользнуть отъ прозорливости и нареканій образованнаго свѣта, то они, я въ томъ увѣренъ, скоро обратились бы къ воздѣланію сего обширнаго поля познаній и сверхъ собственной многоразличной пользы пріобрѣли бы себѣ право на одобреніе и справедливую признательность образованной Европы.

Да содѣйствуетъ же и сія Грамматика къ оживленію въ нашемъ отечествѣ ревности въ пользу изученія языка важнаго Азійскаго народа, коего, хотя уже померкшая слава, возбуждаетъ въ насъ великія воспоминанія. Трудъ сей сначала составленъ былъ мною съ Нѣмецкимъ текстомъ и поднесенъ Императорской Академіи Наукъ, которая не только велѣла напечатать оный, но по предложенію достойнаго, ревностно пекущагося о преуспѣяніи всѣхъ отраслей познаній Президента своего Г-на Тайнаго Совѣтника и Сенатора Сергѣя Семеновича Уварова единогласно опредѣлила издать оный и на Русскомъ языкѣ. Переводъ и примѣненіе подлинника къ правиламъ Россійской Грамматики поручены были Г. Надворному Совѣтнику Свенске,

который, подъ моимъ руководствомъ, исполнилъ сей трудъ съ достохвальнымъ усердіемъ и рачительностію.

Скажу еще нѣсколько словъ о самомъ сочиненіи. Занимаясь онымъ, я долженъ былъ бороться со многими трудностями: я вступилъ на такое поле, котораго не только никто прежде меня не обработывалъ; но къ которому еще никто и не прокладывалъ тропинки. Ибо то, что за сто лѣтъ сказано о семъ предметѣ Байеромъ и что съ тѣхъ поръ вышло объ ономъ въ другихъ сочиненіяхъ, столь незначительно, невѣрно и недостаточно, что какъ матеріалъ вовсе не можетъ быть принято въ соображеніе. Сіе впрочемъ отнюдь не служитъ укоромъ знаменитымъ мужамъ, только слегка коснувшимся сего предмета: они сдѣлали все, что могли, судя по ихъ времени и кругу познаній и уже тѣмъ снискали право на нашу признательность, что устремили обильный въ другихъ глубокомысленныхъ твореніяхъ разумъ свой на подобныя попытки, наложивъ на нихъ чрезъ то, такъ сказать, печать достоинства и поощривъ своимъ примѣромъ къ дальнѣйшему оныхъ преслѣдованію.

Еще трудъ мой могъ бы быть облегченъ и тѣмъ, еслибы сами Монголы имѣли систематическія изысканія о своемъ языкѣ или утвердили оный на прочныхъ грамматическихъ началахъ. Но обо всемъ этомъ они не имѣютъ и понятія. У нихъ правда есть сочиненія по части языкоученія, но изложенныя въ оныхъ правила касаются почти исключительно правописанія и правильнаго расположенія письменъ; а посему

сочиненія сіи только въ семъ отношеніи и годны. Кромѣ наставленія слѣдовать при письменныхъ сочиненіяхъ хорошимъ образцамъ для перениманія отъ нихъ красотъ языка, и совѣта не употреблять въ письменномъ слогѣ низкихъ, площадныхъ или не всякому вразумительныхъ словъ, сіи учебныя книги не содержатъ въ себѣ ничего похожаго на Грамматику въ томъ смыслѣ, въ какомъ мы ее принимаемъ. Хотя въ нихъ и замѣтна нѣкоторая идея грамматическихъ формъ въ томъ, что они особенно выставляютъ нѣкоторыя частицы, а наиболѣе окончанія падежей; но идея сія столь темна и сбивчива, что изъ нее нельзя даже извлечь понятія о склоненіи; ибо сіи частицы почитаются не инымъ чѣмъ, какъ одними прикрасами языка; собственно же частей рѣчи и систематической классификаціи оныхъ не находимъ и слѣда въ оныхъ книгахъ.

И такъ я видѣлъ себя вынужденнымъ почерпнуть всю сію Грамматику изъ самыхъ твореній Монгольской Литературы и не помѣщать въ оной ничего, кромѣ плодовъ собственныхъ многолѣтнихъ разыканій. Сіе и было главною причиною, почему я столь долго медлилъ изданіемъ оной въ свѣтъ. Надлежало прочесть со вниманіемъ всѣ лучшія Монгольскія сочиненія, чтобы упрочить, распространить или повѣрить сдѣланныя мною открытія.

Но совсѣмъ тѣмъ трудъ сей, какъ первый опытъ Грамматики мало изслѣдованнаго до сего времени языка и при совершенномъ недостаткѣ всѣхъ пособій, кромѣ самой Литературы,

не можетъ быть почитаемъ полнымъ твореніемъ. Напротивъ того онъ допускаетъ еще многія распространенія и поправки; но на первый разъ довольно, если онъ въ настоящемъ своемъ видѣ служитъ каждому желающему пріобрѣсть познаніе въ Монгольскомъ языкѣ вѣрнымъ руководствомъ къ изученію строенія и свойствъ онаго и приводитъ его въ возможность съ успѣхомъ приступить къ чтенію Монголскихъ сочиненій. Конечно для сего необходимо еще познаніе словъ, которое не имѣющему случая обращаться съ туземцами можно почерпнуть только изъ лексиконовъ. Но таковыхъ словарей за исключеніемъ доступныхъ только знатокамъ Китайскаго и Манджурскаго языка и притомъ весьма неудобныхъ и неполныхъ, напечатанныхъ въ Пекинѣ сборниковъ словъ, еще вовсе не имѣется. Посему я намѣренъ, если мнѣ позволятъ досугъ и здоровье, нѣкоторымъ образомъ пособить сему недостатку изданіемъ расположеннаго въ алфавитномъ порядкѣ собранія необходимѣйшихъ и употребительнѣйшихъ Монгольскихъ словъ съ ихъ толкованіемъ.

Еще я считаю за нужное замѣтить, что при сей Грамматикѣ особенно принятъ за основаніе письменный языкъ, употреблямый во всѣхъ лучшихъ сочиненіяхъ и принятый *всѣми* Монгольскими племенами; что же касается до многоразличныхъ оттѣнковъ въ произношеніи отдѣльныхъ буквъ и рѣченій у разныхъ племенъ и до разногласія въ нарѣчіяхъ простонароднаго языка, то они не могли быть приняты здѣсь въ уваженіе. Всякому, снискавшему напередъ нѣкоторый навыкъ въ Грамма-

тикѣ и чтеніи Монгольскихъ сочиненій, нетрудно будетъ самому наблюдать и изучать сіи различія, если его званіе или склонность приведутъ его въ непосредственное соприкосновеніе съ народомъ: Въ противномъ случаѣ изученіе сіе для него совершенно безполезно. Сверхъ того разности областныхъ нарѣчій вовсе и не принадлежатъ къ Грамматикѣ, гдѣ только сбиваютъ и приводятъ въ замѣшательство учащихся.

Представляя здѣсь трудъ мой отечественной публикѣ, присовокупляю къ оному еще желаніе, чтобы между нашимъ юношествомъ нашлось много любителей, которые съ охотою занялись бы симъ языкомъ для распространенія собственныхъ познаній и для споспѣшествованія чести и пользамъ Россіи. Только тотъ можетъ почесться истиннымъ сыномъ отечества, кто въ согласіи съ благотворными видами Правительства въ доставшемся ему въ удѣлъ званіи напрягаетъ всѣ свои умственныя силы въ пользу и къ чести своихъ согражданъ. Имя его съ уваженіемъ и признательностію будетъ произносимо современниками и духъ его еще долго будетъ жить на землѣ въ полезныхъ его дѣяніяхъ, когда прахъ его уже давно развѣется вѣтромъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

НАЧАЛЬНЫЯ ОСНОВАНІЯ
МОНГОЛЬСКОЙ ГРАММАТИКИ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О ПИСЬМЕНАХЪ И О ПРОИЗНОШЕНІИ.

§. 1. Монгольскія письмена читаются и пишутся перпендикулярными линіями съ лѣвой руки на правую.

§. 2. Алфавитъ Монголовъ состоитъ изъ семи гласныхъ, съ разными происходящими отъ нихъ двоегласными и изъ семьнадцати согласныхъ, которыя, смотря по тому стоятъ ли онѣ въ началѣ, въ срединѣ или въ концѣ слова, или также въ слѣдствіе законовъ правописанія измѣняютъ первоначальный видъ свой.

§. 3. Монгольскія буквы по начертанію своему суть слѣдующія:

1) Гласныя. 2) Двоегласныя.

	а	е (э)	и	о	у	ё *)	ю **)	ао	ай	эй	ій	ой уй
Въ началѣ	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠠᠣ	ᠠᠢ	ᠡᠢ	ᠢᠢ	ᠣᠢ
Въ срединѣ	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠠᠣ	ᠠᠢ	ᠡᠢ	ᠢᠢ	ᠣᠢ
Въ концѣ	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠠᠣ	ᠠᠢ	ᠡᠢ	ᠢᠢ	ᠣᠢ

---

*) Сія гласная на Монгольскомъ языкѣ произносится какъ французское *eu*, въ словахъ *bleu*, *neuf* и пр. или почти какъ русское *е* въ словахъ *лёдъ*, *ленъ*.

**) Какъ французское *u*, въ словахъ *but*, *chute* и пр.

3) Согласныя.

	н	б	х	г	к	г	м	л	р	т	д
Въ началѣ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Въ срединѣ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Въ концѣ	[illegible]	[illegible]			[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

	і	з-дз	ц	с	ш	в
Въ началѣ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Въ срединѣ	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Въ концѣ				[illegible]		

§. 4. У Монголовъ согласныя буквы не употребляются въ видѣ отдѣльныхъ письменъ: но всегда соединяются съ какою нибудь гласною и выговариваются отдѣльными слогами, какъ явствуетъ изъ слѣдующей таблицы:

	въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ
на	[illegible]	[illegible]	[illegible]	ба	[illegible]	[illegible]	[illegible]	ха	[illegible]	[illegible]	[illegible]	га	[illegible]	[illegible]	[illegible]
не	[illegible]	[illegible]	[illegible]	бе	[illegible]	[illegible]	[illegible]	ке	[illegible]	[illegible]	[illegible]	ге	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ни	[illegible]	[illegible]	[illegible]	би	[illegible]	[illegible]	[illegible]	ки	[illegible]	[illegible]	[illegible]	ги	[illegible]	[illegible]	[illegible]

	въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ
но	ᠨᠣ	ᠨᠣ	ᠨᠣ	бо	ᠪᠣ	ᠪᠣ	ᠪᠣ	хо	ᡥᠣ	ᡥᠣ	ᡥᠣ	го	ᡤᠣ	ᡤᠣ	ᡤᠣ
ну	ᠨᡠ	ᠨᡠ	ᠨᡠ	бу	ᠪᡠ	ᠪᡠ	ᠪᡠ	ху	ᡥᡠ	ᡥᡠ	ᡥᡠ	гу	ᡤᡠ	ᡤᡠ	ᡤᡠ
нё	ᠨᡡ	ᠨᡡ	ᠨᡡ	бё	ᠪᡡ	ᠪᡡ	ᠪᡡ	кё	ᡴᡡ	ᡴᡡ	ᡴᡡ	гё	ᡤᡡ	ᡤᡡ	ᡤᡡ
ню	ᠨᡡ	ᠨᡡ	ᠨᡡ	бю	ᠪᡡ	ᠪᡡ	ᠪᡡ	кю	ᡴᡡ	ᡴᡡ	ᡴᡡ	гю	ᡤᡡ	ᡤᡡ	ᡤᡡ

	въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ
ма	ᠮᠠ	ᠮᠠ	ᠮᠠ	ла	ᠯᠠ	ᠯᠠ	ᠯᠠ	ра	ᡵᠠ	ᡵᠠ	ᡵᠠ	та	ᡨᠠ	ᡨᠠ	ᡨᠠ
ме	ᠮᡝ	ᠮᡝ	ᠮᡝ	ле	ᠯᡝ	ᠯᡝ	ᠯᡝ	ре	ᡵᡝ	ᡵᡝ	ᡵᡝ	те	ᡨᡝ	ᡨᡝ	ᡨᡝ
ми	ᠮᡳ	ᠮᡳ	ᠮᡳ	ли	ᠯᡳ	ᠯᡳ	ᠯᡳ	ри	ᡵᡳ	ᡵᡳ	ᡵᡳ	ти	ᡨᡳ	ᡨᡳ	ᡨᡳ
мо	ᠮᠣ	ᠮᠣ	ᠮᠣ	ло	ᠯᠣ	ᠯᠣ	ᠯᠣ	ро	ᡵᠣ	ᡵᠣ	ᡵᠣ	то	ᡨᠣ	ᡨᠣ	ᡨᠣ
му	ᠮᡠ	ᠮᡠ	ᠮᡠ	лу	ᠯᡠ	ᠯᡠ	ᠯᡠ	ру	ᡵᡠ	ᡵᡠ	ᡵᡠ	ту	ᡨᡠ	ᡨᡠ	ᡨᡠ
мё	ᠮᡡ	ᠮᡡ	ᠮᡡ	лё	ᠯᡡ	ᠯᡡ	ᠯᡡ	рё	ᡵᡡ	ᡵᡡ	ᡵᡡ	тё	ᡨᡡ	ᡨᡡ	ᡨᡡ
мю	ᠮᡡ	ᠮᡡ	ᠮᡡ	лю	ᠯᡡ	ᠯᡡ	ᠯᡡ	рю	ᡵᡡ	ᡵᡡ	ᡵᡡ	тю	ᡨᡡ	ᡨᡡ	ᡨᡡ

*

	въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ		въ началѣ	въ срединѣ	въ концѣ
да	ᡩᠠ	ᡩᠠ	ᡩᠠ	іа	ᠶᠠ	ᠶᠠ	ᠶᠠ	за	ᠵᠠ	ᠵᠠ	ᠵᠠ	ца	ᠴᠠ	ᠴᠠ	ᠴᠠ
де	ᡩᡝ	ᡩᡝ	ᡩᡝ	іе	ᠶᡝ	ᠶᡝ	ᠶᡝ	зе	ᠵᡝ	ᠵᡝ	ᠵᡝ	це	ᠴᡝ	ᠴᡝ	ᠴᡝ
ди	ᡩᡳ	ᡩᡳ	ᡩᡳ	іи	ᠶᡳ	ᠶᡳ	ᠶᡳ	дзи джи	ᠵᡳ	ᠵᡳ	ᠵᡳ	ци чи	ᠴᡳ	ᠴᡳ	ᠴᡳ
до	ᡩᠣ	ᡩᠣ	ᡩᠣ	іо	ᠶᠣ	ᠶᠣ	ᠶᠣ	зо	ᠵᠣ	ᠵᠣ	ᠵᠣ	цо	ᠴᠣ	ᠴᠣ	ᠴᠣ
ду	ᡩᡠ	ᡩᡠ	ᡩᡠ	іу	ᠶᡠ	ᠶᡠ	ᠶᡠ	зу	ᠵᡠ	ᠵᡠ	ᠵᡠ	цу	ᠴᡠ	ᠴᡠ	ᠴᡠ
дё	ᡩᡡ	ᡩᡡ	ᡩᡡ	іё	ᠶᡡ	ᠶᡡ	ᠶᡡ	зё	ᠵᡡ	ᠵᡡ	ᠵᡡ	цё	ᠴᡡ	ᠴᡡ	ᠴᡡ
дю	ᡩᡳᠣᡳ	ᡩᡳᠣᡳ	ᡩᡳᠣᡳ	ію	ᠶᡳᠣᡳ	ᠶᡳᠣᡳ	ᠶᡳᠣᡳ	зю	ᠵᡳᠣᡳ	ᠵᡳᠣᡳ	ᠵᡳᠣᡳ	цю	ᠴᡳᠣᡳ	ᠴᡳᠣᡳ	ᠴᡳᠣᡳ

са	ᠰᠠ	ᠰᠠ	ᠰᠠ	ша	ᡧᠠ	ᡧᠠ	ᡧᠠ	ва	ᠸᠠ	ᠸᠠ	ᠸᠠ
се	ᠰᡝ	ᠰᡝ	ᠰᡝ	ше	ᡧᡝ	ᡧᡝ	ᡧᡝ	ве	ᠸᡝ	ᠸᡝ	ᠸᡝ
си ши	ᠰᡳ	ᠰᡳ	ᠰᡳ	ши	ᡧᡳ	ᡧᡳ	ᡧᡳ	ви	ᠸᡳ	ᠸᡳ	ᠸᡳ
со	ᠰᠣ	ᠰᠣ	ᠰᠣ	шо	ᡧᠣ	ᡧᠣ	ᡧᠣ				
су	ᠰᡠ	ᠰᡠ	ᠰᡠ	шу	ᡧᡠ	ᡧᡠ	ᡧᡠ				
сё	ᠰᡡ	ᠰᡡ	ᠰᡡ	шё	ᡧᡡ	ᡧᡡ	ᡧᡡ				
сю	ᠰᡳᠣᡳ	ᠰᡳᠣᡳ	ᠰᡳᠣᡳ	шю	ᡧᡳᠣᡳ	ᡧᡳᠣᡳ	ᡧᡳᠣᡳ				

Монгольскій Алфавитъ
именуемый Галикъ.

Гласныя.

а, â, і, î, у, ŷ, э, ай, о, ау, ам, ӑ,

Согласныя.

ка, к̆а, га, г̆а, нга, ча, ч̆а, джа, дӂа, нья, та, т̆а,

да, д̆а, на, та, т̆а, да, д̆а, на, па, п̆а, ба, б̆а,

ма, я, ра, ла, ва, с̆а, ша, са, ̆а, кна,

сза, а, жа.

Цифры.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

§. 5. Сіе правило имѣетъ одно только исключеніе: а именно, когда согласная встрѣчается въ концѣ слога или слова; изъ числа же семьнадцати согласныхъ могутъ стоять въ концѣ только слѣдующія девять: ᠨ *н*, ᠪ *б*, ᠭ или ᠭ *к*, ᠮ *м*, ᠯ *л*, ᠷ *р*, ᠲ *т* или *д*, ᠳ *д*, ᠰ или ᠰ *с* (см. таблицу §. 3). Впрочемъ послѣ всѣхъ сихъ окончательныхъ буквъ можетъ еще слѣдовать конечная гласная; такъ на пр. все одно написать ли ᠡᠷ или ᠡᠷᠡ *эре* „мужъ", ᠡᠮ или ᠡᠮᠡ *эме* „жена", ᠲᠠᠯ или ᠲᠠᠯᠠ *тала* „равнина, степь". Если конечная гласная выражаетъ падежъ, то она по общему правилу ставится отдѣльно отъ согласной; на пр. ᠭᠡᠷ ᠢ, а не ᠭᠡᠷᠢ *гери* „домъ" (Вин. пад.) ᠺᠡᠨ ᠦ, а не ᠺᠡᠨᠦ *кену* „чей"? (Род.). Если послѣ ᠭ *к* слѣдуетъ конечная буква ᠠ *а*, то оное *к* обращается въ *х* или *г*; на пр. ᠠᠬᠠ вмѣсто ᠠᠭ *аха* „старшій братъ", ᠵᠣᠭᠰᠠᠭᠠ вмѣсто ᠵᠣᠭᠰᠠᠭ *зоксага* „удержи! останови!"

§. 6. Сверхъ вышеозначенныхъ буквъ Монголы имѣютъ еще нѣсколько другихъ для изображенія недостающихъ въ Монгольскомъ алфавитѣ Санскритскихъ или Тибетскихъ литеръ. Сіи письмена они называютъ *Галик.* — А какъ по причинѣ частой встрѣчи Индѣйскихъ и Тибетскихъ словъ и именъ въ Монгольскихъ сочиненіяхъ знаніе сихъ письменъ необходимо, то и помѣщенъ на предлежащей таблицѣ весь по Монгольски написанный Санскритскій алфавитъ съ недостающими въ ономъ Тибетскими Галическими буквами.

ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНІЯ.

§. 7. Гласныя буквы, исключая ᠡ *е*, имѣютъ произношеніе приложенныхъ къ нимъ Русскихъ литеръ; гласная же *е* выговаривается почти всегда какъ *э* въ словахъ; „эпоха, эра", а не такъ какъ обыкновенное русское *е*. *Э* ᠡ по срединѣ и ᠡ или ᠡ въ концѣ слова не отличается по начертанію отъ *а*; Гласныя *о* и *у* имѣютъ всегда

одинъ и тотъ же видъ, а именно въ началѣ , въ срединѣ и въ концѣ ; а равнымъ образомъ *ё* и *ю* въ началѣ или въ первомъ складу слова, а именно: *ё* и *ю*, *бё* и *бю*: въ срединѣ и концѣ слова двѣ послѣднія гласныя не отличаются отъ *о* и *у*; но со всѣмъ тѣмъ сіи четыре гласныя не должны быть смѣшиваемы въ выговорѣ. Дабы означить различіе двухъ гласныхъ *о* и *у*, особенно въ Индѣйскихъ и Тибетскихъ именахъ и словахъ, присоединяютъ къ *о* еще *ва*.

§. 8. Сколь ни трудно для начинающихъ узнать настоящее произношеніе Монгольскихъ словъ по причинѣ вышеозначенныхъ сходныхъ по начертанію, но различныхъ по звуку гласныхъ, и хотя оно въ иныхъ случаяхъ рѣшается только слухомъ; но совсѣмъ тѣмъ есть нѣкоторыя твердыя правила, коими объясняется большая часть сомнительныхъ случаевъ.

1) Отъ дѣйствія гортанныхъ *х*, *г*, *к* и *ѓ* семь гласныхъ раздѣляются на три разряда, къ первому принадлежатъ *а*, *о* и *у*; ко второму *э*, *ё* и *ю*, а къ третьему только *и*. Въ первомъ разрядѣ господствуютъ гортанныя *х* и *г* на пр. *аха* „старшій братъ", *ухуръ*, „ложка", *ухаганъ* „разумъ", *огогата* „совсѣмъ, совершенно", во второмъ разрядѣ преобладаютъ гортанныя *к* и *г*, какъ напр. *эке* „мать", *ёгеде* „вверхъ", *юкюкю* „умереть", *юге* „слово"; а наконецъ третій разрядъ т. е. *и* управляетъ всѣми гортанными, на пр. *михамъ* „мясо", *нигохо* „скрывать", *ниге* „одинъ", *икири* „близнецы"; хотя непосредственно соединяется только съ гортанными, преобладающими во второмъ разрядѣ гласныхъ,

т. е, съ ᠊ *к* и ᠊ *г*, на пр. ᡴᡳᠯᡳᠩᡤᡝ *килинце* „грѣхъ“, ᡤᡳᠨᠵᡳ *гинджи* „оковы“ и пр.

2) Гласная въ первомъ складу слова опредѣляетъ разрядъ, къ которому принадлежатъ сомнительныя гласныя послѣдующихъ слоговъ. Такъ на пр. ᡝᠪᡩᡝᠪᡝ *эбдебе* „онъ разрушилъ“ не можно читать *эбдаба*, ᠠᠪᡨᠠᠪᠠ *абтаба* „онъ былъ взятъ или похищенъ“ а не *абтебе*, ᡝᠮᡝ или ᡝᠮᡝ *эме* „жена“ а не *эма*, ᠶᡝᡵᡝ или ᠶᡝᡵᡝ *юре* „плодъ“ а не *юра*, ᡠᡵᠠᠨ *уранъ* „художникъ“ а не *уренъ*, ᠶᡝᠯᡝ *юлю* „не“ а не *юло* или *юлу*, и ᡝᠪᡠᠰᡠᠨ *эбюсюнъ* „трава, зеліе“, а не *эбосонъ*, *эбусонъ* или *эбосунъ*. Если въ многосложномъ словѣ встрѣчается какая нибудь гортанная буква, то вышеизложеннымъ правиломъ разрѣшается всякое сомнѣніе и ясно, что на пр. ᡨᠠᡵᡥᠠᡤᠠᡥᠣ должно читать *тархагахо* „разсѣять“, а не *терхагахо* и ᡨᡝᠵᡳᡤᡝᡴᡠ *теджигекю* „кормить, воспитывать“ а не *таджигеку*.

3) Относительно различія въ произношеніи совершенно сходныхъ гласныхъ *о* и *у*, нельзя преподать никакихъ правилъ и только долговременнымъ навыкомъ и слухомъ можно научиться разпознавать ихъ, дабы не смѣшивать на пр. ᠣᠨᠣᡥᠣ *оноxo* „понимать“ и ᡠᠨᡠᡥᠣ *унухо* „ѣздить верхомъ“ или ᡠᡵᡨᡠ *урту* „длинный“ и ᠣᡵᡩᡠ *орду* „орда“; или чтобы читать ᠣᡵᠣᠨ *оронъ* „царство, область“, а не *урунъ*, и на противъ того ᡠᡵᠠᠨ *уранъ* „художникъ“, а не *оранъ*. Почти тѣже трудности пред-

ставляютъ сходныя гласныя *ю* и *ё*, на пр. *сюке* „топоръ“ и *сёни* „ночь“; *юге* „слово“ и *ёгеде* „вверхъ“.

§. 9. Тоже самое, что сказано о гласныхъ, относится также къ двоегласнымъ и къ правиламъ ихъ произношенія, и посему *ао*, *ай*, *ой* и *уй* принадлежатъ къ первому, *ей* и *ёй* или *юй* ко второму, а *ій* къ третьему разряду. Хотя *ой*, *уй*, *ёи* и *юй* встрѣчаются всегда въ одинаковомъ видѣ, но не должны быть смѣшиваемы въ произношеніи и посему надлежитъ на пр. читать *ойра* „близко“, *уйлахо* „плакать“, *тедёй* „столько“, *юйле* „дѣло“.

§. 10. Изъ согласныхъ *н* имѣетъ обыкновенное произношеніе и составляется изъ *а* или *е* съ присоединеніемъ, въ началѣ, точки, которая употребляется впрочемъ только тогда, когда *н* есть начальная буква слова или слога; въ концѣ же *н* обыкновенно пишется безъ точки, такъ на пр. *наранъ* „солнце“, *андагаръ* „клятва“, *Ананда* „мужское имя“; во многихъ сочиненіяхъ всѣ таковыя различительныя точки опускаются и сіе не мало затрудняетъ для начинающихъ чтеніе оныхъ, хотя для знатока не представляетъ ни малѣйшаго препятствія.

§. 11. Согласная *б* отличается отъ обыкновеннаго произношенія только тѣмъ, что между двумя гласными выговаривается очень мягко и почти какъ *в* на пр. *эберъ* „рогъ“ читай *эверъ*. Въ концѣ словъ сія согласная имѣетъ начертаніе и произносится твердо, на пр. *аб* „возьми“! читай *ап*.

§. 12. Буква *х* имѣетъ такое же произношеніе какъ и на Русскомъ языкѣ. Она можетъ стоять только прежде или послѣ гласныхъ перваго разряда (см. §. 8.) и послѣ *и*. Въ концѣ же словъ никогда не употребляется.

§. 13. Буква *г*, отличающаяся отъ *х* двумя стоящими впереди точками имѣетъ по большей части произношеніе Русскаго *г*, въ словѣ Богъ, Бога и подобно *х* можетъ стоять только впереди или позади гласныхъ перваго разряда и слѣдовать послѣ *и*. Но во многихъ сочиненіяхъ оныя точки мало, а въ иныхъ и вовсе не ставятся. Находясь въ концѣ, *г* подъ видомъ и переходитъ въ *к* и принимаетъ только тогда первоначальное свое произношеніе, когда за нимъ непосредственно слѣдуетъ гласная.

§. 14. Согласныя *к* и *г*, которыя могутъ стоять только прежде и послѣ гласныхъ втораго и третьяго разряда (см. §. 8.) ни въ чемъ не отличаются относительно начертанія и посему очень легко смѣшиваются, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: *гер* „домъ" и *кер* „какъ", *гем* „зло" и *кем* „мѣра", *кимда* „легко" и *гиндан* „темница", *кюмюн* „человѣкъ" и *гюн* „глубоко", *кегюр* „трупъ" и *гегюн* „кобыла", *гегеген* „свѣтъ" и *кегели* „чреватый, стельный". Конечное *к* имѣетъ двоякій видъ, а именно въ концѣ слова и , а въ концѣ слога и , смотря по тремъ разнымъ разрядамъ гласныхъ. Такъ на пр. пишутъ *таяк* „палка, трость", *акта* „мерины, ремонтныя лошади", *керектей* „нужно", *урук* „семейство, племя", *балчик* „грязь", *бёлёк* „отдѣленіе", *билик* „разумъ, мудрость", *белек* „подарокъ", *ашик* „барышъ, прибыль", *тангарик*

„клятва, обѣтъ“, *аклак* „одинокій, одиночество“, *цецеклик* „цвѣтникъ“, *зарлик* „слово, приказъ“ и *зерлик* „дикій“. Если послѣ *к* слѣдуетъ окончательная гласная или начинающееся съ гласной окончаніе падежа, то оно (см. §. 13.) перемѣняется въ *г* на пр. *таяг-ун* „палки“ (отъ *таяк* „палка“), *белег-ун* „подарка“, *ашиг-и* „выгоду“, *билиг-и* „мудрость“ (Винительный пад.) и пр.

§. 15. Касательно согласныхъ *м*, *л*, и *р* (въ концѣ же слова *м*, *л* и *р*) стоитъ только замѣтить, что во всемъ Монгольскомъ языкѣ нѣтъ ни одного слова, начинающагося съ *р*; и посему если въ сочиненіяхъ встрѣчается такое слово, то оно принадлежитъ другому языку, а именно по большей части Тибетскому или Санскритскому.

§. 16. *т* и *д* въ началѣ и въ срединѣ слова имѣютъ одинакое начертаніе, хотя первая буква слыветъ за *т*, а вторая за *д*. Въ началѣ вмѣсто обѣихъ буквъ употребляется , а въ срединѣ также вмѣсто обѣихъ буквъ , на пр. *татахо* „тащить, *теде* „они“, *дегеду* „высочайшій, возвышенный“, *дабтахо* „плющить“ и также „настаивать въ вопросахъ и просьбахъ“, *дебтекю* „смягчить“; *тенде* „тамъ“. Касательно случаевъ, въ которыхъ должно именно выговаривать одну или другую изъ сихъ согласныхъ, нѣтъ твердаго правила и посему вѣрное оныхъ произношеніе пріобрѣ-

таетси только долговременнымъ навыкомъ. Въ концѣ слога буквы сіи пишутся и , а въ концѣ слова и .

§. 17. Полугласная *і* имѣетъ въ началѣ и въ срединѣ слова произношеніе Русскаго *і* передъ гласными буквами, находясьже передъ *а, е* и *у,* замѣняетъ Русскія гласныя *я, ѣ, ю*; впрочемъ мягкое *с,* которое передъ всѣми гласными перваго разряда и передъ большею частію втораго разряда выговаривается какъ Русское *з* —, а иногда какъ *дз* — въ началѣ слова отнюдь не различается по начертанію отъ *і,* и посему на пр. слова *ягон* „что“, которое и *загон* „сто“ пишутся совершенно одинаково. Но въ срединѣ слова *з* имѣетъ начертаніе , чѣмъ отличается отъ *і,* которое вездѣ сохраняетъ первоначальный видъ свой; впрочемъ, кажется, что въ старину во многихъ словахъ, имѣющихъ нынѣ *з,* произносилось *і*; такъ на пр. извѣстно, что *зарлик* „княжеское приказаніе, слово Начальника“ прежде выговаривалось *ярлык,* а *зут* „моръ звѣрей“ въ древности произносилось *ют.* Передъ гласною *и* буква *з* обыкновенно выговаривается какъ *дж,* а иногда и передъ *у* и *ю* или предъ двоегласными, на пр. *джида* „копье“, *элджиген* „оселъ“, *ёчиджу* „докладывая, донося“, *ёлджей* „счастіе, благословеніе“. Сіе послѣднее слово однако часто выговаривается и *ёлзей.* *З* никогда не бываетъ конечною буквою, но встрѣчается, какъ и *і,* въ видѣ конечнаго *и,* если въ концѣ слова слѣдуетъ послѣ него еще гласная, на пр. *юѣ* „членъ“, *буйза* „можетъ быть“, *керіе* „ворона“, *амуйза* „можетъ спастьcя“.

§. 18. имѣетъ произношеніе Русскаго *ц,* исключая передъ *и* и иногда передъ *у* и *ю,* гдѣ выговаривается какъ *ч.* Въ старину

оно часто ставилось вмѣсто *з* въ срединѣ словъ. Оно не перемѣняетъ своего начертанія и никогда не встрѣчается конечною буквою.

§. 19. есть Русское *с* или *сс*, какъ въ словахъ *часъ*, *масса* и пр. Передъ *и* оно большею частію выговаривается какъ *ш*, на пр. *шине* „новый“, *шибеге* „валъ“. Въ концѣ словъ *с* попадается наичаще какъ окончаніе множественнаго числа и тогда имѣетъ начертаніе или .

§. 20. *ш* отличается отъ *с* только двумя стоящими позади онаго точками, но исключая въ иностранныхъ словахъ рѣдко встрѣчается подъ симъ видомъ, ибо уже согласная *с* передъ *и* имѣетъ произношеніе *ш*, а посему не рѣдко *и* употребляется вмѣсто другой гласной, не устраняя (по крайней мѣрѣ въ разговорномъ языкѣ) произношенія оной, такъ на пр. *шивагон* „птица“ выговаривается *шовагон*, а *шибтурахо* „скользить“ *шубтурахо*. *шира* „желтый“ можетъ выговариваться *шара* и *шира*, а не *сира*. И здѣсь также господствующій въ словѣ разрядъ гласныхъ имѣетъ, если не рѣшительное, то по крайней мѣрѣ большое вліяніе. *Ш* въ Монгольскомъ не употребляется конечною буквою.

§. 21. Буква *в* почти излишня въ Монгольскомъ языкѣ, въ которомъ весьма мало словъ имѣютъ сію литеру. Впрочемъ сія полугласная, какъ замѣчено въ §. 7., служитъ къ усиленію гласной *о*, особенно въ иностранныхъ, а иногда и въ туземныхъ словахъ, на пр. *чино* „волкъ“, которое однако лучше пишется .

§. 22. Въ сложныхъ, или точнѣе говоря, непосредственно слѣдующихъ одно за другимъ согласныхъ, Монгольскій языкъ не имѣетъ недостатка, на пр. *амтан* „вкусъ“, *думда* „средина“,

ёклиге „даръ, подаяніе“, *эрте* „рано“, *эбде* „разрушь“, *дегекши* „вверхъ“; но какъ таковыя согласныя не измѣняютъ первоначальнаго своего вида, и посему легко могутъ быть распознаваемы, то объ нихъ стоитъ только замѣтить, что за исключеніемъ или *нг* (которое и въ Монгольскомъ состоитъ изъ *н* и *г*) ни одна сложная согласная не можетъ находиться въ концѣ слова. Но тѣмъ значительнѣе число оканчивающихся на *нг* Монгольскихъ словъ; слѣдующія могутъ служить здѣсь примѣромъ: *санг* „образъ, характеръ“, *джиргаланг* „радость, утѣха“, *анг* „дичь, дичина“, *ненг* „очень“, *дюгюренг* „полный“. Иногда же *нг* допускаетъ еще третью согласную, на пр. *ангхан* „первый“, *манглай* „чело, лобъ“, *мёнгке* „вѣчный“, *мёнггун* „серебро“, *тангсук* „веселіе, пріятность“, *хонгха* „колоколъ“.

§. 23. Удвоеніе согласной буквы на Монгольскомъ языкѣ неупотребительно, и исключая въ иностранныхъ словахъ, встрѣчается только тогда, когда отъ одинакой согласной моглобы произойти недоразумѣніе; на пр. въ *ёккю* „давать“, для различія отъ *юкю* „умри“, также въ *ёггюксен* „данный“, для различія отъ *юкюксен* „умеръ“, или въ *худдук* „колодезь“, для различія отъ *хутук* „достопочтенность, святость“. Въ одномъ только словѣ *кир*

„грязь, оскверненіе“ двойное *к* въ лучшихъ сочиненіяхъ встрѣчается въ началѣ слова безъ всякой извѣстной причины или цѣли.

§. 24. Знаковъ препинанія Монголы употребляютъ только два, а именно ᠄ и ᠅ Первый изъ нихъ служитъ для отдѣленія большихъ и меньшихъ предложеній, а послѣдній тамъ, гдѣ нужно показать окончаніе смысла одного или нѣсколькихъ предложеній или цѣлаго періода. Въ Поэзіи, слѣдующей законамъ Индѣйскаго стопосложенія ᠄ стоитъ въ концѣ стиха или двоестишія, а ᠅ въ концѣ строфы. При заключеніи главы, отдѣленія или и цѣлой книги удвоивается или утроивается ᠅ . Вопросъ означается особенными частицами въ концѣ предложенія, отдѣльно стоящими или присоединяемыми къ послѣднему слову, о чемъ въ другомъ мѣстѣ будетъ подробнѣе изложено.

§. 25. Монголы, какъ и Тибетцы, относительно внѣшней формы своихъ литературныхъ сочиненій сообразуются съ древне Индѣйскимъ обыкновеніемъ и пишутъ, хотя не на пальмовыхъ листьяхъ, но въ подражаніе онымъ на отдѣльныхъ длинныхъ полосахъ бумаги. Сіи должны быть одинаковой длины и ширины; выборъ же формата произвольный. Какъ у Монголовъ считаются и нумеруются не страницы, а листы, то начало листа обыкновенно означается знакомъ ᠁ или тому подобнымъ.

Въ заключеніе замѣчу еще, что древнѣйшія Монгольскія письмена состояли только изъ 14 согласныхъ, ибо въ нихъ недоставало *ш* и знаковъ различія между двумя гортанными звуками ᠬ и ᠭ (единственные гортанные звуки были *х* и *к*). Итакъ весьма ошибаются тѣ, кои ссылаясь на свидѣтельство позднѣйшаго Арабскаго Писателя *Ахмед-ибн-Арабшах* и на такъ называемый Уйгурскій Алфавитъ его также принимаютъ не болѣе 14 согласныхъ, выставляя въ числѣ оныхъ и *ш*, коего вовсе недоставало въ древнѣйшей Монгольской азбукѣ.

О СЛОВОУДАРЕНІИ.

§. 26. Въ большей части двухъ и трехъ-сложныхъ словъ Монгольскихъ удареніе находится на *первомъ* слогѣ, какъ то *э̄нде* „здѣсь“, *Мо̄нггол*, *ю̄сюк* „буква, перо“, *но̄млахо* „учить“, *на̄ран* „солнце“. *са̄ра* „луна“.

§. 27. Исключеніе составляютъ тѣ слова, въ коихъ второй или третій слогъ образуется посредствомъ мягкой гортанной или протягивается посредствомъ двоегласной или *i*, какъ на пр. *деге̄* „младшій братъ“, или *джиге̄* или *зеге̄* „внукъ отъ дочери“, *даго̄н* „голосъ“, *наго̄р* „озеро, прудъ“, *аго̄ла* „гора“, *абхого̄лхо* „велѣть взять“, *такъя̄* „курица“, *керье̄* „ворона“, *укъя̄л* „омовеніе“, *юге̄й* „нѣтъ, не“, *угъю̄* „драгоцѣнный камень *Ю*, восточная яшма“, также „бирюза“.

§. 28. Для большаго поясненія выговора и ударенія Монгольскихъ словъ приводимъ здѣсь слѣдующій образчикъ.

[illegible]

Произношеніе.

Эрте урида Кабалик балгассун дур Бираману хамук ухагану зюйл дур мерген болуксан сайн тёрёлту кемекю ниген Бираман бёлуге. Тере Бираман дур седкил дур тагалахо нерету ниген хатуктай бёлюге. Тере хояр эце ниген кёбегюн тёрёзёкой. Тере кёбегюн ину юцюгюкен эце геген оіоту ѣкесюн ябудал ѣр ябукчи, ниген болбай. Тенде эке ину ая эне кёбегюн тёрёгед саца ѣкезун ябудал ѣр ябукчи геген оіоту бёкёйн тула, магад ниген саягату буйза кемеджу, Гейксен кемен нере ёгугед, ай эне кёбегюн дур хамук ухагану зюйли сургасугай кемеджу бюрюн, эцеге эке хояр бер сургаксан дур, тюрбел югей медекёй ниген болбай. Тере кёбегюн ину дологан джил болуксан дур, Бираману ухагану зюйл дур мерген болуксан эрдем-од ину хамук бюгюдегер тур соностаксана, тере цак тур Кабалик балгасун дакин ухагану зюйл дур мерген болуксан хамук Бираман чигулджу, ухагану зюйл дур темецексен дур, Бираману Гейксен кёбегюн маши ѣке юлемджи болуксан дур, тедегер Бираман ёгёлерун: ая кёбегюн а! насун чину эйму залаго бёгетеле, ухагану зюйл дур эпе мету мерген болуксан кер буюо? кемен асакбасу кёбегюн ёгёлерун: тоголуксан бурхан бер бакши мину буй, бокдасун ном бер ибегекчи мину буй; бурсанг хувараг-од бер удурид-дукчи мину буй; гурбан эрденисун адистид киксену кючюбер юйлейн юрес тур юнемшиксену тула, сешиг-югей эрте шилтагану кюрюнге сацуксан дур, юре юлю хомсатхо буяни кичьексен буй: насун мину залаго болбасу, ухагану зюйл дур мерген болуксан учир тейму буй.

Переводъ.

Въ старину былъ (жилъ) въ городѣ Кабаликѣ Браминъ, по имени *Сайн-Тёрёлту* (благородный), сдѣлавшійся знатокомъ (знатокъ) во всѣхъ отрасляхъ Браминской мудрости. Сей Браминъ имѣлъ супругу, именемъ *Седкил-дур-тагалахо* (благоугодная сердцу). Отъ сихъ двухъ родился сынъ. Сей отрокъ былъ съ малолѣтства таковъ, что шествовалъ съ яснымъ сознаніемъ стезею великихъ (божественныхъ). Тогда рекла мать: „Поелику сей отрокъ съ самаго рожденія шествуетъ съ яснымъ сознаніемъ по стезѣ великихъ, то онъ вѣрно особеннаго свойства (божественнаго свойства или назначенія); и дала ему имя *Гейксенъ* (свѣтозарный). „Сего сына научимъ всѣмъ отраслямъ премудрости.“ Сказавъ сіе, отецъ и мать стали обучать его, такъ что онъ въ короткое время сдѣлался свѣдущимъ (пріобрѣлъ всѣ потребныя познанія). Когда сей отрокъ достигъ семилѣтняго возраста и превосходство и познанія его во всѣхъ частяхъ Браминской мудрости сдѣлались всѣмъ и каждому извѣстными, тогда собрались всѣ Брамины города Кабалика, бывшіе знатоками въ ученіи Браминовъ, чтобы испытать другъ друга въ отрасляхъ премудрости, и когда сынъ Брамина *Гейксенъ* далеко превзошелъ сихъ Браминовъ, то они сказали: „Какимъ образомъ ты, отроче, въ столь раннія лѣта сдѣлался такимъ знатокомъ во всѣхъ частяхъ мудрости? На сей вопросъ отвѣчалъ отрокъ: Совершенный Будда мой наставникъ; ученіе (мужей) божественныхъ моя защита; общество жрецовъ мой путеводитель. Удостовѣрясь силою благодати трехъ сокровищъ въ плодахъ (послѣдствіяхъ) дѣяній и чуждый сомнѣній, насадилъ я сѣмя первоначальной вины: и чрезъ то пріобрѣлъ себѣ, яко плодъ, неумаляемыя заслуги. — Вотъ причина, почему я, не взирая на молодыя мои лѣта, уже сдѣлался знатокомъ во всѣхъ отрасляхъ премудрости.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

§. 29. Части рѣчи на Монгольскомъ языкѣ суть слѣдующія: *имя существительное*, *имя прилагательное*, *мѣстоименіе*, *имя числительное*, *глаголъ*, *послѣрѣчіе*, занимающее мѣсто предлога, *нарѣчіе* и *союзъ*.

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.

Имя существительное.

§. 30. Имена существительныя на Монгольскомъ языкѣ раздѣляются, также какъ и во всѣхъ другихъ, на собственныя, нарицательныя и собирательныя, а равно и на отвлеченныя и чувственныя. По образованію же своему они суть или первообразныя или производныя.

§. 31. Къ первообразнымъ принадлежатъ многія названія чувственныхъ предметовъ *дерево*, *вода*, *рѣка*, *человѣкъ*, *камень*, *цвѣтокъ*, *гора*, и пр. Также всѣ имена отвлеченныхъ предметовъ, кои, судя по простой ихъ формѣ, не происходятъ

*

опъ глаголовъ, какъ то: *истина*, *ненависть*, *ложь*, *клевета*, *обманъ*, *начало*, *конецъ*, *дѣло* и пр.

§. 32. Имена существительныя производныя легко познаются по частицамъ присоединяемымъ къ окончанію другихъ первообразныхъ именъ существительныхъ или глаголовъ. Имена отглагольныя имѣютъ въ концѣ или слоги или , напримѣръ: *вѣра*, *остатокъ*, *погибель*, *видъ*, *наслажденіе*, *ученіе*, *способъ ученія*, *нужда*, *потребность*, *ходъ*, *шествіе*, *стая*, странствованіе (птицъ и пр.), *шовъ*, *радость*, *мученіе*, *плачъ*, *благополучіе* и многія другія, составленныя отчасти изъ первообразныхъ глаголовъ, и отчасти изъ глаголовъ, обязанныхъ своимъ происхожденіемъ первообразному имени существительному. Произведенныя изъ причастія имена существительныя познаются по конечному слогу или , напр. *получающій*, *податель*, *ѣдокъ*, а составленныя изъ неокончательнаго наклоненія по конечной частицѣ , какъ то *смерть, кончина*, *взятіе*. Непосредственно отъ другихъ именъ существительныхъ происходятъ всѣ имена, означающія разныя званія или ремесла, а равно и такія,

которыя придаются разнымъ лицамъ или предметамъ по причинѣ особенныхъ свойствъ, добродѣтелей или пороковъ: они всѣ образуются посредствомъ конечнаго слога , какъ то *смотритель за лошадьми,* *пастухъ,* *столяръ, плотникъ,* *чеварь,* *каменосѣчецъ,* *добродѣтельный человѣкъ,* *лжецъ,* *клеветникъ,* *обманщикъ,* *правдолюбецъ,* *грамотѣй, ученый* и пр. Нѣкоторыя имена производныя отъ существительныхъ составляются прибавленіемъ въ концѣ слога или , какъ то *садъ,* отъ *цвѣтокъ,* *небожитель* или *сынъ неба* отъ или *небо, божество,* *сильный, могучій* отъ *сила, мощь,* *слово* отъ *приказаніе, объявленіе* и пр. — Еще существительныя составляются чрезъ присоединеніе къ корню глагола конечныхъ слоговъ *ши* и или *нгёй* или *нгой.* Съ первою частицею мало производныхъ, и въ числѣ оныхъ *ѣда, пища* отъ *ѣсть;* *логовище* отъ *лежать;* съ послѣднею же частицею гораздо болѣе, напр. *терпѣніе, снисхожденіе, постоянство* отъ *терпѣть,* *любовь,*

вожделѣніе отъ *любить, страстно желать,* *сожалѣніе* отъ *сжалиться,* *собраніе* отъ *собирать.* Впрочемъ многія изъ нихъ, если не означаютъ опредѣленныхъ нравственныхъ свойствъ, могутъ быть составляемы также съ вышепомянутою частицею , напр. *терпѣніе,* *любовь,* *жалость.* Такъ и изъ возвратнаго глагола *собираться* происходитъ существительное *собраніе.*

§. 33. Сложныхъ именъ существительныхъ, коими столько изобилуютъ другіе языки, какъ то Греческій, Персидскій, Нѣмецкій и Санскритскій на Монгольскомъ нѣтъ, и всѣ подобныя словосоединенія другихъ языковъ выражаются конечными слогами или (см. §. 32) или же поставленіемъ одного изъ словъ въ родительномъ, или въ винительномъ падежѣ, какъ то *коверъ стола* вмѣсто *скатерть,* *ѣдокъ мяса* и пр. Иныя же сложныя въ Русскомъ и въ другихъ языкахъ существителныя выражаются на Монгольскомъ однимъ словомъ напр. *благодѣяніе,* *благоговеніе,* *иноходецъ,* *треугольникъ* и пр.

§. 34. Всѣ составленныя изъ существительныхъ именъ съ помощію конечнаго слога или прилагательныя могутъ въ семъ видѣ снова быть употребляемы какъ существительныя, напр. *грѣшный, грѣшникъ* отъ *грѣхъ,* *заслуженый, достойный* отъ *заслуга, достоинство,* *разумный, мудрый, мудрецъ* отъ *разумъ, мудрость,* *больной* отъ *болѣзнь.*

§. 35. Числительное имя или *одинъ,* служа на Монгольскомъ языкѣ и вмѣсто неопредѣленнаго члена, такъ же часто употребляется, какъ на разныхъ Европейскихъ языкахъ, напр. *человѣкъ, мужъ,* un homme, ein Mann; *время,* un tems, eine Zeit и пр.

§. 36. Хотя понятіе о родахъ (*мужескій,* *женскій* и *средній*), у Монголовъ столько же ясно, какъ и у другихъ народовъ; но исключая оживленныхъ существъ, ни въ какомъ словѣ не означается различіе рода.

§. 37. Въ именахъ оживленныхъ существъ различіе пола выражается или особеннымъ родовымъ именемъ, какъ то *жеребецъ,* или *самецъ верблюда,* *кобыла,* *самка верблюда,* или же предстоящимъ словомъ , какъ то *собака (кобель),* *сука,*

левъ, *львица,* а иногда и присовокупленіемъ впереди словъ и , какъ то *кабанъ, вепрь,* *свинья,* *пѣтухъ,* *курица.* Если показывается цвѣтъ какого нибудь одушевленнаго предмета, то означеніе пола переходитъ на прилагательное имя, коимъ выражается цвѣтъ, какъ то *черный,* *черная,* *бѣлый,* *бѣлая.* Такъ напр. говорятъ *черный верблюдъ* (самецъ) и *черный верблюдъ* (самка), *гнѣдой жеребецъ* и *гнѣдая кобыла.* Въ семъ случаѣ опускаются и родовыя слова , и : ибо довольно напр. сказать *пестрая собака,* если хотятъ выразить, что рѣчь идетъ о кобелѣ, потому что *пестрая сука* не можетъ иначе быть названа какъ .

§. 38. Большая часть именъ существительныхъ имѣетъ два числа: единственное и множественное. Двойственнаго на Монгольскомъ языкѣ нѣтъ.

Склоненіе.

§. 39. Въ склоненіи Монгольскихъ именъ существительныхъ можно явственно различить десять падежей, т. е: *именительный, два родителные, два дательные, два винительные, звательный* и *два творительные.*

§. 40. Имена въ склоненіи единственнаго числа сообразуются съ окончаніемъ именительнаго падежа, остающагося вездѣ основною формою. Смотря по тому будетъ ли сіе окончаніе гласная или двоегласная, или [illegible] *н*, или какая нибудь другая, встрѣчающаяся въ концѣ согласная буква (см. §. 5), перемѣняется видъ нѣкоторыхъ падежей; и отъ сего происходятъ три склоненія. Къ первому принадлежатъ существительныя, имѣющія въ именительномъ падежѣ окончаніемъ гласную или двоегласную, ко второму, кончащіяся на *н*, а къ третьему, имѣющія въ концѣ какую нибудь другую согласную; какъ сіе видно изъ слѣдующей таблицы:

	Склоненіе I.	Склон. II.	Склоненіе III.
Имен.	[illegible] [illegible] [illegible]	[illegible]	[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
1. Родит.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
2. Родит.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
1. Дат.	[illegible]	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible]
2. Дат.	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible]	[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
1. Вин.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
2. Вин.	[illegible]	[illegible]	[illegible]

	Склоненіе I.	Склон. II.	Склоненіе III.
Зват.			
1. Твор.			
2. Твор.			

§. 41. При образованіи множественнаго числа должно наблюдать слѣдующія правила:

1) Оканчивающіеся гласною именительные падежи единственнаго числа перваго склоненія принимают во множественном прибавочный слог *нар* или *нер*, или согласную , напр. *старшіе братья*, *младшіе братья*, *отцы*, и также *боги*, *подвиги*, *мужья*, *жены*, *матери*; (означает вообще женщин). Из сего исключаются однако кончащіяся на *и* причастія, которыя обыкновенно вмѣсто прибавочнаго или принимают окончаніе *д*, напр. *дающій*, собственно *датель*, множеств. , — *шествующій*, собственно *ходок*, множ. . — Второе исключеніе составляют произведенныя от существительных с помощію конечнаго слога имена прилагательныя, употребляемыя в сем измѣненном видѣ также вмѣсто существительных, в каковом качествѣ онѣ только и склоняются, сіи во множественном

числѣ перемѣняютъ слогъ на , напр. *рогатый, рогачъ,* множ. ; — *больной,* множ. . — Оканчивающіеся двоегласною именительные падежи единственнаго числа обыкновенно во множественномъ отбрасываютъ вторую гласную, и вмѣсто оной принимаютъ , на пр. *змѣя,* множ. ; — *волкъ,* множ. .

2) Кончащіеся на *н* именительные падежи единственнаго числа втораго склоненія принимаютъ во множественномъ вмѣсто сего *н* букву *д*, напр. *лошадь,* множ. ; — *Князь, господинъ,* множ. ; — *овца,* множ. и пр. *)

3) Оканчивающіеся на *к, нг, б, л* и *м* именительные падежи единственнаго числа третьяго склоненія получаютъ во множественномъ еще прибавочный слогъ *од,* напр. *подарокъ,* множ. ; — *мученіе,* множ. ; — *всемірный періодъ,* множ. ; —

---

*) *Примѣчаніе.* Въ нѣкоторыхъ новѣйшихъ сочиненіяхъ, особенно въ Манджурско-Монгольскихъ сборникахъ словъ, встрѣчаются иногда слова перваго склоненія, напр. *слово,* писанныя съ конечнымъ *н* , въ слѣдствіе чего слова сіи переходятъ ко 2-му склоненію и въ самомъ дѣлѣ въ помянутыхъ сочиненіяхъ по оному и склоняются. Но сколь сіе неправильно, явствуетъ изъ частицы множественнаго числа, остающейся какъ въ первомъ склоненіи , вмѣсто *д,* какъ слѣдовало бы по второму склоненію. Такъ напр. множественное число помянутаго слова нигдѣ не бываетъ *югед,* но вездѣ *югес.*

*

островъ, множ. ; — *заслуга, достоинство*, множ. и пр. Также окончаніе *р* односложныхъ словъ принимаетъ во множественномъ прибавочный слогъ , напр. *домъ*, множ. : въ двусложныхъ словахъ *р* иногда откидывается, и вмѣсто онаго, какъ во второмъ склоненіи вмѣсто *н*, поставляется *д*, напр. *рогатый скотъ*, множ. ; — *другъ, товарищъ*, множ. . Конечныя согласныя *д* и *с*, означая всегда множественное число, не встрѣчаются въ окончаніи единственнаго, исключая *с* въ словахъ *конецъ* (не имѣющемъ множественнаго числа), *народъ*, *тигръ*, *барсъ*, и нѣкоторыхъ другихъ, имѣющихъ во множественномъ .

4) Сверхъ помянутыхъ способовъ образованія множественнаго числа, есть еще особенный посредствомъ словечка или , которое можно присоединять къ единственному числу всѣхъ существительныхъ именъ безъ изъятія. Оно употребляется: а) для усиленія множественнаго, напр. *Будда*, *Будды*, *всѣ Будды*; также *много*, *очень много, всѣ*; — б) въ такихъ словахъ, которыя не принимаютъ обыкновенныхъ окончаній множественнаго числа, или въ которыхъ они не употребительны; такъ о *человѣкѣ* во множественномъ не идетъ сказать , но должно говорить .

§. 42. Какъ множественныя числа всегда оканчиваются согласными, то они всѣ идутъ по третьему склоненію единственнаго числа; только кончащіяся на *н* множественныя принадлежащихъ къ первому склоненію прилагательныхъ (см. §. 41, правило 1.) слѣдуютъ второму склоненію.

§. 43. Наконецъ должно еще замѣтить, что если передъ существительнымъ именемъ, стоитъ числительное, уже означающее множество, то первое остается обыкновенно въ единственномъ числѣ. Такъ напр. говорятъ *три лошади*, вмѣсто , *много волковъ*, вмѣсто , *десять домовъ*, вмѣсто и пр.

Употребленіе падежей.

§. 44. Именителный падежъ употребляется точно такъ, какъ и во всѣхъ другихъ языкахъ, напр. *цвѣтокъ распустился*, *дѣло* или *подвигъ совершенъ*. — Хотя именительный падежъ составляетъ всегда основную форму имени существительнаго, но для большаго означенія подлежащаго въ предложеніи обыкновенно поставляются послѣ онаго частицы или и (сей послѣдней не должно однако смѣшивать съ однозвучащимъ послѣрѣчіемъ перваго творительнаго падежа), напр. *цвѣтокъ распустился*, *дѣло совершилось*, *Будда, мой наставникъ* (смотри

стран 16). Помянутыя частицы не имѣютъ сами по себѣ никакого значенія, и отнюдь не перемѣняютъ знаменованія слова, къ которому присоединяются; также не должно ихъ почитать окончаніемъ падежа или послѣрѣчіемъ: онѣ служатъ только къ означенію подлежащаго и посему обыкновенно придаются падежу именительному. Исключеніе изъ сего правила бываетъ только тогда, когда подлежащее, разнствуя отъ именительнаго, сохраняетъ и въ другихъ падежахъ особенное свое отличіе, напр. *повелѣніе Императора* (гласитъ и пр.), *по повелѣнію Императора* (и пр.). Также послѣ прилагательныхъ употребляемыхъ какъ существительныя, числительныхъ и личныхъ мѣстоименій, поставляемыхъ вмѣсто подлежащаго могутъ слѣдовать сіи частицы.

§. 45. Первый родительный падежъ всегда полагается передъ тѣмъ словомъ, къ которому относится, а никогда послѣ онаго; напр. *лошади господинъ* или *хозяинъ*, *Князя лошадь*, *дома двери*, *двери замокъ*. Знакъ родительнаго падежа для перваго склоненія , для втораго , а для третьяго *ун*.

§. 46. *Второй родительный падежъ* съ послѣрѣчіемъ , соотвѣтствующимъ Русскому предлогу *отъ*, *съ* или *изъ* означаетъ отдѣленіе, отлученіе или происхожденіе, напр. *вытащить изъ воды*, *упасть съ дерева*, *идти изъ дому* (*со двора*),

отъ грѣха происходитъ плачъ. Сей падежъ во избѣжаніе притяжательнаго мѣстоименія соединяется съ окончаніемъ втораго винительнаго падежа, напр. *я былъ изгнанъ изъ собственнаго моего дома.*

§. 47. Дательный падежъ въ тоже время имѣетъ на Монгольскомъ языкѣ и форму падежа, означающаго мѣсто. Первый или обыкновенный дательный и мѣстный падежъ познается по частицѣ , или , которая въ дательномъ падежѣ не имѣетъ никакого особеннаго значенія, въ мѣстномъ же заключаетъ въ себѣ, какъ послѣрѣчіе, значеніе *въ, на, при, ко,* и соотвѣтствуетъ симъ Русскимъ предлогамъ. При семъ должно однако замѣтить, что всѣ имена, кончащіяся въ именительномъ падежѣ единственнаго числа на гласную букву или на согласныя *н, нг, м* и *л* принимаютъ въ дательномъ падежѣ, означающемъ мѣсто, частицу , а напротивъ того кончащіяся на *б, к, р, д* и *с*, и слѣдовательно также именительные падежи множественнаго числа на *р, д* и *с* образуютъ дательный падежъ посредствомъ частицы . Третій образъ составленія обыкновеннаго дательнаго или мѣстнаго падежа съ частицею , употребляется преимущественно въ томъ случаѣ, когда слѣдуютъ одинъ за другимъ нѣсколько дательныхъ и мѣстныхъ падежей и требуется избѣжать частаго повторенія одной и той же частицы; напримѣръ: *возвѣстивъ* или *донесши Императору,* *вошедъ въ домъ и сѣвъ на мѣсто.* Впрочемъ означенные три способа составленія дательнаго и мѣстнаго падежа, изъ

коихъ может следовать только после согласныхъ, придаютъ слову одно и тоже значеніе и разное ихъ употребленіе зависитъ только отъ законовъ благозвучія. Сіе же самое относится и къ или , которое въ хорошихъ сочиненіяхъ не рѣдко, особенно для выраженія мѣстности встрѣчается вмѣсто означенныхъ трехъ частицъ.

§. 48. *Второй дательный, мѣстный* падежъ съ послѣрѣчіемъ , или , употребляется только тамъ, гдѣ хотятъ выразить особенность, личность или владѣніе, и посему, замѣняя мѣстоименія притяжательныя, полагается для избѣжанія частаго оныхъ употребленія, напр. *онъ далъ это своему сыну* или *я далъ это моей дочери,* *онъ возратился въ свое жилище,* *онъ выпустилъ вещь, которую держалъ въ своей (собственной) рукѣ,* *онъ надѣлъ латы* или слово въ слово: *латы своему тѣлу онъ наложилъ.*

§. 49. *Первый* или *обыкновенный винительный* падежъ познается по окончанію или и употребляется какъ и въ другихъ языкахъ наприм. *онъ осѣдлалъ лошадь,* *дѣлать добро,* *онъ прогналъ волка;* *онъ оставилъ дурное.* Означая предметъ дѣйствія, падежъ сей не рѣдко встрѣчается въ именахъ существительныхъ перваго и третьяго склоненія безъ свойственнаго ему окончанія въ видѣ именительнаго, а въ существительныхъ втораго скло-

ненія даже безъ отличительнаго конечнаго *н* именительнаго падежа, напр. вмѣсто .

§. 50. *Второй винительный* падежъ съ частицею для перваго и для втораго и третьяго склоненія служитъ, какъ и второй дательный и мѣстный падежъ, къ выраженію личности или особенности, и равнымъ образомъ употребляется въ замѣну и во избѣжаніе частаго повторенія притяжательныхъ мѣстоименій, напр. *я отложилъ* (покинулъ) *дурную мою привычку*, *отпустилъ ли ты на волю твоего раба?* *онъ скинулъ свое платье*, *рѣки даютъ свою воду* (вода рѣкъ служитъ) *для напоенія тварей*, *золото не знаетъ собственнаго своего достоинства.* Иногда сія форма винительнаго падежа соединяется съ дательнымъ, для усиленія онаго вмѣсто послѣрѣчія или , напр. *онъ покорилъ Китайское царство своему могуществу.*

§. 51. *Звательный* падежъ образуется посредствомъ длиннаго , полагаемаго послѣ имени существительнаго, напр. *учитель!*

иногда поставляется впереди еще междометіе или , напр.

о мой учитель!

§. 52. *Первый творительный* падежъ съ послѣрѣчіемъ для перваго и для втораго и третьяго склоненія, соотвѣтствуетъ Русскому творительному и означаетъ орудіе или средство, напр. *рубить саблею*, *ходить ногами*, *хватать руками*, *войти (дверью* или) *въ двери.* — Если творительный падежъ относится къ какой нибудь личности или особенности, то обыкновенно опуская мѣстоименіе притяжательное, придаютъ къ формѣ творительнаго падежа частицу, служащую къ образованію втораго винительнаго (см. §. 49), напр. *онъ видѣлъ* (это) *собственными своими глазами*, *я послалъ* (это) *съ младшимъ моимъ братомъ.*

§. 53. *Второй творительный* падежъ образуется съ помощію послѣрѣчія или , соотвѣтствующаго Русскому предлогу *съ* въ значеніи связи, соединенія, сопровожденія или содѣйствія, напр.

смѣшанный съ водою, [illegible] *учитель сидѣлъ вмѣстѣ съ учениками,* [illegible] *овцѣ съ волкомъ не ужиться.* И сей падежъ также соединяется со вторымъ винительнымъ для избѣжанія мѣстоименія притяжательнаго, напр. [illegible] *онъ переселился съ своими братьями и сестрами въ другую страну.*

§. 54. Слѣдующіе образчики склоненія именъ существительныхъ служатъ къ объясненію всего вышесказаннаго:

A. *Склоненіе первое.*

1) [illegible] Учитель.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Число множественное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] или [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

*

2) [illegible] мужъ.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Число множественное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] или [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

3) [illegible] получающій (принимаmель).

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Число множественное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] или [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

4) [illegible] Благодѣтельный, добродѣтельный.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Число множественное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] или [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Б. *Второе склоненіе.*

1) [illegible] Князь, господинъ.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] или [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Число множественное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] или [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

2) [illegible] человѣкъ, съ множественнымъ [illegible] люди.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Число множественное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

В. *Склоненіе третье.*

1) [illegible] цвѣтокъ.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2 род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] или [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Число множественное.

Имен.	1.род.	2 род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] или [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

2) [illegible] ученіе, особенность.

Число единственное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Число множественное.

Имен.	1.род.	2.род.	1.дат.	2.дат.	1.вин.	2.вин.	зват.	1.твор.	2.твор.
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] или [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

ВТОРАЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.

Имя прилагательное.

§. 55. Монгольскія имена прилагательныя суть или первообразныя, напр. *большой*, или *малый*, *добрый*, *злой* *богатый*, *высокій*, *тонкій*, *скорый*, *проворный*; или производныя, какъ то *счастливый*, *благодѣтельный*, *заслуженый*, *грамотный*, *употребительный*. Послѣднія составляются всѣ изъ именъ существительныхъ съ помощію конечнаго слога или , и въ семъ видѣ могутъ по большей части быть снова употребляемы какъ имена существительныя (сравни §. 34). Монгольскій языкъ богатъ въ образованіи таковыхъ прилагательныхъ, употребляемыхъ для означенія не только свойства, но и владѣнія или содержанія вещи, напр. *златоносный*, *обильный водою*, *зубчатый*, *сбросшій волосами*, *бородатый*, *имѣющій лошадь*, *имѣющій родимое пятно*, и множество другихъ.

§. 56. Ни одно имя прилагательное не имѣетъ склоненія, ни само по себѣ, ни въ соединеніи съ именемъ существительнымъ: но удерживаетъ во всѣхъ падежахъ склоненія имени существительнаго первоначальную, усѣченную свою форму, напр. *хорошая лошадь*, род. , а не ; дательный , а не . Скло-

няются же имена прилагательныя только тогда, когда употребляются самостоятельно въ видѣ именъ существительныхъ, въ каковомъ случаѣ принимаютъ большею частію и множественное число, напр. *дѣлать добро*, *по причинѣ высоты*, *благородные*, *великіе (вельможи)*, *высокіе*, *возвышенные*, *черноокаго*, *черноокимъ* (дат. множ.); или и тогда, когда подразумѣвается какое нибудь имя существительное, напр. *подай большую* (рыбу)! *повѣсь на длинный* (сучокъ)! *я возьму тонкое* (полотно),

§. 57. Прилагательныя имена на Монгольскомъ, какъ и въ другихъ языкахъ, подвержены разнымъ степенямъ уравненія, уменьшительнымъ и увеличительнымъ.

§. 58. Увеличительная сравнительная степень образуется частію поставленіемъ впереди прилагательнаго въ положительной степени, нарѣчія *болѣе*, напр. *болѣе великій* (большій), *болѣе богатый* (богатѣйшій, срав.), частію же посредствомъ втораго родительнаго падежа и его послѣрѣчія *отъ*, *изъ*, соотвѣтствующаго въ семъ случаѣ Русскому родительному послѣ сравнительной степени, напр. *лошадь больше овцы*, *выше Неба*, *слаще меда*. Обѣ сіи сравнительныя степени могутъ

еще быть усилены нарѣчіями *очень,* *весьма,* *гораздо,* *чрезвычайно, особенно,* напр. *гораздо болѣе,* *гораздо болѣе овцы,* *море* (чрезвычайно) *несравненно болѣе пруда,* *гораздо высшая гора.*

§. 59. Уменьшительная сравнительная степень ни въ чемъ не отличается по своему образованію отъ увеличительной: тѣ же нарѣчія или вторый родительный падежъ сравниваемаго имени существительнаго и здѣсь употребляются; только не ставятъ нарѣчія , съ коимъ обыкновенно соединено бываетъ понятіе великаго.

§. 60. Превосходная степень составляется или посредствомъ перваго родительнаго падежа: *всѣхъ лучшій* (превосходнѣйшій) или съ помощію втораго родительнаго именъ прилагательныхъ или *всѣ,* напр. *сильнѣйшій изъ всѣхъ.* Впрочемъ второй способъ составленія превосходной степени употребительнѣе.

§. 61. Нѣкоторыя относящіяся къ выраженію мѣстности имена прилагательныя, образуемыя изъ нарѣчій съ помощію частицы *ки,* не имѣютъ сравнительной, а по большей части только превосходную степень. Таковы напр. *верхній,* *нижній,* *средній,* *вну-*

тренній, *промежуточный* и нѣкот. др.; но сюда не должно причислять образуемыхъ подобнымъ образомъ прилагательныхъ *здѣшній,* *тамошній.* Тотъ же конечный слогъ служитъ и къ образованію нѣкоторыхъ сравнительныхъ степеней, имѣющихъ видъ именъ существительныхъ, какъ то *большая часть, большею частью,* *множественное число,* или и *множайше.*

§. 62. Тѣ уменьшительныя, которыя на Русскомъ языкѣ выражаются посредствомъ окончанія *овато, енько* или *онько* или словъ *немного, довольно, нѣсколько,* образуются иногда на Монгольскомъ помощію конечнаго слога или , напр. *далеко,* *немного* или *довольно далеко, далеконько,* *близко,* *довольно близко,* *тепло,* *немного тепло, тепловато,* *толстый,* *толстоватый* *мягкій,* *мягковатый.* Сей конечный слогъ употребляется также съ нѣкоторыми числительными именами, гдѣ хотятъ выразить Русское *только* или *не болѣе,* напр. *одно только* или *только одно,* *только два.*

§. 63. Для большаго усиленія свойства прилагательнаго имени часто удвоивается первый онаго слогъ, и между обоими удвоенными складами

вставляется *б*; напр. *совершенно подобный* или *совершенно одинаковый*, *совершенно новый*, *совершенно черный*, *черный какъ смоль*, *совершенно красный*, *багровый*, *совсѣмъ бѣлый*, *бѣлоснѣжный*, *совершенно добрый*, *превосходный*, *въ слѣдъ за симъ*, *непосредственно*. Сіе однако не во всякомъ случаѣ употребительно; такъ напр. не хорошо сказать вмѣсто *наибольшій*, а надлежитъ говорить . Вообще должно быть весьма осторожнымъ на счетъ сего образа усиливанія именъ прилагательныхъ, а особенно въ письменныхъ сочиненіяхъ.

ТРЕТЬЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.

Мѣстоименіе.

§. 64. Мѣстоименія на Монгольскомъ языкѣ бываютъ трояваго рода: 1) *личныя* существительныя, 2) *притяжательныя* и 3) *указательныя*.

1) *Мѣстоименія личныя.*

§. 65. Монгольскій языкъ имѣетъ три лица, изъ которыхъ однако только два, а именно *я* и *ты* употребляются въ именительномъ

*

падежѣ единственнаго числа; третьяго же лица *онъ* вовсе нѣтъ. Вмѣсто онаго можно бы было ставить *сей* и *оный*, но сіи мѣстоименія въ именительномъ падежѣ, употребляются единственно какъ указательныя и только въ прочихъ падежахъ также какъ личныя. Множественное число въ именительномъ падежѣ имѣетъ всѣ три лица, а именно для третьяго и *они, сіи* или и *они, сіи, тѣ.*

§. 66. Личныя мѣстоименія склоняются слѣдующимъ образомъ:

Единственное число.

Именительный	я.	ты.	
1. Родительный	меня, мой.	тебя, твой.	его, онаго.
2. Родительный	отъ меня.	отъ тебя.	отъ него.
Датель. и мѣст.	мнѣ.	тебѣ.	ему.
Винительный	меня.	тебя.	его.
1. Творительный	мною.	тобою.	имъ.
2. Творительный	со мною.	съ тобою.	съ нимъ.

Множественное число.

Именительный	ᠪᠢᠳᠡ	мы.	ᠲᠠ	вы.	ᠲᠡᠳᠡ ᠲᠡᠳᠡᠭᠡᠷ	они, сіи.
1. Родительный	ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠦ ᠮᠠᠨᠤ	насъ.	ᠲᠠᠨᠤ	васъ.	ᠲᠡᠳᠡᠨ ᠦ ᠲᠡᠳᠡᠭᠡᠷ ᠦᠨ	ихъ.
2. Родительный	ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠡᠴᠡ	отъ насъ.	ᠲᠠᠨ ᠡᠴᠡ	отъ васъ.	ᠲᠡᠳᠡᠨ ᠡᠴᠡ ᠲᠡᠳᠡᠭᠡᠷ ᠡᠴᠡ	отъ нихъ.
Датель. и мѣст.	ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠳᠦ ᠮᠠᠨᠳᠤ	намъ.	ᠲᠠᠨᠳᠤ	вамъ.	ᠲᠡᠳᠡᠨ ᠳᠦ ᠲᠡᠳᠡᠭᠡᠷ ᠲᠦ	имъ.
Винительный	ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠢ ᠮᠠᠨᠢ	насъ.	ᠲᠠᠨ ᠢ	васъ.	ᠲᠡᠳᠡᠨ ᠢ ᠲᠡᠳᠡᠭᠡᠷ ᠢ	ихъ.
1. Творительный	ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠢᠶᠡᠷ	нами.	ᠲᠠᠨ ᠢᠶᠠᠷ	вами.	ᠲᠡᠳᠡᠨ ᠢᠶᠡᠷ ᠲᠡᠳᠡᠭᠡᠷ ᠢᠶᠡᠷ	ими.
2. Творительный	ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠯᠦᠭᠡ	съ нами.	ᠲᠠᠨ ᠯᠤᠭ᠎ᠠ	съ вами.	ᠲᠡᠳᠡᠨ ᠯᠦᠭᠡ ᠲᠡᠳᠡᠭᠡᠷ ᠯᠦᠭᠡ	съ ними.

§. 67. Родительный падежъ личнаго мѣстоименія — исключая въ соединеніи съ послѣрѣчіемъ ᠲᠥᠯᠥᠭᠡ *ради*, какъ то ᠮᠢᠨᠦ ᠲᠥᠯᠥᠭᠡ *ради меня*, ᠴᠢᠨᠦ ᠲᠥᠯᠥᠭᠡ *ради тебя* — рѣдко встрѣчается, ибо глаголы, управляющіе въ другихъ языкахъ родительнымъ падежемъ, на Монгольскомъ всегда сочиняются съ винительнымъ; но родительный падежъ важенъ потому, что посредствомъ онаго образуются притяжательныя *мой, твой, его*

и множественное число оныхъ (см. §. 70); что же касается до прочихъ падежей, то объ нихъ остается только замѣтить, что въ мѣстоименіяхъ нѣтъ втораго дательнаго и втораго винительнаго, да и по естеству ихъ, быть не можетъ, ибо сіи падежи назначены служить въ замѣнъ мѣстоименій притяжательныхъ.

§. 68. Личныя мѣстоименія *себя* и *самъ* выражаются на Монгольскомъ посредствомъ [Mongolian script] и [Mongolian script], изъ коихъ первое какъ существительное имя значитъ собственно *тѣло, личность, самостоятельное я* — (отъ сего [Mongolian script] [Mongolian script] *холостякъ*) — а второе означаетъ *самобытность*, и также *пазуху*. Оба они, и нерѣдко даже слитно, часто употребляются какъ мѣстоименія для всѣхъ трехъ лицъ и склоняются во всѣхъ падежахъ, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: [Mongolian script] [Mongolian script] *взять къ себѣ,* [Mongolian script] [Mongolian script] [Mongolian script] *удалить отъ себя,* [Mongolian script] [Mongolian script] *пожертвовать собою,* [Mongolian script] [Mongolian script] *любить самого себя,* [Mongolian script] [Mongolian script] *мое собственное,* [Mongolian script] *я самъ,* [Mongolian script] [Mongolian script] [Mongolian script] *мнѣ (моему я) хорошо.*

§. 69. Къ личнымъ мѣстоименіямъ принадлежатъ также вопросительныя: [Mongolian script] или [Mongolian script] *кто? который?* и [Mongolian script] *что?* поставляемыя съ вопросительною частицею [Mongolian script] или [Mongolian script], или безъ оной, если удареніе приходится на послѣднемъ словѣ предложенія. (Иногдаже оная частица присоединяется къ глаголу.) Оба они идутъ по второму склоненію, напр. [Mongolian script] [Mongolian script] *кто этотъ человѣкъ?* [Mongolian script] [Mongolian script] *чья лошадь?* [Mongolian script] [Mongolian script]

кому ты (это) *далъ?* *отъ кого ты* (это) *взялъ?* *кого ты видѣлъ?* или съ настоящимъ временемъ *кого ты видишь?* *что это?* *для чего? къ чему?* *какимъ способомъ?* и пр. Первое *кто? который? какой?* относящееся только къ дѣйствительнымъ лицамъ, часто употребляется и во множественномъ, какъ то *какіе,* *какихъ* (род.), *какіе бы они ни были*; послѣднее *что* не имѣетъ множественнаго. Изъ онаго произошло существителное *нѣчто, вещь.* Если вопросъ заключаетъ въ себѣ понятіе о времени, то нельзя употребить и , а вмѣсто оныхъ ставится нарѣчіе или *гдѣ,* напр. *въ какое время?* или *въ какой часъ?* *въ которомъ году?*

2) *Мѣстоименія притяжательныя.*

§. 70. Притяжательныя мѣстоименія *мой,* *твой,* *его,* и множественныя ихъ числа или *нашъ,* *вашъ* и *ихъ* произошли изъ родительнаго падежа личнаго мѣстоименія, съ превращеніемъ окончанія онаго въ постоянную форму. А какъ сіи притяжательныя по своему свойству суть также прилагательныя имена, то онѣ подвержены изъясненнымъ въ §. 56 правиламъ сей части рѣчи и не

имѣютъ склоненія, напр. *мой отецъ*, *моего отца*, *моему отцу* и пр.

§. 71. Гдѣ встрѣчается нѣсколько мѣстоименій вмѣстѣ, тамъ стараются избѣгать употребленія притяжательныхъ, и вмѣсто оныхъ, сходно съ §§. 46, 48, 50, 52 и 53 ставятъ второй дательный или второй винительный, или въ другихъ падежахъ послѣрѣчіе сего послѣдняго, такъ напр. нельзя сказать , но должно говорить *я отдалъ это моему отцу*; нельзя сказать , но *я послалъ моего сына*; также не говорятъ: , но *я послалъ это (съ) моимъ сыномъ.*

§. 72. Притяжательныя самостоятельныя *мой, моя, мое* и *твой*, хотя и существуютъ на Монгольскомъ, но довольно рѣдко встрѣчаются.

3) *Указательныя мѣстоименія.*

§. 73. Сюда относятся *сей* и *сей, оный,* во всѣхъ родахъ. Первое имѣетъ въ родительномъ , а послѣднее . Оба они въ семъ

измѣненномъ видѣ склоняются какъ третье лице личнаго мѣстоименія (см. §. 66). Множественное число имѣетъ въ именительномъ падежѣ [Mongolian] и [Mongolian], или [Mongolian] и [Mongolian]. Сіи мѣстоименія встрѣчаются весьма часто; только не должно смѣшивать при употребленіи оныхъ, а равно мѣстоименій вообще понятія разныхъ лицъ и вещей. Въ таковомъ случаѣ для избѣжанія сбивчивости, происходящей отъ недостатка союзовъ и излишней длины періодовъ лучше повторять имя существительное.

§. 74. Къ сему разряду должно еще причислить мѣстоименія [Mongolian] и [Mongolian] *таковой, такой*, происходящія отъ нарѣчія [Mongolian] или [Mongolian] *такъ*. Они также склоняются, но кромѣ именительнаго, встрѣчаются по большей части въ родительномъ падежѣ а въ прочихъ очень рѣдко, напр. [Mongolian] или [Mongolian] *того ради, ради такой причины.* Они не имѣютъ множественнаго числа. Въ соединеніи съ именемъ существительнымъ, они какъ прилагательныя дѣлаются несклоняемыми, напр. [Mongolian] *такого человѣка,* [Mongolian] *такому человѣку.* Вмѣсто [Mongolian] и [Mongolian] часто употребляется также [Mongolian] и [Mongolian], особенно въ смыслѣ сравненія, напр. [Mongolian] *такой человѣкъ* (имѣющій такія то свойства). Употребляемыя самостоятельно въ замѣну имени существительнаго они могутъ принимать множественное число, напр. [Mongolian] *такихъ то* (съ такими то свойствами) *онъ мнѣ прислалъ.*

§. 75. Собственно возносительныхъ мѣстоименій на Монгольскомъ нѣтъ. Если я напр. говорю: *дѣва, коей глаза блистаютъ подобно солнцу*, то не могу сего иначе перевесть, какъ , или слово въ слово: *солнечному блеску-подобно-окая дѣва*, или если говорю: *книга, которую ты мнѣ далъ*, то долженъ сказать по Монгольски *твоя данная мнѣ книга.* Если хочу сказать: *все что ты говоришь*, то долженъ перевести это такъ *все* (твое) *тобою сказанное.*

ЧЕТВЕРТАЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.

Имя числительное.

1) *Числительныя имена количественныя.*

§. 76. Монгольскія имена количественныя суть: *одинъ*, *два*, *три*, *четыре*, *пять*, *шесть*, *семь*, *восемь*, *девять*, *десять*, *одиннадцать*, *двѣнадцать*, *двадцать*, *двадцатьодинъ*, *тридцать*, *сорокъ*, *пятьдесятъ*, *шестьдесятъ*, *семьдесятъ*, *восемьдесятъ*, *девяносто*, *сто*, *двѣсти*, *тысяча*, *десятьтысячъ*,

стотысячъ, *милліонъ*, *десять милліоновъ*, *сто милліоновъ*, *тысяча милліоновъ*, *десять тысячъ милліоновъ*, *сто тысячъ милліоновъ*, *билліонъ*, *десять билліоновъ*, *сто билліоновъ*, *тысяча билліоновъ*, *десять тысячъ билліоновъ*, *стотысячъ билліоновъ* и пр. — Вмѣсто Тибетскаго *стотысячъ*, встрѣчается также — служащее впрочемъ часто и для выраженія неопредѣленнаго большаго числа вообще —: а вмѣсто Тибетскаго *десять милліоновъ* иногда въ священныхъ книгахъ пишется *кюлти*, по всей вѣроятности искаженное Санскритское, выражающее то же самое число, *коти*. Такъ въ Калмыцкомъ переводѣ *Алтан-Герела* сказано *джева*, гдѣ въ Монгольскомъ переводѣ того же Сутри стоитъ *култи*. — Въ примѣръ сложнаго числа приведемъ здѣсь 623,574,891, которое на Монгольскомъ выражается слѣдующимъ образомъ: . — Монгольскія цифры приведены на таблицѣ къ страницѣ 5. Онѣ пишутся горизонтально и употребляются точно такъ, какъ и у насъ Европейцевъ.

§. 77. Всѣ количественныя имена числительныя склоняются, напр. *я взялъ два*, *изъ трехъ одно*; какъ прилагательныя

же въ соединеніи съ именами существительными они по §. 56 остаются неизмѣняемыми.

§. 78. Если идетъ рѣчь объ одномъ предметѣ, то обыкновенно вмѣсто *одинъ*, которое могло бы быть принято за неопредѣленный членъ (см. §. 35) ставится имя числительное или *одинакій, единый*, напр. *имѣющій одну только жену*, *имѣющій одну только лошадь*, *не только теперь.*

§. 79. Количественныя имена числительныя имѣютъ особенныя формы, если служатъ къ выраженію одинаковыхъ числительныхъ дѣленій какого либо предмета, какъ то *по одному*, *по два*, *по три*, *по четыре*, *по пяти*, *по шести*, *по сту*, *по тысячѣ*. Для поясненія приведемъ слѣдующіе примѣры *онъ далъ каждому по одной овцѣ*; *онъ послалъ вправо и влѣво по сту человѣкъ*; *по три раза.*

§. 80. Еще есть особый видъ количественныхъ именъ числительныхъ, служащій къ выраженію небольшаго числа вмѣстѣ соединенныхъ или вмѣ-

стѣ дѣйствующихъ предметовъ, какъ то *оба*, *всѣ три*, *всѣ четверо*, *всѣ пятеро*; напр. *всѣ четыре брата и сестры*, или слово въ слово: *старшіе и младшіе братья и сестры, числомъ четыре*, *онъ продалъ обѣ* (лошади) *жеребца и кобылу*, *они вышли пятеро, а возвратились домой по одному и по два.* Сей послѣдній примѣръ показываетъ также употребленіе помянутой въ §. 79 формы.

§. 81. Наконецъ количественныя имена числительныя, какъ уже замѣчено въ §. 62, принимаютъ и уменьшительную форму, выражающую обыкновенно уничиженіе или жалость, и составляемую посредствомъ конечныхъ слоговъ или , какъ то: *только одинъ* или *одно*, *только три*, *только девять*, *одно лишь*.

§. 82. Для означенія однократно или многократно случившагося дѣйствія присоединяется къ количественному имени слогъ , какъ то: *однажды*, *дважды*, *трижды*, *четырежды*, *пятьразъ* и пр. Вмѣсто , часто употребляется (см. §. 78), напр.

я только одинъ разъ (однажды) *туда ходилъ.* Но слова сего не должно смѣшивать съ происшедшимъ отъ онаго посредствомъ окончанія перваго творительнаго падежа словомъ *одинъ*; ибо если сказать , то это значило бы: *я пошелъ туда одинъ* (безъ кого либо другаго).

§. 83. Монгольскія имена числительныя порядочныя суть слѣдующія: *первый*, вмѣсто котораго употребляется также *начало, начальный*, или *предстоящій, вышестоящій*, *второй*, которое выражается также посредствомъ *слѣдующій* или *второй, другой*, *третій*, *четвертый*, *пятый*, *шестой*, *седьмой*, *осьмой*, *девятый*, *десятый*, *двадцатый*, *сотый* и пр. Они употребляются въ видѣ прилагательныхъ и существительныхъ, но служатъ также для выраженія числительныхъ нарѣчій, *во первыхъ*, *во вторыхъ*, *въ третьихъ* и пр. Какъ прилагательныя они передъ именами существительными по §. 56 остаются неизмѣняемыми.

2) *Неопредѣленныя имена числительныя.*

§. 84. Неопредѣленныя имена числительныя суть: *много*, *многократно, часто*, или *мало, не много*, *разные*, *нѣсколько* (частей или кусковъ), или во множественномъ *иные*, *нѣкоторые*, или *каждый*, *все*, *весь*, или *весь*, *весь вмѣстѣ*, или *весь вообще*. — Неопредѣленное числительное имя отрицательное выражается на Монгольскомъ, какъ и по Русски, посредствомъ отрицанія *нѣтъ*, напр. *у тебя нѣтъ денегъ.*

ПЯТАЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.

Глаголъ.

§. 85. Глаголы на Монгольскомъ, какъ и въ другихъ языкахъ бываютъ двухъ разрядовъ, а именно *переходящіе* и *непереходящіе* или *средніе*.

§. 86. Сверхъ того они бываютъ или *первообразные* или *производные*.

§. 87. Къ первообразнымъ глаголамъ принадлежатъ такіе, которые выражаютъ простое дѣйствіе или состояніе и изъ которыхъ посредствомъ разныхъ прибавочныхъ слоговъ составляются производные.

§. 88. Корень глагола есть повелительное наклоненіе, напр. *возьми!* *дай!* *спи!* *ступай!* *иди! шествуй!* *ѣшь!*

§. 89. Происходящіе отъ первообразныхъ производные глаголы бываютъ на Монгольскомъ трехъ разныхъ залоговъ. Страдательные, переносные и взаимные или совокупные. Они образуются изъ корня первообразнаго глагола т. е. повелительнаго наклоненія присовокупленіемъ разныхъ прибавочныхъ конечныхъ слоговъ, которые и удерживаютъ во всѣхъ временахъ и наклоненіяхъ, напр. корень глагола или повелит. дѣйств. залога *возьми!* повелит. страд. залога *будь взятъ!* повелит. переносное *вели взять!* повел. взаимное *возьми!* (вмѣстѣ съ другими).

§. 90. Какъ одни только переходящіе глаголы имѣютъ дѣйствительный и страдательный залогъ во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ, а средніе оныхъ не имѣютъ, то я счелъ за лучшее соединить вмѣстѣ оныя двѣ формы, тѣмъ болѣе что и переносныя формы непереходящихъ глаголовъ часто дѣлаются переходящими и тогда сверхъ дѣйствительнаго залога принимаютъ еще страдательный, напр. *спать*, *заставить спать, усыпить*, *быть усыплену*; *лежать*, *положить, разложить*, *быть разложену.*

§. 91. Къ непереходящимъ глаголамъ принадлежатъ также вспомогательные *быть*, *быть*, *быть, пребывать, оставаться* и *сдѣлаться*, служащіе къ образованію разныхъ временъ и наклоненій и посему необходимые въ спряженіи всѣхъ глаголовъ. Два первые

изъ выше означенныхъ вспомогательныхъ глаголовъ имѣютъ спряженіе неполное, а два послѣдніе полное и принимаютъ какъ переносную, такъ и взаимную форму.

Лица.

§. 92. Два личныя мѣстоименія единственнаго и три множественнаго числа, хотя и ставятся обыкновенно прежде глагола; но могутъ стоять и послѣ онаго, такъ напримѣръ все одно сказать ли ᠪᠢ ᠠᠪᠤᠪᠠ *я взялъ* или ᠠᠪᠤᠪᠠ ᠪᠢ *взялъ я.* Мѣстоименія третьяго лица на Монгольскомъ языкѣ нѣтъ (см. §. 65).

Времена и наклоненія.

§. 93. Монгольскіе глаголы, со включеніемъ *причастія* и *дѣепричастія* имѣютъ восемь наклоненій, а именно сверхъ двухъ вышеозначенныхъ еще *неокончательное*, *изъявительное*, *условное*, *сослагательное*, *желательное* и *повелительное*.

§. 94. Изъявительное наклоненіе имѣетъ семь временъ; а именно: два *настоящія*, четыре *прошедшія* и одно *будущее*. — Въ условномъ четыре времени: два *прошедшія* и два *будущія*. Въ сослагательномъ также четыре: одно *настоящее*, два *прошедшія* и одно *будущее*. Въ желательномъ и неокончательномъ по одной только формѣ, но послѣднее принимаетъ еще видъ имени существительнаго и въ семъ случаѣ склоняется. Дѣепричастіе имѣетъ двѣ однозначащія формы *настоящаго*, одно *прошедшее* и особенную, замѣняющую предлоги *до* и *во время* форму; а сверхъ того еще два супина, изъ коихъ одинъ отрицательный. Причастіе имѣетъ одно *настоящее* и одно *прошедшее*, которыя оба склоняются.

§. 95. Времена и наклоненія образуются чрезъ присовокупленіе къ корню глагола разныхъ конечныхъ слоговъ или частицъ; корень глагола всегда заключается въ первомъ, или въ первыхъ двухъ, а рѣдко въ трехъ слогахъ и какъ уже замѣчено въ §. 88, образуетъ наклоне-

ніе повелительное. Въ производныхъ глаголахъ присовокупляемыя частицы ставятся непосредственно послѣ корня, а потомъ слѣдуютъ окончанія временъ и наклоненій (см. §. 87 и 89). Сіи послѣднія остаются всегда одинаковыми и какъ въ первообразныхъ, такъ и въ производныхъ глаголахъ никакой другой перемѣнѣ не подвержены, кромѣ той, которая зависитъ отъ преобладающаго въ словѣ разряда гласныхъ (см. §§. 8, 12, 13, 14).

Образованіе и употребленіе временъ и наклоненій.

1) Настоящее.

§. 96. Обыкновенное настоящее *я беру*, составлено изъ соединенія *я берущъ*, или дѣепричастія *взявъ*, съ настоящимъ *я есмь* вспомогательнаго глагола *быть*, и въ сей послѣдней формѣ часто употребляется также вмѣсто первой. Другое сокращеніе, состоящее въ опущеніи конечной частицы не рѣдко встрѣчается въ формѣ , имѣющей тоже самое знаменованіе и употребляемой наипаче тогда, когда хотятъ дать утвердительный отвѣтъ или выразить настоящее съ особеннымъ напряженіемъ. При вопрошеніи конечная частица превращается въ , напр. *берешь ли ты?*

§. 97. Второе настоящее или многократное употребляется, когда хотятъ выразить частое повтореніе дѣйствія или возвращеніе состоянія. Оно образуется присовокупленіемъ къ корню частицы

или , напр. *я беру* (обыкновенно) *деньги отъ старшаго брата;* *ночью* (обыкновенно) *спятъ.*

§. 98. Оба сіи настоящія остаются неизмѣняемыми во всѣхъ лицахъ единственнаго и множественнаго чиселъ; вся разность лицъ означается личными мѣстоименіями. Впрочемъ многократное имѣетъ ту особенность, что можетъ принимать видъ имени существительнаго и вмѣстѣ съ тѣмъ окончанія нѣкоторыхъ косвенныхъ падежей, особенно родительнаго и винительнаго; а именно родительнаго съ послѣрѣчіемъ *ради,* въ замѣнъ союза *потому что,* и винительнаго вмѣсто союза *что* съ изъявительнымъ наклоненіемъ, напр. *потому что ночью спятъ,* *я знаю что у брата берутъ деньги.* Наконецъ многократное, какъ видно изъ вышеприведенныхъ примѣровъ, служитъ еще само по себѣ для выраженія неопредѣленнаго третьяго лица множественнаго числа.

2) Прошедшее несовершенное.

§. 99. Оно образуется прибавленіемъ къ корню частицы или , которую время сіе и удерживаетъ во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ; только въ третьемъ лицѣ единственнаго и множественнаго числа она весьма часто замѣняется частицею , напр. и *онъ взялъ, они взяли;* и *онъ сказалъ, они сказали;* и *онъ пошелъ,*

они пошли. Въ вопросительныхъ оборотахъ конечная частица пре-вращается въ или , напр.   или *взялъ ли ты?*

§. 100. Прошедшее многократное составлено изъ многократнаго настоящаго (см. §. 97) и изъ прошедшаго вспомогательнаго глагола *быть*, и въ употребленіи нимало не разнится отъ сего настоящаго, напр. *я спалъ* (обыкновенно, прежде) *около полудня.*

3) Прошедшее совершенное.

§. 101. Сіе время познается по прибавочной частицѣ: или , которая однако въ третьемъ лицѣ обоихъ чиселъ часто замѣняется частицею или , напр. *я схватилъ это рукою*, или *онъ пришелъ изъ дальнихъ странъ.* Въ разговорѣ прошедшее совершенное часто смѣшивается съ несовершеннымъ.

4) Давнопрошедшее.

§. 102. Оно составлено изъ собственнаго причастія прошедшаго времени и прошедшаго вспомогательнаго глагола *быть*; и остается во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ неизмѣняемымъ. Оно употребляется въ изъявительномъ наклоненіи для выраженія чего нибудь давно минувшаго или

совершенно оконченнаго, напр. *онъ сошелъ съ неба,* *онъ продалъ свою лошадь*; въ соединеніи же съ условнымъ, оно можетъ стоять и въ сослагательномъ наклоненіи: какъ то *онъ сошелъ бы съ неба,* или *онъ продалъ бы свою лошадь.* И давнопрошедшее въ просторѣчіи нерѣдко смѣшивается съ прошедшимъ совершеннымъ.

5) Будущее.

§. 103. Въ семъ времени къ первому лицу единственнаго числа присовокупляется частица или (въ просторѣчіи просто), а ко второму и третьему лицамъ обоихъ чиселъ частица или , принадлежащая также неокончательному наклоненію; въ третьемъ лицѣ однако вмѣсто оной часто употребляется частица . Первое лице множ. числа имѣетъ также или , но часто и или *я.*

Примѣры: *я дамъ,* *ты вѣрно умрешь,* *онъ опять придетъ,* *онъ вѣрно умретъ,* *мы возьмемъ,* *мы беремъ* (возьмемъ). Третье лице съ частицею или весьма часто усиливается посредствомъ , третьяго лица будущаго времени вспомогательнаго глагола *сдѣлаться,* напр. *немедленно по кончинѣ его онъ переродится въ превыспреннихъ областяхъ Будды.*

6) Условное.

§. 104. Сіе наклоненіе управляется союзами: *если, когда* или *хотя.* Таковыхъ союзовъ на Монгольскомъ только одинъ, т. е.

или *если,* коего употребленіе впрочемъ произвольно и по большей части излишне. Условное заключаетъ въ себѣ *два прошедшія* и *два будущія*, изъ коихъ второе будущее мало имѣетъ свойствъ условнаго наклоненія, ибо не предполагаетъ условія, а выражаетъ возможное онаго исполненіе. Сіе можетъ быть выражено и посредствомъ прошедшаго или будущаго другаго наклоненія; но съ тѣмъ различіемъ, что второе будущее совершенно зависитъ отъ условной формы, прочія же наклоненія и времена ихъ отъ оной не зависятъ. Къ тому же оное второе будущее является въ чистой формѣ сослагательнаго наклоненія и ни въ какой другой употребляемо быть не можетъ, между тѣмъ какъ сія форма переходитъ на будущее или прошедшее другаго наклоненія только тогда, когда сіи времена соединяются съ условнымъ наклоненіемъ.

§. 105. Отличительная частица условнаго наклоненія, присоединяемая въ прошедшемъ несовершенномъ времени къ корню глагола есть или лучше сказать поелику частица уже принадлежитъ къ прош. несов., напр. прош. несов. изъяв. *я далъ,* прош. нес. услов. *если бы я далъ;* прош. несов. изъяв. *я взялъ,* прош. несов. услов. *еслибы я взялъ.* Но какъ смыслъ всѣхъ означенныхъ въ §. 104 союзовъ соединенъ съ сею частицею, то для большей ясности, часто прибавляютъ къ условному сверхъ собственной его частицы еще двѣ особенныя, а именно и , изъ коихъ первая стоитъ вмѣсто *еслибы*, а вторая вмѣсто *хотя, хотябы,* напр. *еслибы я*

далъ, *хотя я далъ* или *далъ бы.* Союзъ *когда* не имѣетъ особенной частицы, напр. *когда Министръ донесъ о семъ, Король приказалъ.* Давнопрошедшее условное состоитъ изъ причастія прошедшаго времени главнаго глагола и условнаго прошедшаго вспомогательнаго глагола *быть, стать,* напр. *еслибы я далъ*; первое будущее составлено изъ неокончательнаго наклоненія главнаго глагола и изъ условнаго прошедшаго вспомогательнаго *быть,* напр. *если я дамъ*; а второе будущее изъ неокончательнаго главнаго глагола и прошедшаго совершеннаго вспомогательнаго *быть,* напр. *я далъ бы, если бы.* — Но какъ сіе наклоненіе всегда предполагаетъ какое нибудь условіе, то вышеозначенныя времена почти никогда не употребляются въ предложеніи отдѣльно, а при первыя, какъ уже замѣчено §. 104, въ соединеніи съ четвертымъ или съ временами другихъ наклоненій, напр. *какую бы то имѣло пользу* (или *что за польза*), *еслибы я далъ это?* *онъ не даетъ мнѣ этого, хотя я и просилъ его;* *онъ убьетъ меня, если я возьму это;*

онъ убилъ бы меня, еслибы я взялъ это; *я погибъ бы дорогою, еслибы пошелъ туда;* *я можетъ быть взялъ бы это, еслибы онъ мнѣ далъ.*

7) Сослагательное наклоненіе.

§. 106. Сіе наклоненіе выражаетъ на Монгольскомъ языкѣ возможность дѣйствія, происшествія или состоянія и заключаетъ въ себѣ *одно настоящее, два прошедшія* и *одно будущее.*

§. 107. Оно познается по частицѣ *за,* присоединяемой въ настоящемъ и прошедшемъ несовершенномъ къ изъявительному наклоненію сихъ временъ; прошедшее же совершенное или давнопрошедшее состоитъ изъ прошедшаго причастія главнаго и настоящаго сослагательнаго наклоненія вспомогательнаго глагола *быть,* а будущее изъ неокончательнаго наклоненія главнаго глагола и настоящаго сослагательнаго вспомогательнаго глагола *быть.* Спряженіе разныхъ временъ сего наклоненія остается во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ неизмѣняемымъ, напр. *онъ можетъ быть спитъ,* *онъ можетъ быть пришелъ бы* или *онъ можетъ быть пришелъ,* *онъ можетъ быть зналъ это,* *онъ вѣроятно возьметъ это.*

8) Желательное наклоненіе.

§. 108. Сіе наклоненіе выражаетъ желаніе или стремленіе къ какому нибудь предмету или дѣйствію и составляется присоединеніемъ къ корню глагола частицы или , остающейся неизмѣняемою во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ. Оно имѣетъ большое сродство съ повелительнымъ наклоненіемъ и не рѣдко употребляется вмѣсто онаго въ третьемъ лицѣ. Примѣры желательнаго наклоненія суть: *я далъ бы* или *еслибы я далъ!* *еслибы ты зналъ это!* *еслибы я опять увидѣлъ свою родину!*

9) Повелительное наклоненіе.

§. 109. Обыкновенное повелительное *бери!* *возьми!* *ступай!* *сиди!* образуетъ, какъ уже замѣчено въ §. 88 корень глагола; но не всегда употребляется въ сей простой формѣ, а не рѣдко, особенно въ сочиненіяхъ, увеличивается конечными слогами или (которыхъ однако не должно смѣшивать съ подобными же окончаніями страдательнаго залога), какъ то *бери!* *возьми!* *ступай!* *сиди!* Употребленіе обѣихъ формъ произвольно; но

первая болѣе встрѣчается. Множественное число образуется посредствомъ присоединяемой къ простому повелительному наклоненію частицы или и , напр. или *возьмите!* или *хватайте!* или *ступайте!* или *сидите!* или *приходите!* Первое лице множественнаго числа будущаго изъявительнаго и третье лице желательнаго наклоненія также употребляются въ видѣ повелительнаго, напр. *возьмемъ!* *схватимъ!* *пойдемъ!* *сядемъ;* *пусть онъ возьметъ* или *они возьмутъ!* *пусть онъ схатитъ* или *они схатятъ!* *пусть онъ пойдетъ!* *пусть онъ сидитъ!*

10) Дѣепричастіе и супинумъ.

§. 110. Дѣепричастіе необходимо для Монгольскаго языка, бѣднаго союзами, и употребленіе онаго весьма пространно. Оно имѣетъ два вида настоящаго, одно прошедшее и еще особенную форму, замѣняющую союзы *пока* и *между тѣмъ какъ*. Еще должно причислить къ оному два супина, изъ коихъ одинъ отрицательный.

§. 111. Обѣ формы дѣепричастія настоящаго времени и *принимая*, и *давая*, совершенно сходны по значенію и введены, кажется, для одного только разнообразія. Первая форма (по правиламъ

настоящаго времени, (см. §. 96) соединяется со второю вспомогательнаго глагола, напр. (*взявъ будучи*), (*давъ будучи*); оба сіи дѣепричастія и въ особенности первое для ближайшаго опредѣленія смысла поставляется иногда передъ другими глаголами, напр. *взявъ притти, принести*; *идучи пойти, удалиться*; *упасть въ обморокъ*, *выгнать, прогнать.*

§. 112. Дѣепричастіе прошедшаго времени *взявъ*, *давъ*, *пришедъ*, замѣняетъ какъ и на Русскомъ языкѣ союзъ *послѣ того какъ*, напр. *вставъ, онъ вышелъ*, *выпивъ чаю, онъ сталъ ѣсть сухари.*

§. 113. Особая форма дѣепричастія замѣняетъ союзы *пока* и *между тѣмъ какъ* и познается по присоединяемымъ къ корню конечнымъ слогамъ или , напр. *пока возьмешь* или *между тѣмъ какъ берешь*, *говоря сіе* или *между тѣмъ какъ онъ говорилъ*, *въ продолженіе сего*, *идучи, между тѣмъ какъ я шелъ*, *пока достигнешь.* Послѣднее выражаетъ обыкновенно простой предлогъ до, если стоитъ съ именемъ существительнымъ или

*

числительнымъ, напр. *до горы,* *отъ страны Нанкіевъ* (Китайцевъ), *гдѣ восходитъ солнце, до моря Далу* (вѣроятно Каспійскаго) *), *отъ одного до ста.*

§. 114. Супинумъ узнается по присоединяемой къ корню частицѣ или *ра,* напр. *чтобы взять,* *дабы искать,* *чтобы видѣть,* *чтобы знать,* и употребляется для выраженія движенія, относящагося къ какому нибудь дѣйствію или желанію, напр. *онъ пошелъ искать пищи,* *онъ пришелъ увидѣться съ своимъ братомъ,* *они собрались, для совѣщанія* (чтобы совѣщаться). Употребленіе онаго, какъ само разумѣется, ограниченно и еще болѣе потому, что оно можетъ быть замѣняемо другими формами, а именно дательнымъ падежемъ неокончательнаго наклоненія, какъ то *онъ пошелъ для взятія,* и послѣрѣчіемъ *для, ради,* въ соединеніи съ родительнымъ падежемъ неокончательнаго наклоненія, какъ то *онъ пришелъ для исканія пищи;*

---

*) Смотри письмо Персидскаго Хана Монгольской династіи Елджейту къ Филиппу IV у Ремюзата въ: „Second Mémoire sur les rélations des princes Chrétiens etc.“ и мое „Филологическое и критическое дополненіе и пр.“

впрочемъ супинумъ обыкновенно предпочитается всѣмъ прочимъ формамъ. Отрицательный супинумъ вмѣсто прибавляетъ къ корню глагола и имѣетъ послѣ себя отрицаніе или . Онъ употребляется тамъ, гдѣ какое нибудь предполагаемое дѣйствіе, намѣреніе или состояніе остается неисполненнымъ и совершенно соотвѣтствуетъ Русскому дѣепричастію съ отрицаніемъ *не*, напр. или *не взявъ*; да и на Монгольскомъ можетъ отчасти быть принимаемо за отрицательное дѣепричастіе настоящаго времени, коего не рѣдко и замѣняетъ мѣсто, напр. вмѣсто *не давъ*, вмѣсто *не идучи*. — Изъ слѣдующаго примѣра можно узнать употребленіе всѣхъ дѣепричастій и супиновъ: *Когда я, (выпросивъ), взялъ у старшаго моего брата лошадь и отдалъ ее младшему брату, сей принялъ ее отъ меня, сѣлъ на нее, между тѣмъ какъ я пошелъ домой взять веревку и удалился, не сказавъ никому ни слова*; или слово въ слово: *я лошадь отъ старшаго моего брата выпросивъ взявъ, моему младшему брату отдавъ, сей отъ меня получивъ, веревку принести въ домъ я пошедъ, младшій братъ, никому ничего не говоря, сѣвъ на нее, удалился.* Вмѣсто супина

чтобы принести веревку могутъ быть употреблены еще слѣдующія формы: а) Будущее время *сказавъ: веревку я возьму.* б) Дательный падежъ неокончательнаго наклоненія *ко взятію* или *принесенію веревки.* в) Послѣрѣчіе , *для принесенія веревки* и пр. Впрочемъ употребленіе супина въ семъ мѣстѣ предпочтительно всѣмъ другимъ формамъ.

11) Неокончательное наклоненіе.

§. 115. Оно составляется присоединеніемъ къ корню частицы или ; первую принимаютъ тѣ глаголы, въ которыхъ преобладаетъ первый разрядъ гласныхъ; а вторую тѣ, которые управляются вторымъ разрядомъ (см. §. 8 и слѣд.). Наклоненіе сіе на Монгольскомъ употребляется точно такъ же какъ и въ другихъ языкахъ. Оно склоняется какъ имя существительное и какъ таковое присоединяетъ къ свойственной ему частицѣ еще окончаніе , напр. *взять,* *взятіе.* Съ частицею дательнаго падежа оно можетъ быть употребляемо вмѣсто супина (§. 114).

12) Причастіе.

§. 116. Оно имѣетъ одно настоящее и одно прошедшее, которыя оба склоняются какъ имена существительныя и прилагательныя и весьма часто употребляются. Настоящее образуется присоединеніемъ частицы (сличи §. 32), а прошедшее посредствомъ частицы , напр. *идущій, шествующій,* *взятый, взятое,* *всепобѣж-*

дающій, *всепобѣждающій герой,* *данныя деньги,* *возвращающій взятое.*

Спряженіе.

§. 117. Монголы имѣютъ одно только спряженіе, по которому правильно идутъ всѣ глаголы, какъ первообразные, такъ и производные, отнюдь не измѣняя корня и не допуская въ вышеозначенныхъ свойственныхъ разнымъ временамъ и наклоненіямъ окончаніяхъ другой перемѣны, кромѣ той, которая зависитъ отъ преобладающаго въ оныхъ разряда гласныхъ (см. §. 8 и слѣд.).

§. 118. Единственное исключеніе составляетъ вспомогательный глаголъ *быть,* коего спряженіе неполно и не совсѣмъ правильно. Здѣсь помѣщается сначала спряженіе сего вспомогательнаго глагола и другаго также означающаго *быть.* Послѣдній хотя и не полонъ, но спрягается правильно.

1) Спряженіе вспомогательнаго глагола *быть.*

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее (я есмь, ты еси и пр.)

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ, но въ третьемъ иногда и .

Прошедшее несовершенное (я былъ и пр.)

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее совершенное (я былъ и пр.)

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Давнопрошедшаго и будущаго нѣтъ.

Условное наклоненіе (еслибъ я былъ и пр.

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Сослагательное наклоненіе (я былъ бы).

или во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Желательнаго и повелительнаго наклоненій нѣтъ.

Дѣепричастіе.

будучи, будучи, бывъ, (во время бытія), между тѣмъ.

Неокончательное наклоненіе.

быть, бытіе.

Причастія нѣтъ.

2) Спряженіе вспомогательнаго *быть.*

Настоящее (я есмь и пр.)

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее несовершенное (я былъ и пр.)

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшаго совершеннаго нѣтъ.

Давнопрошедшее (я бывалъ).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Будущее (я буду).

Единств. число.	Множеств. число.
1. 2. 3. или	1. или 2. 3. или

Условное.

а) Прошедшее несовершенное (еслибъ я былъ).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

б) Давнопрошедшее (еслибъ я бывалъ).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Сослагательное.

а) Настоящее (я былъ бы).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

б) Прошедшее несовершенное (я былъ бы).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

в) Прошедшее совершенное (я былъ можетъ быть).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

г) Будущее (я буду можетъ быть).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Желательное (о еслибъ я былъ!)

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Повелительное.

Во множеств. *будьте!* *будемъ!* въ единств. *пусть онъ будетъ!*

Дѣепричастіе.

будучи, *бывъ,* (*во время бытія*), *въ продолженіе.*

Неокончательное.

быть. *бытіе.*

Причастіе.

сущій. *бывшій.*

§. 119. Два другіе вспомогательные глагола *быть, пребывать,* и *сдѣлаться*, совершенно полны и правильны. Они употребляются также въ видѣ переноснаго — и — а равно и взаимнаго глагола — и .

§. 120. Полные глаголы спрягаются слѣдующимъ образомъ:

Спряженіе дѣйствительнаго глагола *брать.*

I. *Изъявительное наклоненіе.*

Настоящее (я беру). [См. §. 96.]

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Настоящее многократное (я беру часто). [См. §. 97.)

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее несовершенное (я бралъ). [См. §. 99.]

Единств. число. 1. 2. 3. или

Множ. число. 1. 2. 3. или

Прошедшее несовершенное многократное (я бпралъ). [См. §. 100.]

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее совершенное (я взялъ). [См. §. 101.]

Единств. число. 1. 2. 3. или

Множ. число. 1. 2. 3. или

Давнопрошедшее (я биралъ). [См. §. 102.]

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Будущее (я возьму). [См. §. 103.]

Единств. число. Множ. число.

1. 2. 3. или

1. или 2. 3. или

II. *Условное.* [См. §. 104.]

Прошедшее несовершенное (еслибъ я взялъ).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Давнопрошедшее (еслибъ я биралъ).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Будущее первое (если я возьму).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Будущее второе (я взялъ бы, еслибъ).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

III. *Сослагательное.* [См. §. 106.]

Настоящее (я можетъ быть беру).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее несовершенное (я бралъ или бралъ бы можетъ быть).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Прошедшее совершенное и давнопрошедшее (я взялъ или
бпралъ бы можетъ быть).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

Будущее (я возьму или взялъ бы можетъ быть).

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

IV. *Желательное* (я желалъ бы взять, — еслибъ *я* взялъ).
[См. §. 108].

во всѣхъ лицахъ обоихъ чиселъ.

V. *Повелительное.* [См. §. 109.]

бери! возьми! или берите! возьмемъ! пусть возьметъ.

VI. *Дѣепричастіе и супинумъ.* [См. §. 110.]

беря, взявъ, бравъ, пока возьмемъ.

чтобы взять, или не взявъ.

VII. *Неокончательное.* [См. §. 115.]

взять. взятіе.

VIII. *Причастіе.* [См. §. 116.]

берущій. взятый, взятое.

§. 121. Такимъ образомъ спрягаются всѣ первообразные глаголы, какъ переходящіе, такъ и средніе. Присоединеніемъ вспомогательнаго глагола, если онъ не находится уже въ простомъ спряженіи глагола, можно составить, хотя не новыя времена, но особыя, довольно часто употребляемыя видоизмѣненія вышеприведенныхъ, такъ напр. прош.

несов. изъяв. *я взялъ*, можно обратить въ ; вмѣсто прош. несов. условнаго *еслибъ я взялъ*, можно сказать , а будущее изъяв. *онъ возьметъ*, какъ уже замѣчено §. 103 обращается въ . Также вмѣсто прошед. соверш. и будущаго сослагательнаго *я взялъ можетъ быть* и *я можетъ быть возьму*, можно сказать и ; сія послѣдняя форма болѣе соотвѣтствуетъ сослагательному *я взялъ бы*; но и первая вмѣсто онаго употребляется.

Производные глаголы.

§. 122. Они бываютъ (см. 89) или *страдательные* или *переносные* или *взаимные*: каждый изъ сихъ видовъ образуется съ помощію особенныхъ присоединяемыхъ къ корню окончаній. Всѣ производные глаголы безъ исключенія спрягаются какъ первообразные безъ какой либо перемѣны въ окончаніяхъ разныхъ временъ и наклоненій.

а) Страдательные.

§. 123. Они образуются изъ дѣйствительнаго глагола присоединеніемъ къ корню частицъ *та* или *те* и *кда* или *кде*, напр. *брать*, *быть взяту*; *давать*, *быть даваему*; *достигать*, *быть достигаему*; *бить*, *быть биту*; *открывать*, *быть открыту*; *потерять*, *быть потеряну*;

посылать, *быть послану*; *убивать*, *быть убиту*. Они, какъ уже выше сказано, спрягаются точно такъ, какъ и дѣйствительные, напр. настоящее , прошедшее многократное , прошедшее несов. , прошедшее сов. и пр.

§. 124. Не всѣ глаголы, средніе и непереходящіе на Русскомъ языкѣ суть того же залога и на Монгольскомъ; такъ напр. глаголы *грозить*, *приказывать*, *противостоять*, имѣющіе на Русскомъ языкѣ неполное страдательное 3-яго лица съ дательнымъ падежемъ спрягаются у Монголовъ во всѣхъ лицахъ и въ большей части временъ и наклоненій страдательнаго залога, напр. *я грожу*, *мнѣ грозятъ*; *я приказываю*, *мнѣ приказываютъ*; *я противостою*; *мнѣ противостоятъ*. Причина сему кажется та, что почти всѣ Монгольскіе страдательные глаголы требуютъ дательнаго падежа (см. словосочиненіе). Средній глаголъ *служить* употребляется на Монгольскомъ въ страдательномъ, ибо собственно означаетъ *взятый въ услуженіе*; первообразный же дѣйствительный глаголъ означаетъ *взять въ услуженіе* или *принудить къ службѣ*.

б) Переносные глаголы.

§. 125. Всѣ полные глаголы, дѣйствительные равно какъ и средніе принимаютъ форму переносныхъ, которая въ большей части пер-

вообразныхъ составляется присоединеніемъ къ корню частицы *гул* или *гюл*, напр. *бить*, *велѣть бить*; *убивать* *велѣть убить*; *видѣть*, *дать посмотрѣть, показать*; *притти*, *велѣть притти*; *итти*, *велѣть итти*; *дать*, *велѣть дать*. Въ глаголѣ же *брать* частица присоединяется не къ корню, а къ неокончательному наклоненію *дать взять*, потому что *г* не можетъ слѣдовать непосредственно послѣ *б*.

§. 126. Нѣкоторые переносные глаголы вмѣсто или принимаютъ частицу *га* или *ге*, напр. *засохнуть, изсякать*, *осушить, высушить*; *погасать*, *погасить*; *достигать*, *дать достигнуть*, отсюда *податель*. Если послѣдній слогъ корня уже имѣетъ *г*, то для благозвучія между онымъ и частицею или вставляется еще *л*, напр. *открыть*, *велѣть открыть*; *сидѣть*, *велѣть сидѣть, пасадить*; *сойти, слѣзть*,

спустить; *доить*, *велѣть доить*. Сіе же правило соблюдается, когда корень оканчивается двоегласною, напр. *быть*, *оставаться*, *оставить*; *бояться*, *заставить бояться*, *ужасать*, *привести въ страхъ*; *смѣяться*, *возбудить смѣхъ*.

§. 127. Многіе переносные глаголы, какъ уже замѣчено въ §. 90, имѣютъ особенное свойство обращать средній залогъ въ дѣйствительный, изъ котораго потомъ можно составить и страдательный, прибавляя къ частицѣ переноснаго глагола, частицу сего залога. Сверхъ приведенныхъ въ §. 90 примѣровъ помѣстимъ здѣсь еще слѣдующіе: *умереть*, *убить*, *быть убиту*; *погасать*, *погасить*, *быть погашену*; *сойти*, *спустить*, *быть спущену*; *разлучиться*, *разлучить*, *отдѣлить*, *быть отдѣлену*.

в) Общіе глаголы.

§. 128. Подъ симъ названіемъ разумѣются глаголы выражающіе взаимное состояніе или дѣйствіе, въ которомъ участвуютъ многіе;

сюда принадлежатъ также всѣ возвратные глаголы. Они образуются посредствомъ присоединяемыхъ къ первообразному глаголу частицъ *лца* или *лце* и *лда* или *лде*, напр. *взять*, *взять вмѣстѣ съ другими*; *любить*, *любить другъ друга*; *итти*, *итти съ другими*; *приходить*, *притти вмѣстѣ*; *говорить*, *сговариваться*; *возвращаться*, *вмѣстѣ возвращаться*. *рубить и колоть*, *рубиться и колоться* (въ битвѣ); Происходящіе изъ нихъ хотя и имѣютъ страдательный залогъ, но онъ мало употребляется.

§. 129. Есть еще особаго рода производные глаголы, не принадлежащіе ни къ одной изъ означенныхъ формъ. Они по большей части образуются изъ дѣйствительныхъ глаголовъ съ помощію частицы *ра* и *ре*. Всѣ сіи производные глаголы, коихъ число впрочемъ не велико, суть средніе и не имѣютъ страдательнаго залога; напр. *разрушить*, *погибнуть*; *спустить*, *поселиться*, *спуститься*, *исхудать* (отъ болѣзни, несчастія или распутной жизни). Самое малое число сихъ глаголовъ образуется изъ страдательныхъ, напр. *быть потеряну*, *потеряться*. Если у сихъ глаголовъ корень оканчивается буквою *л*, то она обращается въ *р*; напр.

*

расколоть (дѣйствит.), *расколоться, лопнуть, треснуть*; *разорвать* (дѣйствит.), *разорваться* (сред.); *разрушить, разломать, измять*, *развалиться, измяться.*

§. 130. Большое число глаголовъ производятся изъ именъ прилагательныхъ или нарѣчій и изъ существительныхъ. Первые образуются присоединеніемъ частицы , если же прилагательное имя оканчивается буквою *н*, то сія опускается; напр. *мягкій*, *смягчиться*; *твердый*, *затвердѣть*; *старый*, *состарѣться*: *худой*, *похудѣть*; *пустой*, *опустѣть*. Нѣкоторые образуются посредствомъ частицы , напр. *большой*, *увеличиться, вырасти*; *малый*, *уменьшиться*; *внизу*, *опуститься* (въ переносномъ значеніи). Съ послѣрѣчіемъ *чрезъ* образуется глаголъ *переправиться.* Изъ глаголовъ, происходящихъ отъ именъ прилагательныхъ, означающихъ цвѣтъ, нѣкоторые имѣютъ частицу , а другіе частицу , напр. *черный*, *почернѣть*;

желтый, *пожелтѣть*; но *синій,* имѣетъ *посинѣть*, и также *позеленѣть*. Глаголъ *побѣлѣть* или *поблѣднѣть,* отъ *бѣлый* составляетъ исключеніе.

§. 131. Изъ существительныхъ именъ глаголы образуются обыкновенно посредствомъ частицъ *ла* или *ле*; если имя существительное оканчивается буквами *н* или *с*, то онѣ опускаются, напр. *лошадь,* *сѣсть на лошадь, итти въ походъ* (употребляется только о Государяхъ или полководцахъ; *глава,* *начальствовать*; *начало,* *начинать*; *ученіе,* *учить*; *конецъ,* *кончить,* *уничтожить*; *куча,* *взгромоздить*; *вода*, *орошать*, также *поить* (о скотѣ). Изъ нѣкоторыхъ именъ существительныхъ глаголы образуются посредствомъ частицы , напр. *узда,* *править, управлять*; *краска,* *красить* и пр. Большая часть сихъ глаголовъ принимаетъ еще форму переносныхъ.

§. 132. Касательно всѣхъ сихъ частицъ, посредствомъ которыхъ образуются глаголы частію изъ другихъ глаголовъ, частію же изъ именъ существительныхъ, прилагательныхъ и нарѣчій, должно еще замѣтить, что есть многіе коренные глаголы съ сими частицами, какъ напр. последнепоименованный глаголъ , означающій также *при-*

стально смотрѣть; при нѣкоторомъ познаніи языка легко впрочемъ рѣшить прибавочныя ли сіи частицы или существенныя части глагола.

ШЕСТАЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.

Послѣрѣчіе.

§. 133. Слова, служащія къ выраженію разныхъ отношеній именъ существительныхъ и склоняемыхъ видовъ глагола поставляются на Монгольскомъ не впереди, но позади словъ, къ коимъ относятся, и посему вмѣсто предлоговъ должны быть названы послѣрѣчіями. Причина сему основана на самомъ строеніи Монгольскаго языка, въ которомъ нѣтъ ни одного слова, образуемаго посредствомъ начальной частицы.

§. 134. Къ послѣрѣчіямъ принадлежатъ между прочимъ также частицы, служащія къ образованію обоихъ дательныхъ падежей, означающихъ мѣстность, также обоихъ творительныхъ и втораго родительнаго. Частицы перваго родительнаго и обоихъ винительныхъ падежей не суть собственно послѣрѣчія, а только окончанія падежей. Если вмѣсто притяжательнаго мѣстоименія хотятъ поставить родительный падежъ, то свойственное ему окончаніе иногда замѣняется частицами или , напримѣръ: *когда сынъ вошелъ въ домъ своего отца;* *Король для развеселенія своей супруги.* Иногда сіе послѣрѣчіе родительнаго падежа неправильно употребляется и вмѣсто втораго винительнаго.

§. 135. Также частицы или и , , или , служа къ образованію дательнаго падежа, теряютъ всякое другое значеніе и становятся простыми окончаніями; но употребляемыя какъ

послѣрѣчія мѣстнаго падежа, соотвѣтствуютъ Русскимъ предлогамъ *въ, къ* и иногда *на*; напр. *онъ положилъ это въ сосудъ*, *въ домъ*, *онъ повѣсилъ это на дерево*, *итти въ городъ*, *онъ пошелъ домой*, *онъ пошелъ къ судьѣ*, *онъ поѣхалъ на войну*, *онъ лежалъ на землѣ*, *я навьючилъ это на своего осла*, *я ношу оное* (кольцо) *на своей рукѣ*.

§. 136. Послѣрѣчіе и или и , составленное вѣроятно изъ двухъ частицъ и , изъ коихъ каждая уже сама по себѣ относится къ мѣстности (см. §§. 46 и 61), образуетъ особенную и опредѣленную форму мѣстнаго падежа. Она употребляется вмѣсто перваго родительнаго для означенія мѣста, на которомъ находится или долженъ находиться предметъ. Такъ напримѣръ я могу сказать посредствомъ родительнаго падежа *вода пруда*, *трава поля*, *ядро плода*; но если хочу выразить мѣсто, на которомъ дѣйствительно еще находятся сіи предметы, то долженъ сказать, *вода въ прудѣ*, *трава на полѣ*,

ядро въ плодѣ; также *рыбы въ водѣ*, *утварь въ домѣ*, *шапка на головѣ*, *сапоги на ногахъ* и пр. Послѣрѣчіе может быть употребляемо и въ видѣ существительнаго и въ семъ случаѣ склоняется, а именно, когда находящіеся въ извѣстномъ мѣстѣ одушевленные предметы безъ особеннаго поименованія принимаются въ общемъ смыслѣ, напр. съ дательнымъ падежемъ: *Будда явился на землѣ* (живущимъ), съ первымъ родительнымъ *мука въ аду* (находящихся) *безмѣрна*; со вторымъ родительнымъ *изъ* (живущихъ) *на землѣ слонъ есть величайшій.*

§. 137. Частица перваго творительнаго падежа или соотвѣтствуетъ какъ послѣрѣчіе Русскому творительному, напр. *отворить ключемъ*, *колоть копьемъ*, *чужею силою*, *видѣть глазами*, *войти въ двери.* Въ существительныхъ втораго склоненія иногда, опуская окончаніе *н* именительнаго падежа, употребляютъ вмѣсто свойственной творительному падежу сего склоненія частицы , частицу перваго склоненія ,

напр. вмѣсто *глазами,* вмѣсто *ушами.* Иногда частица сія въ существительныхъ втораго склоненія обращается въ , напр. вмѣсто *симъ способомъ.*

§. 138. Частица втораго творительнаго падежа или соотвѣтствуетъ какъ послѣрѣчіе Русскому предлогу *съ*, напр. *браниться съ сосѣдомъ,* *смѣшать съ водою,* *онъ уѣхалъ со всѣмъ своимъ домомъ и вещами* (со всѣмъ своимъ имуществомъ).

139. Частица втораго родительнаго падежа соотвѣтствуетъ какъ послѣрѣчіе Русскимъ предлогамъ *отъ, съ, изъ*, напр. *съ дерева,* *изъ колодца.* Во многихъ сочиненіяхъ сіе послѣрѣчіе встрѣчается подъ видомъ или , но только въ такихъ мѣстахъ, гдѣ требуется замѣнить притяжательное мѣстоименіе; сей конечный слогъ или стоитъ тогда вмѣсто частицы втораго винительнаго падежа (см. §. 53). Такъ напримѣръ пишутъ вмѣсто

пробудиться отъ сна, далѣе вмѣсто *быть изгнану изъ своего дома.*

§. 140. Почти всѣ прочія послѣрѣчія стоятъ съ первымъ родительнымъ, какъ то или *для, ради*, или *около*, *между, во время*, *противъ, насупротивъ*, *противъ*, *предъ, прежде*, *за, позади*, *послѣ*, *по сю сторону*, *по ту сторону*, *подлѣ*. Напримѣръ *ради пользы*, *около города* (въ окрестности), *между обоими*, *противъ дома*, *передъ зеркаломъ*, *за горою*, *по ту сторону границы*. Нѣкоторыя изъ сихъ послѣрѣчій могутъ быть употребляемы въ видѣ прилагательныхъ, и въ семъ случаѣ стоятъ *передъ* именами существительными; напр. *передняя страна* (востокъ), *задняя часть*; другія же въ видѣ существительныхъ и въ семъ случаѣ принимаютъ еще послѣрѣчія другихъ падежей, напримѣръ: *за нимъ пришедшій*, *выходить изъ за горы*, или *изъ за задней части горы.*

§. 141. Нѣкоторыя послѣрѣчія, означающія мѣстность или относящіяся къ оной, какъ то *черезъ* (рѣку или гору), *надъ, по-*

верхъ, на, *подъ, ниже,* *въ, внутри,* *внѣ, снаружи,* хотя также ставятся съ первымъ родительнымъ падежемъ, но иногда и безъ онаго или съ падежемъ именительнымъ. Но въ семъ случаѣ они составляютъ настоящія послѣрѣчія мѣстнаго падежа; напр. *онъ пошелъ въ домъ* (во внутренность дома), *положи это* (сверху) *на столъ,* *положенное подъ одѣяло.* Съ родительнымъ падежемъ: *оно подъ столомъ,* *оно хранится въ сундукѣ,* *поверхъ воды.* Всѣ сіи послѣрѣчія могутъ также быть употребляемы въ видѣ существительныхъ, а посему и склоняются, но только тогда, когда не стоятъ уже въ родительномъ падежѣ, напр. *онъ пошелъ изъ дому* (изъ внутренности дома), *онъ слѣзъ съ дерева;* но они рѣдко принимаютъ другой падежъ, кромѣ втораго родительнаго и винительнаго. Также дѣепричастіе глагола *достигать, доходить,* замѣняющее предлогъ *до,* можетъ быть сочтено послѣрѣчіемъ и всегда поставляется съ мѣстнымъ падежемъ, коего отличительная частица опускается, когда хотятъ означить движеніе къ опредѣленной цѣли, напр. *онъ дошелъ до рѣки.* Но если выражается существованіе чего

*

нибудь внутри извѣстныхъ предѣловъ, то нельзя опустить частицы , напр. *до самой рѣки нѣтъ ни одного дерева.*

СЕДЬМАЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.

Нарѣчіе.

§. 142. Уже въ §. 56 замѣчено, что имя прилагательное въ соединеніи съ существительнымъ, коего оно означаетъ свойство, вовсе не склоняется, а удерживаетъ первоначальный видъ свой во всѣхъ падежахъ и что оно тогда только принимаетъ склоненіе, когда становится существительнымъ или заступаетъ мѣсто онаго. Итакъ на Монгольскомъ все различіе между именами прилагательными и нарѣчіями состоитъ въ томъ, что первыя поставляются передъ именами существительными, какъ то *высокая гора,* а вторыя послѣ онаго, напр. *гора высока.*

§. 143. Какъ послѣрѣчія или въ другихъ языкахъ предлоги служатъ къ опредѣленію именъ существительныхъ, такъ нарѣчія служатъ къ опредѣленію глагола или имени прилагательнаго.

§. 144. Въ семъ качествѣ Монгольскія нарѣчія не всѣ неизмѣняемы: нѣкоторыя изъ нихъ принимаютъ разные падежи. Другія же сами происходятъ отъ косвенныхъ падежей, особенно втораго родительнаго, дательнаго и перваго творительнаго. Всѣ таковыя не измѣняютъ своихъ окончаній. Еще другія нарѣчія происходятъ отъ особенной, не принадлежащей ни къ какому залогу формы глагола.

§. 145. Къ обстоятельственнымъ нарѣчіямъ принадлежатъ тѣ, которыя служатъ къ опредѣленію самой связи предложенія или вообще всякаго другаго глагола.

§. 146. Связь предложенія опредѣляется глаголами, означающими утвержденіе или отрицаніе и такими, которыя выражаютъ образъ дѣйствія, т. е. возможность, дѣйствительность или необходимость онаго. Сюда принадлежатъ: 1) Несклоняемыя нарѣчія *не*, *не*, *не*, которыя могутъ стоять только съ глаголомъ и всегда поставляются прежде онаго; первое стоитъ обыкновенно съ прошедшимъ, второе съ настоящимъ и будущимъ временемъ и неокончательнымъ наклоненіемъ, а третье можетъ стоять только передъ повелительнымъ наклоненіемъ или такимъ, которое имѣетъ значеніе повелительнаго; какъ то предъ желательнымъ; — также нарѣчія *конечно, вѣрно*, *вѣрно, безъ сомнѣнія*, и *вѣроятно*. Послѣднее есть собственно условное вспомогательнаго глагола *быть*, но употребляется и въ видѣ нарѣчія. Примѣры: *онъ не далъ мнѣ этого*, *не даннаго* (тебѣ), *не бери!* *онъ не выходитъ*, *онъ вѣрно придетъ*; *онъ вѣрно писарь*, *оно вѣроятно такъ*.

2) Измѣняемыя нарѣчія *нѣтъ, не*, *не*, или *еще не*, *совсѣмъ не*, *отнюдь, никакъ не*, *конечно, вѣрно*,

необходимо (невольно, противъ воли). Два первыя и всегда стоятъ послѣ глагола или имени существительнаго, а именно первое обыкновенно послѣ прошедшаго времени и неокончательнаго наклоненія, а второе послѣ неокончательнаго; но послѣднее не должно быть смѣшиваемо съ однозвучнымъ именемъ прилагательнымъ , означающимъ *другой*, и полагаемымъ или передъ именемъ существительнымъ или вмѣсто онаго. Третье или слѣдуетъ всегда послѣ особенной формы причастія, нигдѣ кромѣ сего не встрѣчающейся, напр. *еще не пришедши,* *еще не взято,* *еще не видано.* Означенныя отрицанія склоняются впрочемъ не въ качествѣ нарѣчій, но какъ настоящія имена существительныя, послѣ которыхъ могутъ стоять и послѣрѣчія, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ, въ коихъ они встрѣчаются въ обоихъ видахъ: *у меня нѣтъ лошади,* *потому что у меня нѣтъ лошади,* *зная, что у меня нѣтъ лошади* (или слово въ слово: *зная, не бытіе у меня лошади*), *въ мою небытность,* *эта лошадь не хороша,* *звѣрь не человѣкъ,* *онъ дѣлаетъ не доброе* (худо дѣлаетъ), *онъ вѣрно добрый человѣкъ,*

потому что онъ добрый человѣкъ. Нарѣчіе *конечно, вѣрно,* имѣетъ сіе значеніе только тогда, когда стоитъ вмѣстѣ со связью или замѣняетъ оную; но если стоитъ передъ другимъ нарѣчіемъ, мѣстоименіемъ или именемъ числительнымъ, то служитъ къ усиленію или къ точнѣйшему опредѣленію сихъ словъ, напр. *только что, въ сіе самое время,* *именно этотъ,* *ровно двадцать.* Отрицаніе , которое иногда пишется и , принимается въ весьма различныхъ значеніяхъ: какъ имя прилагательное оно означаетъ *бѣдный, лишенный имѣнія,* отъ сего происходитъ глаголъ *обѣднѣть*: значитъ: *исчезнуть, уничтожиться,* а въ переносномъ видѣ *уничтожить.*

3) Къ нарѣчіямъ сего разряда, образуемымъ изъ косвенныхъ падежей, принадлежитъ несклоняемое *по истинѣ, подлинно* (отъ послѣрѣчія *чрезъ* или *съ* и существительнаго истина).

4) Къ нарѣчіямъ, образуемымъ изъ особой формы глагола, относятся всѣ тѣ, которыя на Русскомъ составляются съ отрицательною частицею *не.* Сія форма происходитъ изъ присоединяемаго къ корню глагола окончательнаго слога *ши,* съ полагаемымъ послѣ онаго отрицаніемъ , напр. *невообразимо,* *невозможно,* *невѣроятно* и пр. Посредствомъ отрицанія они дѣлаются склоняемыми.

§. 147. Къ опредѣленію прочихъ глаголовъ служатъ нарѣчія времени, количества или повторенія. Слѣдующія изъ нихъ, по большей части несклоняемы, но иногда имѣютъ окончаніе косвеннаго падежа, особенно дательнаго: *давно, долго,* *прежде,* *задолго,* *недавно,* *только что,* *незадолго,* *сегодня,* *завтра,* *вчера,* *послѣзавтра,* *теперь,* *скоро,* *впредь,* *всегда,* *всегда,* или *безпрестанно,* *сейчасъ* (также *сколько*), *скоро, поспѣшно,* *скоро,* *ввечеру,* *ночью*; также количественныя нарѣчія, *часто,* *еще разъ, снова,* *иногда,* *однажды, порознь* (съ окончаніемъ творительнаго падежа), *дважды,* *трижды* и пр. Нарѣчія *рано,* *поздо,* *безпрестанно,* *рѣдко,* *побольшей части,* склоняются и отчасти могутъ быть употребляемы какъ имена прилагательныя. Также вышеупомянутое *издавна*, встрѣчается въ видѣ прилагательнаго; но тогда означаетъ *близко.* Нѣкоторыя сложныя на Русскомъ языкѣ нарѣчія разлагаются на Монгольскомъ на составныя ихъ понятія, напр. *одинъ разъ, однажды* (въ одно время), *когда нибудь* (въ какое нибудь время).

§. 148. Нарѣчій означающихъ предѣлъ времени, каковы Русскія: *пока, доколѣ, донынѣ,* на Монгольскомъ нѣтъ; они замѣняются частію вторымъ родительнымъ падежемъ, какъ напр. *съ того времени*, частію при глаголахъ вторымъ творительнымъ падежемъ причастія прошедшаго времени, какъ то *съ тѣхъ поръ, какъ я пришелъ сюда,* а частію и дѣепричастіемъ, какъ то *вошедъ туда, пока я приду, до того времени* и пр. (сравни §. 113).

§. 149. Нарѣчія, служащія къ опредѣленію имени прилагательнаго и означающія степень величины и силы или содержаніе, суть слѣдующія:

1) Нарѣчія напряженія: *очень,* или *весьма,* или *чрезвычайно,* *совсѣмъ,* *совершенно,* *наилучше,* *единственно,* *только,* *особенно,* *преимущественно,* или *почти, едва,* *немного, нѣсколько, столько,* *столько,* *на столько, до того* и пр. Они всѣ несклоняемы; нѣкоторыя изъ нихъ образуются посредствомъ окончаній дательнаго падежа. Нарѣчія сравненія суть: *подобно,* *равно,* *точно такъ,* *болѣе,* *гораздо болѣе,* или *болѣе, слишкомъ*; первыя два стоятъ съ дательнымъ или вторымъ творительнымъ падежемъ сравниваемаго имени

существительнаго или мѣстоименія, а послѣднія три со вторымъ родительнымъ падежемъ оныхъ, напр. *я такъ же старъ, какъ и ты (я съ тобою однихъ лѣтъ)*, вмѣсто чего можно также сказать: ; *я гораздо богаче тебя* (сравни сказанное §. 58 о сравнительной степени).

2) Нарѣчія содержанія. Сюда принадлежатъ тѣ, которыя означаютъ мѣсто, куда относится сказуемое, а равно и такія, которыя означаютъ сходство. Къ числу первыхъ принадлежатъ между прочимъ: *здѣсь*, *тамъ*, *гдѣ*, *гдѣ*, *вездѣ*, *(ничто), нигдѣ*, *гдѣ нибудь*, *внутри*, или *извнѣ*, или *по ту сторону*, или *по сю сторону*, *вверху, вверхъ*, *вверхъ*, *внизу, внизъ*, *позади, послѣ*, *стороною*, *впередъ*, *спереди*, *сзади*, *туда и сюда*, *далеко*, или *близко*, *отсюда*, *оттуда* и *потомъ*, *туда*, или *сюда*, *далѣе*, *оттолѣ*, *къ тому*, или *между, посреди*, или *чрезъ сіе*, *чрезъ то* и пр.

Нѣкоторыя изъ сихъ нарѣчій образуются посредствомъ окончаній косвенныхъ падежей, особенно посредствомъ дательнаго, перваго творительнаго и втораго родительнаго. Нарѣчія, означающія сходство, суть: *какъ?* *какъ,* *какъ,* или *какъ, какъ бы,* *итакъ, такъ,* *равно, подобно,* *равно, какъ,* напр. *онъ лаетъ какъ собака* или *онъ сдѣлалъ такъ, какъ сказалъ.* Посредствомъ соединенія нарѣчія *какъ* съ нѣкоторыми глаголами происходятъ разные виды нарѣчія, какъ то: *стыдиться,* *постыдно,* *страшиться,* *страшно,* *сожалѣть,* *достойно сожалѣнія.* Изъ нарѣчія *равно, подобно* образуется глаголъ *сравнивать,* а изъ сего послѣдняго упомянутая въ §. 146, 4) форма нарѣчія *несравненно.*

ОСЬМАЯ ЧАСТЬ РѢЧИ.

Союзъ.

§. 150. Сія часть рѣчи на Монгольскомъ языкѣ есть самая бѣдная; число союзовъ незначительно; нѣкоторые изъ нихъ могутъ быть

*

избѣгаемы и охотно опускаются во многихъ случаяхъ, другіе замѣняются разными наклоненіями глагола, особенно дѣепричастіями, посредствомъ которыхъ часто длинный рядъ предложеній безъ всякаго союза соединяется въ одинъ періодъ. Мы исчислимъ напередъ дѣйствительно употребляемые союзы, а потомъ обороты посредствомъ которыхъ замѣняется недостатокъ другихъ.

§. 151. Союзъ *и* въ просторѣчіи совсѣмъ не употребляется, но довольно часто въ сочиненіяхъ, гдѣ попеременно ставится [illegible] и [illegible], вмѣсто онаго въ просторѣчіи употребляется дѣепричастіе прошедшаго или настоящаго времени вспомогательнаго глагола [illegible] *сдѣлаться* [illegible] или [illegible]. Общеупотребительны союзы [illegible] *также*, [illegible] *также*, *еще*, [illegible] *еще далѣе*, [illegible] [illegible] или [illegible] [illegible] — [illegible] [illegible] *не только, — но и.*

§. 152. Раздѣлительные союзы суть *или — или* [illegible] — [illegible], или также [illegible] [illegible] — [illegible] [illegible], слово въ слово: *или не — если не*, напр. [illegible] *онъ или выздоровѣетъ или умретъ*, [illegible] *это есть (кажется) или слѣдъ волка или собаки*; далѣе [illegible] *дай мнѣ или лошадь или верблюда*; а союзы *ни — ни* выражаются посредствомъ двойнаго отрицанія въ соединеніи съ союзомъ [illegible], напр. [illegible] — [illegible] *оно ни хорошо, ни худо* (слово въ слово: *оно хорошо да и нѣтъ, худо да и нѣтъ*).

§. 153. Противительные союзы суть: или *но, однако,* *а,* *впрочемъ;* сей послѣдній составленъ изъ прошедшаго несовершеннаго времени вспомогательнаго глагола *быть, сдѣлаться,* и союза *также.* Условные союзы слѣдующіе: *ежели, въ случаѣ, что* и *если, ежели, когда;* ихъ можно однако часто избѣгать, потому что они замѣняются условнымъ наклоненіемъ (см. §. 104 и 105). Такъ и вмѣсто Русскихъ союзовъ *хотя, хотябы, правда* употребляется условное наклоненіе съ означенными въ оныхъ параграфахъ частицами. Отрицательному условію *если не* соотвѣтствуетъ (см. §. 152), составленное изъ отрицанія *не,* и условнаго наклоненія вспомогательнаго глагола ; но часто оба сіи слова соединяются вмѣстѣ подъ видомъ .

§. 154. Послѣдовательные союзы времени суть: *когда,* или *тогда,* или *итакъ* (а въ видѣ нарѣчія: *чрезъ то*), *наконецъ,* *едва;* а сравнительные союзы: *какъ, какъ будто,* или *такъ,* *такъ, подобно какъ.*

§. 155. Сверхъ вышепомянутыхъ союзовъ *если, когда, хотя* и пр., которые могутъ быть замѣняемы условнымъ наклоненіемъ (см. §. 104 и 105), еще вмѣсто слѣдующихъ употребляются особыя времена и наклоненія или и другіе обороты:

1) Вмѣсто союза *поелику* — управляющее родительнымъ падежемъ — послѣрѣчіе *ради, по причинѣ*, въ соединеніи съ настоящимъ многократнымъ или другимъ какимъ нибудь склоняемымъ временемъ или наклоненіемъ, напр. *поелику я* (какъ) *даю*, *поелику я далъ*; въ семъ послѣднемъ примѣрѣ давнопрошедшее время принимаетъ основную свою форму причастія прошедшаго времени. Вышесказанное послѣрѣчіе может быть соединяемо и съ неокончательнымъ наклоненіемъ или родительнымъ его падежемъ, но тогда уже не замѣняетъ союза *поелику*, а снова принимаетъ въ семъ соединеніи свойственное ему значеніе, какъ то: *ради подаянія.* Исключаются изъ сего правила вспомогательные глаголы и ихъ неокончательныя наклоненія, которыя иногда удерживаютъ значеніе *поелику*, напр. *поелику я человѣкъ*, *поелику* (какъ) *гора высока.*

2) Союзъ *ибо, потому что*, замѣняется условнымъ наклоненіемъ , глагола *говорить, называть*, либо въ соединеніи съ послѣрѣчіемъ и вопросительнымъ мѣстоименіемъ, либо безъ онаго; во всякомъ случаѣ союзъ сей на Монгольскомъ выражается многими околичными словами. Если я напр. говорю по Русски: *я лежу, потому что не могу встать*, то по Монгольски долженъ сказать или

я лежу, если такъ говорю, что не могу встать, или *я лежу, если скажуть для чего? для того, что не могу встать.* Сей околичный оборотъ часто встрѣчается въ Монгольскихъ сочиненіяхъ.

3) Союзъ *чтобы*, замѣняется дѣепричастіемъ настоящаго времени глагола *говорить, называть*, и въ нѣкоторыхъ случаяхъ, особенно тогда, когда не стоитъ съ сослагательнымъ наклоненіемъ также винительнымъ падежемъ какого нибудь склоняемаго времени или наклоненія, напр. *скажи твоему мужу, чтобы онъ скорѣе пришелъ!* (слово въ слово: *ступай скорѣе, такъ говоря, скажи твоему мужу!*) *я зналъ, что онъ умеръ въ прошедшемъ году,* *онъ донесъ мнѣ, что сынъ его померъ* (слово въ слово: *твой сынъ померъ, такъ говоря, онъ мнѣ донесъ*).

Междометія.

§. 156. Въ междометіяхъ т. е. звукахъ голоса, коими выражаются разныя ощущенія, и на Монгольскомъ языкѣ нѣтъ недостатка; въ сочиненіяхъ встрѣчаются между прочимъ слѣдующія: простое восклицаніе: или *ахъ!* выраженіе удивленія: (вѣроятно *Брама!*) сожалѣнія: или *бѣдный!* тѣлеснаго или душевнаго

страданія: или *увы! охъ!* смѣха: *ха, ха, ха, ха!* далѣе Индѣйскія религіозныя восклицанія: *омъ! гумъ!* (которыя и на Монгольскомъ пишутся съ Индѣйскимъ *Анусвара*) и *Свага!*

§. 157. Число употребляемыхъ въ просторѣчіи междометій гораздо больше; здѣсь помѣстимъ только нѣкоторыя изъ нихъ: междометія удивленія: *ава!* проклинанія: *падъ!* біенія сердца: *палъ палъ!* біенія пульса или стука: *лукъ лукъ!* надуванія: *пу пу*; ударенія: *тасъ* или *ташъ*; треска: *таръ таръ*; накрапыванія: *тамъ тумъ.* Далѣе восклицанія внезапнаго ощущенія или движенія страсти: *Далайлама!* *божественный наставникъ!* *вы три сокровища!* а у женщинъ *Дара экс!* (*Матерь Дара* или *Тара!*)

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

О словосочиненіи.

---

§. 158. Здѣсь не идетъ дѣло о составленіи полнаго словосочиненія Монгольскаго языка: сіе требовало бы продолжительныхъ филологическихъ изысканій, которыхъ еще нельзя ожидать по краткости времени, съ котораго начали обращать вниманіе на сію отрасль восточной словесности. Монгольскій языкъ, какъ и всякій другой, обильный произведеніями литературы, имѣетъ свои правила и законы совокупленія словъ; но какъ они еще не утверждены Грамматиками и основаны болѣе на общепринятомъ употребленіи, то нерѣдко и особенно въ незначительныхъ сочиненіяхъ встрѣчаются явныя оныхъ нарушенія, которыхъ однако грамотные Монголы одобрять не могутъ. А посему при изложеніи правилъ словосочиненія я намѣренъ указать преимущественно на то, что тѣсно связано съ самымъ свойствомъ языка и притомъ постараюсь сколько можно болѣе пояснять правила примѣрами.

О УПРАВЛЕНІИ ЧАСТЕЙ РѢЧИ.

1) *О управленіи именъ существительныхъ.*

§. 159. На Монгольскомъ, какъ и въ другихъ языкахъ, могутъ слѣдовать одно за другимъ нѣсколько именъ существительныхъ въ одинаковомъ падежѣ; какъ то въ именительномъ: *богатство* (добыча, корысть), *почести, имя* (чины) *и слава*

тебя ожидаютъ; или въ винительномъ *не желай, богатства, почестей, чиновъ и славы!* или въ дательномъ *онъ жаждалъ (былъ влюбленъ въ) богатства, почестей, чиновъ и славы.* При семъ, какъ изъ двухъ послѣднихъ примѣровъ видно, наблюдается правило, чтобы окончаніе падежа, приличное всѣмъ симъ именамъ, придавалось только одному, а именно всегда послѣднему. Если въ подобномъ предложеніи употребляется союзъ *и*, то оный въ именительномъ падежѣ стоитъ всегда передъ послѣднимъ именемъ существительнымъ; а въ другихъ падежахъ, особенно въ родительномъ и винительномъ, можетъ слѣдовать и послѣ послѣдняго существительнаго и даже принимать окончаніе его падежа, напр. *не желай славы, почестей, богатства и чиновъ!* Таковое соединеніе именъ существительныхъ въ одинаковомъ падежѣ встрѣчается и во множественномъ числѣ, напр. *Будды, Бодисатвы, Пратьеки и достопочтенные Жраваки являются для блага одушевленныхъ тварей.* Здѣсь всѣ имена стоятъ въ единственномъ числѣ, но посредствомъ приданной къ послѣднему изъ нихъ частицы множественнаго (см. §. 41. правило 4) всѣ принимаютъ значеніе сего числа.

§. 160. Пояснительныя имена существительныя на Монгольскомъ поставляются всегда впереди безъ всякаго измѣненія окончанія, напр. *отъ Повелителя и Государя, моего отца, я получилъ приказаніе*; *во время Шакъямуни, всесвѣтлѣйше преобразованнаго, истинно проявившагося Будды.*

§. 161. На Монгольскомъ языкѣ (какъ на Нѣмецкомъ) имя цѣлаго, къ которому относится другое имя, означающее часть, полагается въ именительномъ падежѣ безъ всякаго измѣненія: напр. *чарка водки* (eine Schale Branntwein), *два аршина бумажной матеріи*, *голова сахару*, *сосудъ съ водою.* Сіе относится и къ такимъ именамъ существительнымъ, которыя на Русскомъ соединены предлогомъ *изъ*, напр. *сосудъ изъ золота*, *платье изъ бумажной матеріи*, *шапка изъ шелковой матеріи*, *ворота изъ желѣза (желѣзныя)*, *домъ изъ камня (каменный)*. Впрочемъ по всему видно, что имена веществъ, хотя и суть чистыя имена существительныя, стоятъ здѣсь въ видѣ прилагательныхъ. Въ семъ качествѣ онѣ и не измѣняютъ окончаній, напр. *онъ вошелъ чрезъ ворота изъ желѣза (желѣзныя*
*

ворота), *онъ построилъ домъ изъ камня (каменный)* (сличи §. 56).

§. 162. Если два имени существительныя стоятъ въ разныхъ падежахъ, то управляемое всегда выражается родительнымъ падежемъ, который по §. 45 долженъ всегда стоять впереди имени управляющаго, напр. *трава поля*, *сила божества*, *листья дерева*, *свойство золота*, *облака неба*, *шерсть овцы*, *другъ (сопутникъ) добродѣтели*. Но правило сіе не соблюдается, если управляющее имя существительное есть причастіе; въ семъ случаѣ глаголъ, къ которому оно относится, управляетъ свойственнымъ ему падежемъ; напр. винительнымъ: *срубающій дерево (срубатель дерева)*, *сламывающій домъ*; мѣстнымъ падежемъ *на землѣ лежащій*, дательнымъ *ученію довѣряющій*, 1. творительнымъ *саблею рубящій*, 2. родительнымъ *съ неба низходящій*, 2. винительнымъ *свои дѣла точно исправляющій*.

2) *Управленіе имени прилагательнаго и нарѣчія.*

§. 163. Немногія прилагательныя имена, требующія на Русскомъ языкѣ родительнаго падежа, какъ то *достойный, полный, чуждый* сочиняются на Монгольскомъ съ другимъ падежемъ и въ другихъ видахъ. Если я напримѣръ говорю: *достойный награды*, то это по Монгольски выражается дательнымъ падежемъ неокончательнаго наклоненія глагола: *наградить*, *достойный быть награжденнымъ.* Управляющія на Русскомъ языкѣ родительнымъ падежемъ количественныя нарѣчія *много*, *мало* полагаются на Монгольскомъ съ именительнымъ, напр. *много людей*, *мало рыбы*, *довольно воды.*

§. 164. Именъ прилагательныхъ и нарѣчій, управляющихъ винительнымъ падежемъ, на Монгольскомъ не имѣется, также какъ и на Русскомъ.

§. 165. За то множество Монгольскихъ именъ прилагательныхъ управляютъ дательнымъ падежемъ и нѣкоторыя изъ нихъ сходны въ семъ отношеніи съ Русскими, напр. *благоугодный небу*, *спасительный* или *полезный человѣку*, *непонятный* (темный) *разуму*, *понятно ученику*, *потребно мужу*,

близкій глазамъ (взорамъ), *здоровое тѣлу*, *оно мнѣ хорошо*, *оно тебѣ опасно* или *вредно*.

§. 166. Прилагательныя, управляющія первымъ творительнымъ падежемъ, какъ и на Русскомъ, суть между прочимъ слѣдующія: *богатый*, *полный*, *счастливый*, *сытый*, напр. *богатый скотомъ*, *полный водою*, *счастливый добродѣтелью*, *пресыщенный пищею*.

§. 167. Что прилагательныя имена въ уравнительной степени управляютъ, какъ и по Русски, родительнымъ падежемъ, было уже замѣчено въ §. 58 (сличи §. 149, 1).

§. 168. Употребляемыя въ видѣ прилагательныхъ причастія прошедшаго времени управляютъ тѣмъ же падежемъ, какъ и глаголъ, къ которому они принадлежатъ, но ставятся или слитно съ именемъ существительнымъ или за недостаткомъ онаго теряютъ значеніе прилагательнаго и сами становятся существительными; напр. *данное сыну*, *упавшее въ воду*, *писавшій письмо*, и пр. Впрочемъ причастія отличаются тѣмъ, что они въ семъ видѣ, будучи

употребляемы отчасти какъ существительныя и отчасти какъ прилагательныя, могутъ въ противность именамъ прилагательнымъ и глаголамъ управлять также родительнымъ падежемъ, напр. *сказанное старшаго брата*, *поучаемое* (поученіе) *Будды*, *поучаемое Буддою слово* (ученіе Будды), *укушенное отъ собаки* (собакою), *укушенный отъ собаки* (собакою) *членъ*, *чеканенное* (чеканъ, монета) *Императора*. Сей послѣдній примѣръ взятъ съ монетъ Монгольско-Персидской династіи.

3) *Управленіе глагола.*

§. 169. Въ отношеніи ко второму лицу единственнаго числа должно замѣтить, что въ обращеніяхъ и письмахъ къ высшему или и къ чужому лицу обыкновенно употребляется второе лице множественнаго числа, итакъ *вы* вмѣсто *ты*, *вамъ* вмѣсто *твой* и пр. Но въ книгахъ сіе различіе менѣе употребительно, а у сѣверныхъ Бурятъ не знающихъ грамоты и свѣтскаго обращенія, и говорящихъ каждому *ты*, вовсе не соблюдается.

§. 170. О временахъ и наклоненіяхъ главное уже сказано въ своемъ мѣстѣ (срав. §. 92 и слѣд.). Также замѣчено, что Монгольскіе глаголы собственно не имѣютъ сослагательнаго, а замѣняютъ его разными наклоненіями, а именно: условнымъ, желательнымъ и такъ названнымъ нами сослагательнымъ. Также давнопрошедшее время изъявительнаго

наклоненія можетъ быть употребляемо въ смыслѣ сослагательнаго, если слѣдуетъ послѣ условнаго предложенія, напр. [Mongolian script] *я далъ бы это тебѣ, если бы ты просилъ меня о томъ,* или слово въ слово: (еслибъ) *ты отъ меня просилъ* (это), *я далъ бы тебѣ* (это). Еще можно выразить сослагательное наклоненіе посредствомъ дѣепричастія настоящаго времени [Mongolian script] *говоря,* глагола [Mongolian script] *сказать, говорить, называть*, которое часто ставится вмѣсто союза *такъ*, замѣняя слово *чтобы* (сличи §. 155, 3). Напримѣръ, если хочу сказать: *я наказалъ моему сыну, чтобы онъ не ходилъ туда*, то это на Монгольскомъ выражается посредствомъ повелительнаго наклоненія, дѣепричастія [Mongolian script] и прошедшаго несовершеннаго изъявителнаго наклоненія слѣдующимъ образомъ [Mongolian script], слово въ слово: *не приходи! такъ* (говоря) *я приказалъ моему сыну.* Если я говорю: *я желалъ бы помочь сему человѣку*, то это на Монгольскомъ выражается посредствомъ желательнаго наклоненія, дѣепричастія [Mongolian script] и настоящаго времени изъявительнаго наклоненія: [Mongolian script] *еслибъ я могъ помочь этому человѣку! такъ* (говоря) *желаю я.* Оборотъ: *я боюсь, чтобы онъ не сдѣлалъ мнѣ вреда,* переводится на Монгольскомъ посредствомъ будущаго времени такъ названнаго нами сослагательнаго наклоненія, дѣепричастія [Mongolian script] и настоящаго времени изъявительнаго наклоненія [Mongolian script] *онъ можетъ быть сдѣлаетъ мнѣ вредъ, боюсь я.* Слова: *онъ донесъ своему Господину, что братья его пріѣхали,* переводятся такъ: [Mongolian script]

, слово въ слово: *ваши братья, прибывъ, пришли, такъ донесъ онъ своему Господину.*

§. 171. На Монголскомъ языкѣ иногда для большей точности соединяются вмѣстѣ два глагола, и въ такихъ случаяхъ одинъ, а именно первый поставляется въ дѣепричастіи, а второй въ неокончательномъ наклоненіи, напр. *прибывъ притти,* *пойти домой,* *уйти,* *улетѣть,* *притягивать, привлекать,* *скинуть, выдернуть, вырвать* (зубъ, корень), *спать, во снѣ лежать,* *выгнать,* *упасть въ обморокъ,* *убѣжать, обратиться въ бѣгство,* *прибѣжать,* *научиться, свѣдать* и множество другихъ. Глаголы, означающіе какое либо дѣйствіе, а посему преимущественно дѣйствительные, часто въ сочиненіяхъ соединены бываютъ съ глаголомъ *дѣлать*, напр. *дать* (давая дѣлать), *взять* (взявъ дѣлать), *бить,* *колоть,* *ступить* и пр. Въ разговорномъ слогѣ сей образъ соединенія не употребителенъ, ибо глаголъ вообще не свойственъ просторѣчію.

§. 172. Если два неокончательныя наклоненія разныхъ глаголовъ стоятъ вмѣстѣ, то первое должно быть почитаемо именемъ суще-

ствительнымъ, которое въ семъ случаѣ склоняется, но не можетъ быть спрягаемо, напр. *ложь оставить* (не лгать болѣе), *потерять позывъ на ѣду* (потерять аппетитъ), *уходу препятствовать* (не дать уйти), *удержать*, *взятію препятствовать* (не дать взять, запретить). Соединенія неокончательныхъ наклоненій, каковы *приказать итти*, *велѣть сдѣлать*, выражаются на Монгольскомъ переносною формою глагола (см. §. 125 и слѣд.).

§. 173. Неокончательное наклоненіе иногда соединяется и съ именами прилагательными, особенно съ такими, которыя могутъ быть употребляемы вмѣстѣ какъ существительныя. И въ семъ случаѣ, стоитъ ли неокончательное въ основной своей формѣ, или съ частицею дательнаго падежа, оно должно быть почитаемо за имя существительное, а не за супинумъ, напр. *готовъ итти*, или *отвага умереть*, или *охота взять*, *готовый къ смерти*. Впрочемъ неокончательное наклоненіе съ частицею может по §. 114 быть употреблено и вмѣсто супина.

§. 174. Какъ именительный падежъ всегда означаетъ подлежащее, которое по §. 44 на Монгольскомъ обыкновенно ближе опредѣляется частицами , или , то онъ хотя и соединяется со всѣми глаголами, которые посредствомъ связи дѣлаются его сказуемыми, но ни однимъ изъ нихъ не можетъ быть управляемъ. Не рѣдко въ одномъ и томъ же предложеніи второй именительный падежъ образуетъ

сказуемое, которое посредствомъ вспомогательныхъ глаголовъ *быть, сдѣлаться, оставаться* соединяется съ первымъ именительнымъ или подлежащимъ, напр. *Король также человѣкъ, мой братъ будетъ скоро судья* (судьею), *отецъ мой всегда оставался* (былъ) *добродѣтельной человѣкъ* (добродѣтельнымъ человѣкомъ). Часто подразумѣваемый въ предложеніи именительный падежъ личнаго мѣстоименія образуетъ подлежащее; въ семъ случаѣ скрытое мѣстоименіе замѣняется одною изъ вышесказанныхъ частицъ подлежащаго, которыя притомъ нерѣдко слѣдуютъ послѣ дательнаго, винительнаго или другаго косвеннаго падежа, вовсе не принадлежа къ оному.

§. 175. Именительный падежъ, какъ подлежащее, составляетъ иногда вмѣстѣ съ непреходящимъ глаголомъ полное предложеніе. Сіе случается особенно съ тѣми непреходящими глаголами, которые означаютъ какое нибудь страданіе или состояніе, какъ то, *смѣяться, плакать, кашлять, рвать, блевать, страдать, умереть, спать, радоваться, печалиться, рыдать* и пр., напр. *мой отецъ кашляетъ, дитя плачетъ, мать смѣется, плащъ устарѣлъ* (износился),

*

платье изношено, *младшій братъ страждетъ,* *лошадь скачетъ,* *жеребецъ ржетъ.* Если таковой глаголъ способенъ имѣть предметъ дѣйствія, то сей полагается, какъ и по Русски, въ творительномъ падежѣ, напр. или *отецъ мой кашляетъ* или *харкаетъ кровью,* *младшій братъ страждетъ нестерпимыми муками,* *дитя плачетъ крупными* (горькими) *слезами*: иногда же вмѣсто сего ставится дѣепричастіе: *оно плачетъ, проливая крупныя слезы.*

§. 176. Ни одинъ глаголъ на Монгольскомъ не можетъ стоять съ родительнымъ падежемъ. Въ такихъ глаголахъ, которые на Русскомъ требуютъ родительнаго падежа вещественнаго предмета вмѣстѣ съ винительнымъ личнаго, употребляется на Монгольскомъ второй родительный падежъ, напр. *я отпускаю тебя изъ подъ стражи,* *онъ былъ сосланъ изъ государства,* *онъ*

стыдился сказанной имъ лжи. Нѣкоторые изъ сихъ глаголовъ управляютъ просто винительнымъ падежемъ, напр. *онъ вспомнилъ худое поведеніе сего человѣка,* *онъ лишилъ меня моего имущества*, слово въ слово: *онъ взялъ, похищая, мое достояніе.*

§. 177. Не всѣ возвратные глаголы Русскіе, изъ коихъ многіе управляютъ родительнымъ падежемъ, суть того же залога и на Монгольскомъ. Такъ напр. глаголы *стыдиться,* *воздерживаться,* *радоваться,* *удивляться* (съ дательнымъ), *разлучаться* (со вторымъ родительнымъ) и *сжалиться* (съ винительнымъ) на Монгольскомъ не суть возвратные. Сіи послѣдніе познаются по сопровождающему ихъ личному имени существительному *тѣло, я,* (см. §. 68), замѣняющему Русское *себя* или *ся*, какъ то: *хвалиться* (съ дѣепричастіемъ вмѣсто союза; чтобы), *присвоивать себѣ.* Но они не имѣютъ того пространнаго значенія, какъ на Русскомъ или въ другихъ языкахъ; и употребленіе ихъ довольно ограничено, хотя оное допускаетъ гораздо болѣе измѣненій окончанія, нежели

Русское *ся* и можетъ быть склоняемо во всѣхъ падежахъ обоихъ чиселъ. Также не должно смѣшивать подобныхъ возвратныхъ глаголовъ съ взаимными, ибо большое различіе сказать *убить себя* (самоубійствомъ или тоскою) или или *убиваться* (взаимно въ битвѣ).

§. 178. Съ дательнымъ падежемъ и его частицею соединяются хотя и не всѣ, но большая часть тѣхъ глаголовъ, которые и на Русскомъ требуютъ сего падежа. А именно:

1) Многіе глаголы, которые могутъ быть употребляемы безъ всякаго лица, какъ то: *мнѣ нравится* (вкусно), *мнѣ встрѣтился*, *мнѣ недостаетъ*, *мнѣ помогаетъ, мнѣ полезно* и пр. Другіе же глаголы сего разряда употребляются на Монгольскомъ только въ видѣ личныхъ, какъ то: *мнѣ противно* (во второмъ родительномъ), *мнѣ снится.*

2) Многіе непреходящіе глаголы, какъ то *встрѣтиться*, *остаться*, *нравиться*, *сходствовать*, *воздать*, *при-*

ближаться, *приближаться,* *говорить,* *довѣрять,* *противостоять,* *благодарить, быть довольнымъ* и многіе другіе, большая часть которыхъ и на Русскомъ управляютъ дательнымъ падежемъ. Нѣкоторые же, требующіе на Русскомъ дательнаго, управляютъ на Монгольскомъ винительнымъ, какъ то *вѣрить,* *подражать,* *грозить;* сего же падежа требуютъ глаголы *проклинать,* *подслушивать*, а другіе втораго родительнаго, какъ то: *избѣгать,* *бѣжать.* Еще другіе глаголы сего разряда сомнительны и встрѣчаются какъ съ дательнымъ, такъ и съ винительнымъ падежемъ безъ опредѣленныхъ на то правилъ.

§. 179. Монгольскіе страдательные глаголы по большей части сочиняются съ дательнымъ падежемъ. Такъ напр. не говорятъ: , а *онъ былъ битъ своимъ отцемъ*; далѣе: *онъ былъ похваленъ учителемъ,* *онъ былъ увезенъ непріятелемъ,* *онъ былъ прогнанъ своими домочадцами,* *трава*

съѣдена скотомъ, *цвѣтокъ былъ сорванъ ребенкомъ,* *онъ былъ узнанъ многими.* Что впрочемъ нѣкоторые глаголы, средніе на Русскомъ языкѣ, имѣютъ на Монгольскомъ полное спряженіе страдательнаго залога, уже было замѣчено въ §. 124. И сіи по большей части поставляются съ дательнымъ падежемъ.

§. 180. Какъ въ другихъ языкахъ, такъ и на Монгольскомъ многіе глаголы требуютъ дательнаго падежа лица и винительнаго вещи; напр. *онъ написалъ моему отцу письмо,* *онъ далъ мнѣ лошадь,* *я посылаю тебѣ моего раба,* *скажи мнѣ правду!*

§. 181. Винительный падежъ въ значеніи предмета дѣйствія часто попадается въ формѣ именительнаго, хотя не долженъ быть смѣшиваемъ съ онымъ. Въ именахъ втораго склоненія, кончащихся на *н*, сей недостаточный винительный падежъ часто познается тѣмъ, что при ономъ вмѣстѣ съ частицею опускается и окончаніе *н*, итакъ вмѣсто ; вмѣсто ; вмѣсто ; сіе касается впрочемъ только *перваго* винительнаго падежа и не зависитъ отъ общаго правила, а только отъ принятаго употребленія; во второмъ винительномъ падежѣ, заступающемъ мѣстоименіе притяжательное, частица онаго или никогда не опускается (см. §. 48).

§. 182. Какъ предметъ дѣйствія, винительный падежъ соединяется со всѣми дѣйствительными глаголами, которые управляютъ мѣстнымъ, первымъ и вторымъ творительнымъ и вторымъ родитель-

нымъ падежемъ. Изъ сего слѣдуетъ, что въ случаѣ соединенія съ предметомъ дѣйствія глаголы, управляющіе мѣстнымъ и первымъ творительнымъ падежемъ, требуютъ или для лица и вещи дательнаго и винительнаго, или для обоихъ (лица и вещи) одного винительнаго падежа, между тѣмъ какъ второй родительный и второй творительный всегда соединяютъ дательный падежъ лица съ винительнымъ дѣйствія или вещи.

§. 183. Съ мѣстнымъ падежемъ, который, хотя послѣ онаго могутъ слѣдовать всѣ употребительныя частицы дательнаго падежа (см. §. 46, 47 и 135); со всѣмъ тѣмъ совершенно отличается отъ сего послѣдняго, соединяются всѣ глаголы, относящіеся къ мѣстности или означающіе движеніе къ мѣсту, а именно тѣ, которые на Русскомъ управляютъ предлогами *въ*, *на*, съ винительнымъ или предложнымъ падежемъ, напр. *въ моемъ домѣ*, *ступай въ домъ!* *приходи ко мнѣ!* *останься дома!* *дорога во свояси*, *брось это въ яму!* *повѣсь это на деревѣ!* *положи это на повозку!* *навьючь это на верблюда!* *онъ упалъ въ воду*, *онъ лежитъ на землѣ*, *онъ сошелъ на землю* и пр. Изъ нихъ дѣйствительные по §. 182 могутъ еще принимать винительный падежъ, напр. *онъ бросилъ черный камень въ воду*, *онъ повѣсилъ платье на деревѣ*, *онъ взвалилъ на верблюда свои пожитки.*

§. 184. Со вторымъ родительнымъ падежемъ и его послѣрѣчіемъ полагаются тѣ глаголы, которые на Русскомъ управляютъ предлогами *съ, отъ* и *изъ.* Изъ сихъ глаголовъ нѣкоторые на Монгольскомъ ставятся исключительно со вторымъ родительнымъ, какъ то *разлучиться,* *вытти,* *уклониться,* *бѣжать* (изъ сраженія или предъ врагомъ); а другіе могутъ стоять и съ мѣстнымъ падежемъ, какъ то *притти,* *сойти,* *упасть,* напр. *онъ пришелъ изъ Китая въ Россію,* *онъ сошелъ съ Неба на землю,* *онъ упалъ съ дерева въ воду.* Изъ числа сихъ глаголовъ дѣйствительные, какъ то *брать,* *черпать,* *отпустить, уволить,* *тащить* и пр. принимаютъ и винительный падежъ, напр. *взять или принять отъ отца деньги,* *черпать воду изъ колодца,* *отпустить человѣка изъ подъ стражи,* *вытащить тѣло изъ воды.* Какъ средніе глаголы

посредствомъ переносной формы часто обращаются въ переходящіе (§. 90 и 127), то управленіе составленныхъ изъ нѣкоторыхъ среднихъ глаголовъ, требующихъ втораго родительнаго падежа, переносныхъ дѣйствительныхъ глаголовъ становится гораздо сложнѣе. Такъ напр. глаголы *выйти,* *разлучиться,* *уклоняться,* могутъ стоять только со вторымъ родительнымъ, а составленные изъ нихъ переносные глаголы принимаютъ винительный падежъ, напр. *онъ выбросилъ все старье изъ дома,* *рѣка отдѣляетъ сіи двѣ страны* (другъ отъ друга), *онъ удалилъ отъ себя всѣхъ друзей.* Переносные глаголы изъ среднихъ *приходить,* *сойти,* *упасть,* принимаютъ еще сверхъ того мѣстный падежъ вмѣстѣ съ первымъ творительнымъ, напр. *я велѣлъ младшему моему брату притти изъ Китая въ Россію,* *онъ спустилъ своего мальчика по веревкѣ*

(веревкою) *съ кровли на землю,* *онъ выстрѣломъ изъ лука низвергнулъ волка съ берега въ воду.*

§. 185. Второй родительный часто употребляется вмѣсто мѣстнаго падежа и тамъ, гдѣ по Русски ставятъ предлогъ *за*, а именно, когда хотятъ точнѣе выразить дѣйствіе или предметъ онаго, наприм. *онъ схватилъ меня за руки,* *онъ вытащилъ собаку за хвостъ,* *онъ повѣсилъ его за ноги къ дереву.*

§. 186. Первый творительный падежъ соединяется съ такими глаголами, которые и на Русскомъ требуютъ творительнаго (см. §. 137), напр. *онъ обогатился добычею,* *схватить рукою,* *писать перомъ,* *сжечь огнемъ* (въ огнѣ), *рыть* (землю) *мотыкою* и пр. Изъ сихъ глаголовъ нѣкоторые могутъ стоять и съ винительнымъ, напр. *онъ схватилъ рыбу руками,* или *онъ вырылъ лопаткою яму*, и сверхъ того еще съ дательнымъ, напр. *я послалъ старшему моему брату деньги* (съ) *нарочнымъ*; или и съ мѣстнымъ падежемъ,

какъ напр. *онъ вырылъ лопаткою яму въ землѣ*; или по §. 185 еще со вторымъ родительнымъ: *онъ схватилъ рыбу руками за хвостъ.* Многіе глаголы, которые какъ первообразные требуютъ другаго падежа, въ переносномъ видѣ сочиняются съ первымъ творительнымъ, напр. *я велѣлъ принести это съ моимъ рабомъ*, *онъ велѣлъ отворить двери ключемъ*, *онъ велѣлъ написать письмо* (чрезъ писаря) *писарю.*

§. 187. Первый творительный падежъ полагается иногда и тамъ, гдѣ по Русски ставятъ предлоги *по*, *согласно*, *сходно*, напр. *онъ не хочетъ дѣлать по моему* (по моимъ словамъ), что однако съ мѣстнымъ падежемъ можетъ значить также *онъ не вникаетъ въ мои слова*; далѣе *по вашему приказанію я* (это)

кончилъ; или вмѣстѣ съ винительнымъ: *согласно вашему приказанію я исполнилъ порученное мнѣ дѣло.*

§. 188. Второй творительный падежъ полагается съ тѣми глаголами, которые означаютъ соединеніе или связь, или взаимное дѣйствіе или смѣшеніе двухъ или болѣе веществъ, при каковыхъ глаголахъ обыкновенно ставятъ по Русски предлогъ *съ*, съ творительнымъ падежемъ. Большая часть изъ нихъ суть глаголы взаимные, впрочемъ есть и нѣкоторые первообразные и переносные, какъ то *смѣшанная съ медомъ вода*, *встрѣтиться съ волкомъ*, *связаться* (сдружиться) *съ худымъ человѣкомъ*, *я отпустилъ младшаго моего брата съ рабомъ.* Ко взаимнымъ глаголамъ, требующимъ втораго творительнаго падежа, принадлежатъ: *притти вмѣстѣ*, *сойтись*, *разсориться*, *смѣяться съ кѣмъ*, или *плакать вмѣстѣ*, *браниться* и многіе другіе непереходящіе. Составленные изъ дѣйствительныхъ общіе глаголы удерживаютъ свойство своихъ первообразныхъ, управляя сверхъ винительнаго падежа еще вторымъ творительнымъ, напр.

я и мои братья видѣли волка (я видѣлъ съ моими братьями волка), *собраніе вмѣстѣ съ учениками хвалило слова учителя.* Если взаимное дѣйствіе опредѣляется числомъ дѣйствующихъ лицъ, то какъ при переходящихъ, такъ и непреходящихъ глаголахъ опускается второй творительный падежъ, напр. *мы оба видѣли волка,* *они или всѣ трое соединились,* *пятеро женщинъ бранились между собою.*

§. 189. Какъ послѣрѣчія , , , или , и требуютъ только того падежа, къ которому они относятся, и который ими означается, а всѣ прочіе управляютъ родительнымъ или мѣстнымъ падежемъ, то относительно ихъ довольно замѣтить сказанное въ §. 133 и слѣд. Здѣсь упомянемъ только, что если нѣсколько именъ существительныхъ имѣютъ одно и тоже послѣрѣчіе, то оно не повторяется при каждомъ изъ нихъ, а по изъясненному въ §. 159 правилу поставляется только послѣ послѣдняго, напр. *умомъ, мудростью и добродѣтелью онъ достигъ почестей, славы и достоинствъ.* Частица подлежащаго послѣ

перваго творительнаго стоитъ здѣсь по §. 174 вмѣсто личнаго мѣстоименія *онъ,* образующаго въ семъ предложеніи подлежащее.

О ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

§. 190. Простое предложеніе состоитъ какъ и въ другихъ языкахъ изъ *подлежащаго*, *сказуемаго* и *связи*, въ означенномъ порядкѣ, напр. *птица летаетъ*, или *птица летающа есть*, *домъ* (есть) *великъ*, или *домъ великъ есть.*

§. 191. Сей же самый порядокъ соблюдается и при такихъ простыхъ предложеніяхъ, гдѣ нѣсколько подлежащихъ соединяется съ однимъ сказуемымъ, напр. *мясо, кровь, кожа и кости суть составныя части тѣла человѣческаго.*

§. 192. Подлежащее есть или существительное, къ которому относятся и причастіе и неокончательное наклоненіе, или мѣстоименіе, или наконецъ имя прилагательное съ полнымъ значеніемъ существительнаго, напр. *бѣлое не черно*, *хорошее вмѣстѣ полезно.* Подлежащее обыкновенно §§. 44 и 174 ближе означается частицами , или , по большей части, хотя и не всегда, непосредственно послѣ онаго слѣдующими. Если сіи частицы слѣдуютъ послѣ другаго падежа, а не именительнаго, то онѣ обыкновенно замѣняютъ соединенное съ предложеніемъ мѣстоименіе, въ которомъ заключается подлежащее, сравни §§. 174 и 189.

§. 193. Сказуемое бываетъ или причастіе, какъ напр. [Mongolian] *онъ есть мыслящъ*, или [Mongolian] *онъ мыслитъ*, или существительное имя вмѣстѣ со связью, какъ то: [Mongolian] *онъ человѣкъ.*

§. 194. Связь есть важная и весьма необходимая часть предложенія для Монгольскаго языка, имѣющаго столь мало союзовъ. Она правда иногда сливается со сказуемымъ, но по большей части явственно выражается и придаетъ многосложнымъ, нерѣдко запутаннымъ періодамъ надлежащую полноту и ясность. Если она не соединена съ сказуемымъ въ видѣ настоящаго, прошедшаго несовершеннаго или совершеннаго, какъ то: [Mongolian] или [Mongolian] или [Mongolian] *дитя ѣстъ* или *ѣло*, то всегда принимаетъ видъ вспомогательнаго глагола, и особенно глагола [Mongolian] *быть* (сравни §. 118). Употребительнѣйшія ея формы въ концѣ простаго предложенія суть: 1) [Mongolian] *есть*, которое часто для разнообразія смѣняется съ однозначащъ [Mongolian], и 2) [Mongolian] *есть, былъ*, напр. [Mongolian] *человѣкъ есть важнѣйшее изъ существъ*; (и) *поелику онъ есть важнѣйшее изъ нихъ, то* (и) *преимущества его велики.* Во второмъ предложеніи связь является въ неокончательномъ наклоненіи означеннаго глагола съ родительнымъ падежемъ въ соединеніи съ послѣрѣчіемъ [Mongolian], въ замѣнъ союза *поелику* (сравни §§. 98 и 155, 1). Таковыхъ излишнихъ повтореній уже прежде сказаннаго, какъ мы видимъ во второмъ предложеніи, довольно встрѣчается въ Монгольскихъ сочине-

ніяхъ. — Связь часто употребляется тамъ, гдѣ можно бы было сказать или ; она ставится по большей части въ концѣ періода или и тамъ, гдѣ хотятъ выразить что нибудь давно существующее или неизмѣняемое, напр. *Небо есть обитель боговъ,* *береза есть названіе дерева*; напротивъ того всегда относится къ чему нибудь прежде случившемуся, напр. *въ прежнее время* (въ старину) *былъ въ срединномъ Государствѣ Индіи Король.*

§. 195. Также вспомогательный глаголъ *быть*, особенно настоящее и прошедшее несовершенное его время, служитъ къ образованію связи, если сказуемое есть причастіе или дѣепричастіе. Хотя она по большей части сливается съ настоящимъ или прошедшимъ несовершеннымъ временемъ такого глагола, но нерѣдко попадается и самостоятельно (сравни §. 96). Всего же чаще вышесказанный вспомогательный глаголъ встрѣчается въ качествѣ связи подъ видомъ: или , относящимся къ воображаемому или мнимому бытію и заключающимъ въ себѣ родъ вопроса, не требующаго отвѣта, напр. *онъ есть* (кажется) *добрый человѣкъ* (онъ, кажись, добрый

человѣкъ), *онъ есть* (кажется) *божественнаго происхожденія* (сынъ боговъ). *)

§. 196. Если въ какомъ нибудь предложеніи находится нѣсколько глаголовъ въ видѣ сказуемыхъ, то они обыкновенно соединяются между собою дѣепричастіями, напр. или *люди родятся, растутъ, старѣются и умираютъ* (слово въ слово: *люди родясь, возрастая и старѣясь умираютъ*).

§. 197. Въ предложеніяхъ, заключающихъ въ себѣ опредѣленіе степени или сравненіе, сравниваемая часть (по §. 149, 1) и §. 58) всегда поставляется во второмъ родительномъ падежѣ, напр. *спокойная совѣсть дороже многихъ благъ.*

§. 198. Въ полныхъ предложеніяхъ или въ такихъ, которыя кромѣ означенныхъ частей предложенія еще заключаютъ въ себѣ предметъ дѣйствія (въ винительномъ падежѣ) и цѣль онаго (въ дательномъ) или слова, служащія къ ближайшему опредѣленію или описанію подлежащаго и сказуемаго, сіи части предложенія не всегда слѣдуютъ въ одномъ и томъ же порядкѣ; но сказуемое и связь всегда поставляются въ концѣ предложенія, напр. *я пишу тебѣ*

---

*) См. Санангъ Сецена Исторію восточныхъ Монголовъ §. 56.

*

письмо (слово въ слово: *тебѣ письмо я пишу*), или *богатый отецъ ни за кого другаго не выдаетъ прекрасную свою дочь, какъ за богатаго человѣка* (слово въ слово: *богатый отецъ свою прекрасную дочь кромѣ богатому человѣку никому другому не даетъ или не хочетъ дать*). Въ поэзіи, смотря по потребности стихосложенія, господствуетъ относительно расположенія словъ величайшая свобода и дозволяются самыя смѣлыя перестановки частей предложенія.

§. 199. Главныя и постороннія предложенія на Монгольскомъ языкѣ, бѣдномъ союзами и вовсе не имѣющемъ возносительныхъ мѣстоименій (см. §. 75) соединяются между собою частію посредствомъ управляющаго родительнымъ падежемъ послѣрѣчія *поелику, ради,* частію посредствомъ причастій, напр. *земля есть матерь всѣхъ оживленныхъ существъ, ибо она все питаетъ* (слово въ слово: *земля, поелику есть всепитающая, всѣхъ существъ матерь есть*) (сравни прим. §. 194), *тотъ кто оказываетъ мнѣ добро, есть мой другъ* (слово въ слово: *мнѣ добро оказывающій мой другъ есть*),

кто сіе сказалъ, вѣрно лжецъ (слово въ слово: *сказавшій сіе лжецъ есть* или, *кажется, лжецъ*).

§. 200. Какъ на Монгольскомъ языкѣ отчасти вовсе недостаетъ союзовъ служащихъ къ соединенію предложеній, отчасти же оные удобно могутъ быть опускаемы, то вмѣсто оныхъ употребляются соотвѣтственное причастіе и дѣепричастіе или и разныя наклоненія глагола, особенно условное, напр. *сказавъ сіе, онъ сдѣлался невидимымъ* (*онъ скрылся*). Съ дательнымъ падежемъ причастія прошедшаго времени: *когда отецъ сказалъ сіе, сынъ очень обрадовался* (слово въ слово: *по сказанному отцемъ, сынъ очень обрадовался*). Съ условнымъ наклоненіемъ *если ты ко мнѣ придешь, то и я къ тебѣ приду*; или *если ты и не придешь ко мнѣ, то я приду къ тебѣ*; или *хотябъ ты и не пришелъ ко мнѣ, то я пришелъ бы къ тебѣ.* Съ винительнымъ падежемъ неокончательнаго наклоненія и съ личнымъ мѣстоименіемъ обращеннымъ въ притяжательное *я давно зналъ,*

что ты не придешь ко мнѣ (слово въ слово: *твой ко мнѣ не приходъ я давно зналъ*).

§. 201. Вмѣсто дальнѣйшихъ примѣровъ помѣщаемъ здѣсь для упражненія вторую главу *изъ* ᠦᠯᠢᠭᠡᠷ ᠦᠨ ᠳᠠᠯᠠᠢ *Юлигерюнъ Далай* (море сравненій), съ потребными толкованіями и переводомъ. Она по легкому, повѣствователному своему слогу, наиболѣе способна познакомить начинающихъ съ строеніемъ Монгольскаго языка.

ОТРЫВОКЪ ДЛЯ УПРАЖНЕНІЯ ВЪ ЧТЕНІИ.

[illegible]

[illegible]

40 [illegible] 41 [illegible] 42 [illegible] 43 [illegible] 44 [illegible] 45 [illegible] 46 [illegible] 47 [illegible] 48 [illegible] 49 [illegible]

[illegible]

[illegible]

69

67

68

Нѣкоторыя пояснительныя примѣчанія.

1) Одинъ изъ обыкновеннѣйшихъ эпитетовъ Будды, Санскритское *Бгагаванъ*, означающее слово въ слово: *всепревосходящій-совершенно прошедшій.* — 2) Подлежащее съ свойственною ему частицею *ану*, см. §. 44. — 4) Послѣрѣчіе мѣстнаго падежа, см. §. 136. — 4) Существительныя имена *идегенъ* „пища“ и *ёклиге* „даръ“ соединены здѣсь

*

посредствомъ частицы *ту,* по §. 55, въ прилагательное имя, которое принадлежитъ къ слѣдующему существительному *кюрьен* „дворъ" и по Русски можетъ быть выражено только околичнымъ оборотомъ; ибо нельзя сказать: *на пищераздавательномъ дворѣ*, вмѣсто *на дворѣ, гдѣ раздавалась пища. Итегель югей* значитъ „безъ довѣренности, подпоры или подкрѣпленія", а посему *нуждающійся въ помощи.* — 5) Прошедшее несовершенное, выраженное посредствомъ дѣепричастія и вспомогательнаго глагола *быть*, см. §. 121. — 6) Сіе слово не Монгольское, а вѣроятно искаженное Санскритское *виная* „благотворительность"; угощеніе Будды считается дѣломъ благочестія. — 7) Слово въ слово: *за пищею пойти ко времени пришедъ*, вмѣсто: *когда настало для него время пойти за пищею.* — 8) Дѣепричастіе прошедшаго времени, см. §. 112. — 9) Дѣепричастіе настоящаго времени, см. §. 111. — 10) Второй творительный падежъ, см. §. 52. — 11) Супинумъ, см. §. 114. — 12) Двойное дѣепричастіе: *взявъ пошедши,* вмѣсто *принесши* или *приведши.* — 13) Слово въ слово: *взявъ ихъ слова,* вмѣсто *допросивъ ихъ.* Частица подлежащаго *ину*, слѣдующая здѣсь послѣ винительнаго падежа, относится не къ сему послѣднему, но къ подразумѣваемому мѣстоименію *онъ,* т. е. къ судьѣ, см. §. 174. — 14) Двойное дѣепричастіе, а именно второе, служащее въ замѣнъ нарѣчія *между тѣмъ какъ,* см. 113. — 15) Повелительное наклоненіе въ соединеніи съ дѣепричастіемъ настоящаго времени: *сохраняя даруй*, вмѣсто *сохрани!* — 16) Употребленіе перваго творительнаго падежа, по §. 187. — 17) Видъ третьяго лица прошедшаго несовершеннаго времени, см. §. 99. — 18) Звательный падежъ, см. §. 50. — 19) Повелительное наклоненіе *умоли!* см. §. 109. — 20) Часто встрѣчающееся причастіе прошедшаго времени въ дательномъ падежѣ, сравни §. 200. — 21) Условное наклоненіе вмѣсто союза *когда,* см. §. 104. — 22) Причастіе прошедшаго времени съ дательнымъ падежемъ и съ дѣепричастіемъ настоящаго времени: *весьма радуясь милосердому спасенію. Баясхо* „радоваться" управляетъ дательнымъ падежемъ, см. §. 177. — 23) Второй творительный падежъ съ частицею втораго винительнаго вмѣсто притяжательнаго мѣстоименія, см. §. 51. — 24) Звательный падежъ. — 25) Хотя здѣсь идетъ рѣчь о двоихъ, но при-

тяжательное мѣстоименіе поставлено въ единственномъ числѣ, потому что каждый почитается отдѣльно говорящимъ. — 26) Связь въ видѣ сослагательнаго наклоненія вспомогательнаго глагола *быть.* — 27) Прилагательное имя, образованное изъ существительнаго, по §. 55 (какъ и выше въ прим. 4). Слово въ слово: *они сдѣлались краснодѣтыми* вмѣсто: *одежда ихъ сдѣлалась красною.* — 28) Частица подлежащаго, см. §. 44 и 174. — 29) Мѣстоименіе указательное, см. §. 74. — 30) Другой также весьма часто встрѣчающійся эпитетъ Будды, Санскритское *Татгагата.* Оно значитъ *дѣйствительно или во истину пришедшій* или *явившійся.* — 31) Связь, см. §. 195. — 32) Видъ числительнаго имени *три,* см. §. 80. — 33) Глаголъ со вторымъ творительнымъ, см. §. 188. — 34) Мѣстоименіе указательное, см. §. 74. — 35) Связь, см. §. 194. — 36) *Не только теперь*, см. §. 78. — 37) Частица подлежащаго *бер* слѣдуетъ здѣсь послѣ дательнаго падежа, но относится къ подразумѣваемому въ предложеніи именительному *я,* ибо Будда говоритъ о самомъ себѣ, см. §. 174. — 38) Давнопрошедшее, см. §. 102. — 39) Здѣсь, гдѣ Ананда говоритъ съ Буддою, слѣдующая послѣ дательнаго падежа частица подлежащаго принадлежитъ именительному падежу втораго лица. — 40) Прилагательное имя образованное изъ существительнаго *седкил* „духъ, сердце", см. §. 55. — 41) Послѣ супина *гайхара* „дабы осмотрѣть" слѣдуютъ здѣсь три дѣепричастія съ неокончательнымъ наклоненіемъ вспомогательнаго глагола *быть* въ дательномъ падежѣ, а именно: *осмотрѣть пошедъ бывъ сидящими находясь*, что значитъ: *между тѣмъ какъ они, насмотрѣвшись, отдыхали.* — 42) Супинумъ, см. §. 114. Смыслъ сего мѣста слѣдующій: *тигрица дошла до такаго крайняго голода, что должна была пожирать собственныхъ своихъ дѣтищъ.* — 43) Дательный падежъ съ частицею втораго винительнаго, см. §. 49. — 44) Сослагательное наклоненіе, см. §. 106, усиленное предыдущимъ нарѣчіемъ *маггад,* см. §. 146; т. е. *она вѣроятно* (конечно) *пожретъ своихъ дѣтенышей.* — 45) Примѣръ втораго дательнаго падежа, см. §. 47. — 46) Вопросительное мѣстоименіе съ связью: *что есть?* см. §. 69. — 77) Настоящее время съ вопрошеніемъ и мѣстоименіемъ *кен* „кто", см. §. 96. — 48) Прошедшее совершенное, см. §. 101. — 49)

Первое лице будущаго времени, см. §. 103. — 50) Повелительное наклоненіе въ видѣ желательнаго: *пойдите же оба немного впередъ*! см. §. 108. Слово *немного* выражается предшествующею нарѣчію *урид впередъ* уменьшительною частицею *хан*, см. §. 62. — 51) Первая часть предложенія съ причастіемъ настоящаго времени въ дательномъ падежѣ: *когда онъ легъ передъ тигрицею* или *лежалъ передъ нею* и пр., сравни примѣчаніе 20 и §. 200. — 52) Дѣепричастіе вмѣсто предлога *до*, см. §. 113. *Барахо* значитъ „довести до конца, промотать, расточить", напр. свое имѣніе, а посему *михан ину баратала идебей*, значитъ: „она сожрала мясо до остатка." Слѣдующая послѣ винительнаго падежа *мясо* частица *ину* относится по примѣчаніямъ 37 и 39 и §. 174 къ подлежащему *она* (тигрица). — 53) Тоже дѣепричастіе, какъ въ примѣчаніи 52 вмѣсто союза *пока*. — 54) *Кёссере*, часто встрѣчающееся измѣненіе слова *газара* въ мѣстномъ падежѣ „на землѣ." — 55) Дѣепричастіе вмѣсто нарѣчія *пока*. — 56) Прошедшее совершенное, см. §. 101. — 57) Причастіе прошедшаго времени съ винительнымъ падежемъ, вмѣсто союза *чтобы* съ неокончательнымъ наклоненіемъ, сличи §. 98. — 58) Прошедшее несовершенное сослагательнаго наклоненія, см. §. 107. — 59) Слѣдующая здѣсь послѣ дательнаго падежа прошедшаго причастія частица подлежащаго относится къ Царю и Царицѣ (какъ подлежащимъ), разославшимъ людей для отысканія мальчиковъ. — 60) Дѣепричастіе прошедшее вспомогательнаго глагола *ахо* „быть." — 61) *Нидубер* вмѣсто *нидун ер*. Сей способъ измѣненія частицъ втораго винительнаго и перваго творительнаго падежа дозволителенъ въ нѣкоторыхъ именахъ существительныхъ втораго склоненія, см. §. 137. — 62) Дѣепричастіе настоящее вспомогательнаго глагола *баихо* „быть, пребывать", см. §. 91, *оставаясь на небѣ*. — 63) Видъ повелительнаго наклоненія, см. §. 109. — 64) Двойное мѣстоименіе: одно съ родительнымъ, другое со вторымъ винительнымъ падежемъ: *мое собственное я* или *мое собственное тѣло*, см. §. 68. — 65) Третье лице будущаго времени, см. §. 103. — 66) Видъ повелительнаго наклоненія, см. §. 109. — 67) Послѣрѣчіе мѣстнаго падежа, см. §. 136. Смыслъ сего мѣста: (принадлежащій) *къ тому времени и тому случаю*, что у насъ выражается однимъ словомъ *тогдашній*. —

68) Тотъ же мѣстный падежъ, какъ въ примѣчаніи 67. Здѣсь оно значитъ: *нынѣшній* или *нынѣшній мой отецъ*, а именно нарѣчіе *эдуге* „теперь“ съ послѣрѣчіемъ мѣстнаго падежа. — 69) Прошедшее совершенное переносной формы. Сей глаголъ приведенъ въ примѣръ въ §. 127.

Переводъ.

Всесовершеннѣйшій Будда имѣлъ мѣстопребываніемъ лежащій въ городѣ *Сиравассунъ* *) садъ Принца *Илагукчи*, обитель общей радости, (мѣсто) гдѣ раздавалась пища нуждающимся въ помощи. Когда настало время къ полученію благотворительнаго подаянія пищи, Будда, надѣвъ духовную свою одежду, взялъ въ руки чашу (*Патру*) и пошелъ въ сопровожденіи *Ананды* для испрошенія себѣ милостыни (благотворительнаго пищеподаянія). Въ то время одна старуха въ городѣ имѣла двухъ сыновей, воровъ. Когда владѣлецъ (украденнаго) имѣнія схватилъ сихъ воровъ и привелъ предъ судью, сей, допросивъ ихъ, велѣлъ сковать и отвести на мѣсто казни. Между тѣмъ мать сихъ воровъ увидѣла въ отдаленіи всесовершеннѣйшаго Будду и умоляла издалека, павъ ницъ къ той сторонѣ, гдѣ находился всесовершеннѣйшій Будда: „о Боже бо-„говъ Будда! сподоби по благости (величію) милосердаго твоего „сердца сохранить жизнь обоихъ сыновей моихъ!“ Сему моленію внялъ всесовершеннѣйшій Будда издалека и сжалясь надъ ними по своему милосердію (исполненнымъ милости сердцемъ) далъ Анандѣ для сохраненія жизни ихъ, слѣдующее повелѣніе: „Ананда, ступай „къ Царю и испроси жизнь сихъ обоихъ!“ Немедленно Ананда, въ слѣдствіе сего приказанія, отправился къ Царю, который по словесамъ Будды отпустилъ ихъ (т. е. воровъ). Сіи люди крайне обрадовались милосердому попеченію Будды и прибывъ къ тому мѣсту, гдѣ находился Будда, пали челомъ къ его ногамъ, сложили ладони

---

*) Въ другихъ мѣстахъ имя сего города переводится по Монгольски Сонос-хоя-буй, что значитъ *слышимый*. Имя подлинника вѣроятно искажено изъ Санскритскаго З'рава, З'равана или З'равас, означающаго „ухо“.

вмѣстѣ и рекли ему: „всесовершеннѣйшій Будда! милосердое сохра-„неніе нашей жизни, о Будда, есть конечно дѣло твоей благодати! „Верховный глава (чело, вождь) Боговъ и людей! сподоби насъ по „твоей безконечной (великой) благости сдѣлаться жрецами!“ Когда всесовершеннѣйшій Будда одобрилъ сію просьбу словами *хорошо! хорошо!* у нихъ мгновенно спали борода и волосы и они сдѣлались жрецами въ алой одеждѣ. Когда потомъ утвердилась вѣра ихъ и они ученіемъ всесовершеннѣйшаго Будды очистились отъ всякаго праха и отъ всякія скверны, то получили степень побѣдителей врага *) (побѣдителей лукаваго). Престарѣлая мать сихъ двухъ воровъ, выслушавъ ученіе, сподобилась достоинства единожды не возвращающейся. **)

Ананда, увидѣвъ въ то время сіе чудо, славословя воскликнулъ: „Неисчислимы заслуги во истину пришедшаго!“ Далѣе онъ мыслилъ про себя: „Какимъ прежнимъ добрымъ дѣломъ сіи три (человѣка): „мать и (ея) сыновья, встрѣтившись съ наисовершеннѣйшимъ Буд-„дою и избавясь отъ великой напасти, снискали достоинство Ни-„рваны? Усладительно въ единомъ воплощеніи тѣла (т. е. при жизни) „сдѣлаться причастнымъ сихъ вожделѣнныхъ радостей.“ Сію внутреннюю думу Ананды разгадалъ всесовершеннѣйшій Будда и вѣщалъ ему: „*Ананда!* сіи трое, мать и сыновья, не только теперь „мною сохранены; уже въ давноминувшее время я, защищая, спасъ ихъ „(спасъ ихъ моимъ покровомъ).“ Ананда же рекъ Буддѣ: „Будда! „всесовершеннѣйшій Будда, да сподобитъ повѣдать мнѣ, какимъ „образомъ онъ сохранилъ въ давноминувшее время сихъ троихъ, „мать и ея сыновей.“ За симъ всесовершеннѣйшій Будда вѣщалъ Анандѣ слѣдующее:

„Въ незапамятное время, за несмѣтное число протекшихъ Калповъ (періодовъ бытія вселенной) жилъ былъ здѣсь въ *Джамбудвипѣ* Царь, по

---

*) Т. е. побѣдитель чувственныхъ вожделѣній, которыя почитаются злѣйшимъ врагомъ благополучія человѣческаго.

**) Т. е. на одинъ разъ освобожденной отъ перерожденія души и по смерти на нѣкоторое время, но не на всегда переселенной въ одну изъ областей блаженныхъ.

имени *Іеке Терге.* Сей Царь имѣлъ тысячу меньшихъ Царей данниками и трехъ сыновей. Имя старшаго сына было *Мага Нада,* средняго сына *Мага Дева,* а младшаго сына *Мага Сатва* *). Сей младшій сынъ имѣлъ съ малыхъ лѣтъ столь сострадательную милосердую душу, что почиталъ всѣхъ и каждаго какъ бы единороднымъ своимъ сыномъ. Когда въ то время Царь, вышедъ въ сопровожденіи своихъ Князей, сановниковъ государства и супругъ, для созерцанія лѣсовъ и горъ, (для прогулки) отдыхалъ (на одномъ мѣстѣ), трое мальчиковъ вышли осмотрѣть внутренность лѣса и увидѣли тамъ тигрицу, родившую маленькихъ тигровъ, и готовую отъ чрезмѣрнаго голода и жажды, пожрать своихъ дѣтищъ. Тогда младшій отрокъ вѣщалъ двумъ своимъ братьямъ: „Ахъ мои братья! сія тигрица за неимѣніемъ пищи хочетъ пожрать „своихъ дѣтенышей.“ На сіе отвѣтствовали два брата: „Сія тигрица „вѣрно отъ чрезмѣрнаго голода пожретъ своихъ дѣтенышей.“ Снова вѣщалъ младшій отрокъ своимъ двумъ братьямъ: „Какая (обыкновен„ная) пища сей тигрицы?“ Два брата отвѣчали: „всякое недавно битое „свѣжее (теплое) мясо и кровь есть пища тигрицы.“ И снова вѣщалъ младшій отрокъ: „Кто могъ бы собственною своею плотью (мясомъ) и „кровью сохранить жизнь сей (тигрицы)?“ На сей вопросъ отвѣтствовали два брата: „Кто возможетъ посредствомъ столь трудно исполни„маго дѣла сохранить жизнь (сей тигрицы)!“ Тогда младшій братъ думалъ про себя слѣдующее: „Уже давно я влачусь въ *Орчилангѣ* (превраще„ніе и перерожденіе существъ въ мірѣ физическихъ явленій) и уже ты„сячекратно подвергалъ жизнь и бытіе свое вреду и напасти. Сколько „разъ я всуе расточалъ ее ради чувственной любви, сколько разъ ради „гнѣва (пылкихъ страстей), сколько разъ ради безумія. (Теперь) я „сошелся съ такимъ мѣстомъ (мнѣ представился случай) пожертво„вать ею ради ученія: теперь я предамъ свое тѣло, дабы сдѣлать его „полезнымъ, ей (тигрицѣ на съѣденіе).“ Тако подумавъ, между тѣмъ какъ они трое были на возвратномъ пути, младшій отрокъ вѣщалъ

*) Санскритскія имена сихъ трехъ сыновей означаютъ: старшаго - большой или громкій голосъ, средняго - великое Божество, а младшаго - великое существо. Имя отца Монгольское и означаетъ: большая колесница.

своимъ двумъ братьямъ: „я долженъ по особому дѣлу (за особою на-„добностью) итти въ лѣсъ; коль скоро я исправлю свою нужду, то „опять приду сюда.“ Сказавъ сіе, онъ возвратился по тѣмъже слѣдамъ и когда пришелъ къ тому мѣсту, гдѣ находилась тигрица и легъ передъ нею, то она отъ изнеможенія не могла открыть пасти, чтобы пожрать его. Тогда Князь кольнулъ себя сухою крѣпкою лучинкою въ тѣло, и полилась изъ онаго кровь, послѣ чего тигрица, полизавъ крови, собрала силы открыть пасть и пожрать все находившееся на тѣлѣ мясо. По прошествіи нѣкотораго времени оба брата подумали: „Нашъ братецъ не идетъ; какая бы тому была причина?“ Подумавъ такъ и возвратясь по тѣмъ же слѣдамъ отыскать его, они догадались: „Вѣрно братъ нашъ пошелъ предать себя (на съѣденіе) проголодавшейся „тигрицѣ.“ Съ сими мыслями они пришли въ близость тигрицы и нашедъ, что тигрица пожрала отрока и увидѣвъ (обнаженныя) бѣлыя его кости, обезпамятѣвъ, упали на землю. Пришедъ спустя нѣсколько времени опять въ чувство, они вились и валялись по землѣ съ большимъ (громкимъ) воплемъ и опять лишились чувствъ.

Въ то (самое) время мать и Царица имѣла слѣдующій сонъ: Между тѣмъ какъ три горлицы, играя, летали кругомъ, ястребъ схватилъ меньшую изъ нихъ. Отъ сего сна она внезапно пробудилась и вѣщала въ большомъ безпокойствѣ и горести Царю: „Ахъ великій Царь! я „слышала, что по старинному слову (толкованію), горлица означаетъ „душу сына. За нѣсколько минутъ приснилось мнѣ во снѣ, что между „тѣмъ какъ три горлицы, играя, летали (по воздуху) ястребъ утащилъ „меньшую горлицу. Вѣрно младшему сыну моему приключилось какое „нибудь несчастіе.“ Тотчасъ всѣ были разосланы отыскать его, и когда по прошествіи нѣкотораго времени пришли оба старшіе брата, безъ младшаго, то (Царь и Царица) спросили ихъ: „Гдѣ Мага Сатва?“ На сей вопросъ оба брата были не въ силахъ отвѣчать что нибудь и лишь по прошествіи нѣкотораго времени сказали: „Онъ съѣденъ ти-„громъ.“ Едва мать услышала сіи худыя слова (сію страшную вѣсть), какъ упала безъ памяти на земь. Когда же спустя нѣсколько времени опять пришла въ себя, то всѣ вмѣстѣ пошли къ тому мѣсту, гдѣ отрокъ сдѣлался *Нирваною*, и когда увидѣли тамъ, что тигрица со-

всѣмъ пожрала мясо отрока, когда увидѣли канувшую на землю кровь и бѣлыя кости, Царица схватила главу (черепъ), а Царь руку (кости руки), и (оба) безчувственные упали съ громкимъ рыданіемъ на земь. Спустя нѣсколько времени они обратясь (въ чувство) опять встали.

Сей юноша Мага Сатва переродился тотчасъ по смерти своей въ Царствѣ совершенной радости (и сдѣлался) сыномъ боговъ. Тогда подумалъ (про себя) сей сынъ боговъ: „за какое доброе дѣло я здѣсь „переродился?“ Но когда онъ, такъ размышляя, божественнымъ испытующимъ окомъ созерцалъ пять натуръ (областей перерожденія), то узрѣлъ собственный свой остовъ въ чащѣ лѣса, окруженный отцемъ, матерью и всѣми ихъ провожатыми, которые всѣ плакали и рыдали. Тогда вздумалъ сей сынъ боговъ: „если сѣтованіе сихъ моихъ „родителей обо мнѣ столь сильно, то можетъ повредить ихъ тѣлу „(здоровью) и жизни: я пойду развеселить ихъ сердце.“ (И) вскорѣ онъ, пребывая на Небѣ, развеселилъ сердце своихъ родителей разными добрыми (утѣшительными) словами. Тогда родители воззрѣли на Небеса и вѣщали: „повѣдай намъ, кто ты таковъ, божественный?“ На сіе отвѣчалъ сей сынъ боговъ: „я вашъ сынъ, по имени *Мага Сатва*; въ „возмездіе за то, что я предалъ собственное мое тѣло (на съѣденіе) „алчущей тигрицѣ, я перерожденъ въ Царствѣ совершеннаго блажен-„ства сыномъ боговъ. О Царь, мой отецъ, и Царица, мать моя, вне-„млите! конецъ всѣхъ созданій природы есть погибель: все что ро-„дится, должно неминуемо умереть! если существа грѣховны, то „будутъ низринуты во адъ; а если творятъ благія дѣла, то переро-„дятся въ существа добрыя, возвышенныя. А какъ родиться и умереть „есть у всѣхъ (жребій всѣхъ), то не предавайтесь ради меня одного „столь безмѣрной скорби, но паче радуйтесь тому, что я сподобился „столь вожделѣннаго перерожденія и стремитесь къ заслугамъ (къ „пріобрѣтенію заслугъ)!“ — На сіе родители возразили: „Ахъ сынъ „(нашъ)! Если ты по сострадальному твоему сердцу предался (на „съѣденіе) тигрицѣ, и ко всѣмъ и каждому столь милосерденъ, то „для чего ты отвергаешь насъ, которые мы, съ тѣхъ поръ, какъ ты „оставилъ насъ и уже не находишься въ живыхъ, поминая о тебѣ, „столь жестоко страждемъ, какъ будто терзаютъ наше тѣло?“ Когда

*

сынъ боговъ еще сталъ развеселять своихъ родителей разными отрадными рѣчами и родители не много успокоились, то сіи (они) заказали изъ семи родовъ драгоцѣнностей ларчикъ (гробъ), и положивъ въ сей ларчикъ кости и сокрывъ въ землю (похоронивъ ихъ), подняли (соорудили) надъ ними надгробную пирамиду. Сынъ боговъ потомъ возвратился въ свою область, а Царь и Царица со всѣми ихъ провожатыми въ свои чертоги."

Всесовершеннѣйшій Будда вѣщалъ *Анандѣ* слѣдующее: „*Ананда*! „вѣдаешь ли ты, кто это были? Царь того времени и того происшествія именемъ Іеке Терге былъ нынѣшній отецъ мой *Содадани* „(*Саудгодани*), Царица того времени и того происшествія была Царица „*Мага Маія*. Старшій сынъ того времени и того происшествія, „Мага Нада, есть *Майдари* (Майтрея). Средній сынъ того времени „и того происшествія, Мага Дева, есть *Вишумитра*. Младшій сынъ „того времени и того происшествія, юноша Мага Сатва, это я (самъ). „Дѣтища тигрицы того времени и того происшествія теперь эти „два человѣка. Уже въ прежнее время я спасъ ихъ жизнь и уготовалъ „имъ радость; теперь, сдѣлавшись явно причастнымъ достоинства „Будды, я спасъ ихъ отъ пагубы и совершенно освободилъ отъ великой муки *Оргиланга*."

Когда (Будда) вѣщалъ сіе, Ананда и многіе спутники, вѣруя, хвалили слово всесовершеннѣйшаго Будды съ видимымъ удовольствіемъ.

Въ слѣдъ за симъ приведемъ сіе же повѣствованіе изъ двадцать шестой главы *Алтан Герела* (по Санскритски: *Суварна прабгаза*) „золотое сіяніе", потому что въ семъ столь уважаемомъ *Сутрѣ* господствуетъ совсѣмъ другой и несравненно труднѣйшій слогъ. Тотъ, кто его понимаетъ можетъ похвалиться, что онъ знатокъ языка. Хотя означенная глава, содержа въ себя повѣствованіе, не такъ темна, какъ большая часть прочихъ въ семъ *Сутрѣ*, но представляетъ довольно трудностей, заключающихся преимущественно въ чрезвычайно длинныхъ и запутанныхъ предложеніяхъ а, иногда и въ необыкновенныхъ оборотахъ рѣчи.

[illegible]

[illegible]

46 [illegible]

47 [illegible]

48 [illegible]

49 [illegible]

50 [illegible]

51 [illegible]

52 [illegible]

53 [illegible]

54 [illegible]

55 [illegible]

56 [illegible]

57 [illegible]

58 [illegible]

[illegible]

71 [illegible]

72 [illegible]

73 [illegible]

74 [illegible]

75 [illegible]

76 [illegible]

77 [illegible]

78 [illegible]

79 [illegible]

80 [illegible]

81 [illegible]

82 [illegible]

83 [illegible]

84 [illegible]

102 103 104 105 106 107 108 109 110 111

113

112

[illegible]

[illegible]

124

[illegible]

125

[illegible]

126

[illegible]

127

[illegible]

Нѣкоторыя пояснительныя примѣчанія.

1) Слово въ слово: *не давъ себя ограничить*; а именно отрицательный супинумъ глагола *тёридкекю*, сравни §. 114. — 2) *Сопротивные*, подъ симъ словомъ разумѣются противники Будды между людьми и духами. — 3) *Аягга такимлик* Монгольское имя буддистическаго жреца или священника, означающее: „въ чашѣ (*Патра*) жертву пріемлющій.“ У Тибетцовъ таковой жрецъ называется *Гелонгъ*. — 4) *Паньчала*, по Вильсону страна въ сѣверномъ Индостанѣ. — 5) *Амин хавіяту* или *Нассун тегюс*, обыкновенныя придаточныя слова къ имени *Ананда* или *Ананта*, означающему на Санскритскомъ языкѣ „вѣчный, безконечный.“ Первое изъ оныхъ Монгольскихъ словъ значитъ „достойная или продолжительная жизнь“, а послѣднее „полный вѣкъ“ или „полнота вѣка человѣческаго“, и оба суть повидимому только переведенныя на Монгольскій языкъ повторенія Санскритскаго имени, почему они и опущены въ Русскомъ переводѣ. — 6) Видъ повелительнаго наклоненія, см. §. 109. Принадлежащее къ конечной частицѣ *к* здѣсь опускается, потому что *белед*, корень глагола оканчивается согласною буквою и *к* только тогда вставляется, когда корень слова оканчивается гласною. — 7) Безличный страдательный залогъ

средняго глагола *ёголекю* „говорить“, см. §. 124 и 179. Здѣсь онъ часто встрѣчается, а впрочемъ мало употребителенъ. — 8) Санскритское слово *Сансара* въ родительномъ падежѣ, тоже самое, что на Монгольскомъ *Орчиланг*, см. стр. 140. — 9) *Рассіян*, обыкновенно *Арсіян* или *Аршіян*, значитъ: „святая вода или святое питье, питіе жизни или безсмертія.“ На Санскритскомъ *Рассаяна*. Приготовляемый въ храмахъ Будды при извѣстныхъ случаяхъ изъ воды, сахару и шафрана напитокъ носитъ сіе же названіе: а равно и вода минеральнаго цѣлительнаго источника. — 10) Неокончательное наклоненіе съ частицею дательнаго падежа, сличи §. 114 и 173. — 11) Настоящее вопросительное: *желаете ли вы?* см. §. 96. — 12) *Арши* Санскритское *Риши* „Святой.“ Также на Санскритскомъ говорятъ *Арши*, если предшествуетъ какое нибудь придаточное слово, напр. Брамарши, Деварши, Магарши и пр. — 13) *Издающую тысячу лучей* (лучезарную) *ногу*. Будда, яко символъ всемірнаго владычества, имѣлъ на подошвѣ ноги знакъ колеса о тысячѣ спицахъ. — 14) *Линхуа* есть названіе *Падма* или *ледвенца* (раст). Его употребляютъ также вмѣсто Индѣйскаго *Линга*, особенно говоря о темѣ высокихъ горъ, сравниваемомъ часто съ *Линхуа* или *Линга*. — 15) *Шесть разъ*, см. §. 82. — 16) Обыкновенное повелительное *неге* „открой!“ см. §. 109. — 17) Употребительное сокращеніе перваго творительнаго падежа вмѣсто *Іоссун іер*. — 18) *Дабхур* значитъ „двойной“, итакъ *дологан дабхур* „семь разъ“ въ значеніи имени существительнаго. Тутъ было семь ларчиковъ (гробовъ), вложенныхъ одинъ въ другой. — 19) Безличный страдательный глаголъ отъ средняго *кемеку* „говорить“ въ дѣепричастіи *бывъ сказано*; см. выше замѣчаніе 7. — 20) Вопросительное мѣстоименіе *кен* „кто“ въ родительномъ падежѣ множественнаго числа, см. §. 69. — 21) *Хуварак* собирательное имя, означающее сонмъ буддистическаго духовенства, что по Санскритски *Сангга*. — 22) *Оин*, вмѣсто обыкновеннаго *Оіон*, значитъ „духъ“ или „духовное и нравственное, одаренное волею, бытіе въ человѣкѣ.“ — 23) Сіе, всегда встрѣчающееся во множественномъ числѣ слово вѣроятно произошло изъ Санскритскаго *С'икша*, означающаго „упражненіе, пріобрѣтеніе познаній и мудрости.“ Изучать *Шакшавад* или *Шикшу* есть одна

изъ главныхъ обязанностей жреца. — 24) Неокончательное наклоненіе съ частицею дательнаго падежа, см. §. 114 и 173. — 25) Видъ повелительнаго наклоненія во множественномъ числѣ, по §. 109. — 26) Страдательный глаголъ *мюргюкю* „поклониться, обожать“ съ дательнымъ падежемъ, см. §. 179. — 27) Сокращеніе перваго творительнаго падежа вмѣсто *шилтагган іер,* сравни примѣч. 17 и стр. 137 замѣч. 61. — 28) Санскритское имя *Мага Рата* имѣетъ тоже значеніе, какъ и Монгольское имя сего Царя, *Іеке Терге*, въ первой повѣсти, см. стр. 139, а именно „большая колесница.“ — 29) Множественное число имени прилагательнаго и существительнаго *нерету* „именуемый“, см. §. 34 и 41. — 30) Четыре множественныя числа сряду, изъ коихъ два среднія, будучи причастія и находясь въ видѣ именъ прилагательныхъ, могли бы правильнѣе стоять безъ знака множественнаго числа. Переводчики сего *Сутры* по видимому слишкомъ строго держались Санскритскаго подлинника. Буквальный переводъ сего мѣста: *За симъ Царя сыновья своихъ провожавшихъ служащихъ спутниковъ отославъ.* — 31) Весьма рѣдко употребительное множественное число нарѣчія *мюн,* которое конечно можетъ быть употребляемо и въ видѣ существительнаго, см. §. 146, 2. Въ семъ мѣстѣ оно значитъ *ровно, точно.* — 32) Упомянутая въ §. 80 взаимная форма количественнаго числа, вмѣстѣ съ уменьшительною частицею *хан*, см. §. 81: *они шествовали ровно только трое* т. е. безъ защиты, сами себѣ предоставленные. — 33) *Арагатан* вмѣсто болѣе обыкновеннаго *Аріятан* „хищные звѣри.“ — 34) Видъ множественнаго числа повелительнаго наклоненія по §. 109. — 35) Взаимная форма глагола *ёгёлёкю* „говорить“ въ дѣепричастіи. — 36) Образованіе имени прилагательнаго изъ существительнаго по §. 55, слово въ слово: *пятидѣтная тигрица.* — 37) Междометіе, см. §. 156. — 38) Вспомогательный глаголъ *болхо* „сдѣлаться“ въ видѣ косвеннаго вопроса, какъ *адшиго*, см §. 195. Смыслъ сего мѣста: *кажется уже минуло шесть или семь дней, съ тѣхъ поръ какъ она родила молодыхъ тигровъ.* — 39) Сослагательное наклоненіе, см. §. 107. — 40) Союзъ *кигед* „и“ съ окончаніемъ родительнаго падежа, принадлежащимъ къ предъидущему имени существительному, см. §. 159. — 41) Частица сослагательнаго наклоненія

съ вопросительнымъ мѣстоименіемъ *кен* „кто?“ въ значеніи: кто же? — 42) Послѣднее слово *болхони* состоитъ изъ 3-го лица будущаго времени вспомогательнаго глагола „*болхо*“ сдѣлаться, см. §. 103, и изъ сокращенной частицы подлежащаго *ину*, относящейся къ подлежащему *кто*; она по причинѣ приложенной къ подлежащему частицы сослагательнаго наклоненія не можетъ слѣдовать непосредственно послѣ онаго. — 43) *Хулуктан* въ видѣ имени существительнаго съ родительнымъ падежемъ; оно могло бы быть употреблено въ семъ мѣстѣ и какъ прилагательное и тогда стояло бы безъ окончанія падежа. — 43) Отрицательный супинумъ, см. §. 114. — 45) Оборотъ, замѣняющій союзъ *ибо*, см. §. 155, 2. — 46) Условное наклоненіе съ частицею *бер*, въ замѣнъ союза *хотя*, *или*, см. §. 105. — 47) Дѣепричастіе *юйледтеле* „дѣлая“ или „во время дѣланія“ съ слѣдующимъ послѣ онаго отрицаніемъ, итакъ слово въ слово: „*не во время дѣланія*“, т. е. „*дѣло не мѣшаетъ, чтобы*“ и пр. — 48) Сей же падежъ съ дѣепричастіемъ *тачиятала* глагола *тачіяхо* „страстно любить“, здѣсь по смыслу: *оно не заслуживаетъ* любви и пр. — 49) Санскритское слово *Діяна*, означающее „созерцательность, отчужденіе отъ земнаго.“ — 50) Нарѣчіе *урид* „впередъ“ съ уменьшительною частицею *хан*, см. §. 62, итакъ: *не много впередъ*. Смотри также стр. 142, примѣчаніе 50. — 51) Желательное наклоненіе вспомогательнаго глагола *ахо* „быть.“ — 52) Отрицательное дѣепричастіе глагола *сатсалахо* „сравнивать“, по §. 114, итакъ: *не сравнивая*, или *несравненно*. — 53) Страдательный глаголъ съ дательнымъ падежемъ множественнаго числа, см. §. 179. — 54) Дѣепричастіе отрицательное вмѣсто отрицательнаго супина сличи §. 114. — 55) Желательное наклоненіе, см. §. 108. — 56) *Майтри*, Санскритское слово, означающее „дружественно, дружелюбно“ и часто употребляемое въ семъ смыслѣ въ Монгольскихъ книгахъ. — 57) Прошедшее несовершенное глагола *кикю* „дѣлать, оказать“, управляющее на Монгольскомъ языкѣ винительнымъ падежемъ. — 58) Особый видъ связи, см. §. 195. — 59) Частица подлежащаго *бер* можетъ здѣсь быть принята въ двоякомъ смыслѣ, или въ замѣнъ подразумѣваемаго подлежащаго *онъ* или въ замѣнъ союза *хотя*; въ послѣднемъ случаѣ она принадлежитъ къ условному наклоненію *эрибессу*. — 60)

Санскритское имя какого то дерева. — 61) Сокращенный второй винительной падежъ вмѣсто *кюсюгюн іен* „свою шею." — 62) Переносная форма глагола *унахо* „падать"; буквально: *едва оный* (т. е. надрѣзъ лучинкою) *заставилъ упасть Бодисатву.* — 63) Страдательный глаголъ въ причастіи прошедшаго времени съ дательнымъ падежемъ, по §. 179. — 64) Употребленіе перваго творительнаго падежа вмѣсто упомянутаго въ §. 82 вида количественнаго числа: *по семи отдѣленіямъ* вмѣсто *семь разъ*; сравни примѣчаніе 15. — 65) Употребительное и въ Монгольскомъ языкѣ Санскритское имя чудовища. Непріязненныя нападенія *Рагу* на солнце и луну почитаются причиною періодическихъ затмѣній сихъ свѣтилъ. — 66) Отрицательное дѣепричастіе вмѣсто отрицательнаго супина, сравни замѣчаніе 54. — 67) Отдѣльно стоящая послѣ утвердительнаго предложенія вопросительная частица: *вѣрно нашъ братецъ погубилъ свое тѣло, какъ ты думаешь?* — 68) Взаимная форма глагола *ёголекю* „говорить." — 69) По *тому же* или *тому самому* слѣду, что означается нарѣчіемъ *мюн* „ровно, точно." — 70) Нарѣчіе *эбере* съ окончаніемъ дательнаго падежа означаетъ *иначе,* удвоеніе онаго *все иначе* или *инымъ, различнымъ образомъ.* — 71) Необыкновенное множественное число, *гад* вмѣсто *гарод* „руки." — 72) Междометіе, см. §. 156. — 73) Нарѣчіе *мюн* съ послѣрѣчіемъ *да* мѣстнаго падежа, иначъ: *именно здѣсь* или *на томъ же самомъ мѣстѣ.* — 74) Вопросительная частица въ концѣ утвердительнаго предложенія; *лучше бы было тотчасъ здѣсь умереть, не правдали?* сравни замѣчаніе 67. — 75) *Какъ идетъ грѣхъ*; странный нѣсколько разъ повторяемый въ сей повѣсти оборотъ для выраженія глубочайшей горести, котораго я впрочемъ нигдѣ болѣе не встрѣчалъ. — 76) Послѣрѣчіе втораго родительнаго падежа съ послѣрѣчіемъ *ган*, въ замѣнъ притяжательнаго мѣстоименія, см. §. 139. — 77) и 78) Дѣепричастіе прошедшаго времени глаголовъ *укталахо* „рѣзать" и *унахо* „падать." — 79) Послѣрѣчіе втораго родительнаго падежа съ частицею *ган,* см. замѣчаніе 76. — 80) Частица *бер* принадлежитъ къ подлежащему *герел* „сіяніе." — 81) Частица *эле*, употребляемая часто при условномъ наклоненіи, вмѣсто союза *если*; здѣсь же поставлена для выраженія заключающагося въ вопросѣ сомнѣнія:

но здравствуютъ ли пошедшіе въ рощу гулять сыновья мои, или (случилось съ ними какое нибудь) *несчастіе?* — 82) Взаимный видъ глагола *кемекю* „говорить." — 83) *Мое божество!* обыкновенное обращеніе къ Монарху. — 84) Неокончательное наклоненіе съ винительнымъ падежемъ въ замѣнъ союза *чтобы*, см. §. 155, 3. — 85) Послѣрѣчіе втораго родительнаго падежа съ частицею *ген*, сличи замѣчаніе 76 и 79. — 86) Первое лице единственнаго числа будущаго времени переносной формы: *я долго велю искать*, см. §. 103. — 87) Особое междометіе смятенія; буквально: *между тѣмъ какъ они всѣ сдѣлались тана мона*, т. е. *между тѣмъ какъ они всѣ пришли въ крайнее смятеніе* или *не знали, что дѣлать.* — 88) Конечная частица въ видѣ восклицанія, не имѣющая особаго значенія. — 89) Вопросительное мѣстоименіе *кен* „кто" во множественномъ числѣ, см. §. 69. — 90) Неокончательное наклоненіе съ частицею дательнаго падежа, см. §. 114 и 173. — 91) Числительное имя *ниген* „одно" съ частицею дательнаго падежа означаетъ *вмѣстѣ*, *заодно*, также *на одномъ мѣстѣ*, сравни §. 52. — 92) Частица *эле*, въ просторѣчіи часто *ле*, здѣсь вставлено безъ всякаго особаго значенія въ видѣ восклицанія. Сія и подобныя ей частицы часто употребляются въ жалобныхъ или трогательныхъ мѣстахъ въ видѣ отголоска, особенно послѣ прошедшаго несовершеннаго времени. — 93) Мѣстоименіе *ягон* „что" съ уменьшительною частицею *хан*, см. §. 62; *ягохан бер* значитъ „и наималѣйшее"; здѣсь буквально: „и наималѣйшее говорить не въ состояніи бывъ, они остались онѣмѣлые." — 94) Множественное число повелительнаго наклоненія, по §. 109. — 95) Часто употребляемая форма сослагательнаго настоящаго или будущаго неопредѣленнаго, *одогозай* вмѣсто *одомуйза* „онъ могъ бы пойти"; она всего чаще встрѣчается въ соединеніи съ предстоящимъ дѣепричастіемъ, сравни §. 121. — 96) Условное переноснаго вида глагола *ухахо* „понимать"; предложеніе буквально значитъ: Когда же оба сына способъ, какъ сіе случилось, въ тонкости (подробно) говоря, объяснили. — 97) *Малая*, имя горнаго хребта въ Индіи, гдѣ растетъ лучшій сандалъ. — 98) *Чандана*, Санскритское имя сандала. — 99) Вопросительное мѣстоименіе *кен* „кто" въ соединеніи съ частицею *эле*, инакъ *кто же?* сравни замѣчаніе 81. — 100)

Дѣепричастіе вмѣсто союза *пока.* — 101) Частица подлежащаго *бер* стоитъ здѣсь вмѣсто подразумѣваемаго личнаго мѣстоименія *я.* — 102) Третье лице будущаго времени съ вопрошеніемъ. — 103) Оборотъ, замѣняющій союзъ *ибо,* срав. §. 155, 2) и замѣчаніе 45. — 104) Частица *эле* стоитъ здѣсь вмѣсто *или иначе.* — 105) Здѣсь *эле* стоитъ съ условнымъ наклоненіемъ вмѣсто союза *когда.* — 106) Дѣепричастіе *ёгёлетеле* съ слѣдующимъ послѣ онаго мѣстоименіемъ *ягон* „что?“ итакъ буквально: *что? между тѣмъ какъ я снова о томъ говорю,* т. е. *къ чему мнѣ снова о томъ говорить?* или *что объ этомъ говорить?* срав. замѣчанія 47 и 48. — 107) *Шилюк,* здѣсь во множественномъ числѣ, отъ Санскритскаго слова *Слока,* означающаго „стихъ“ или „четырестишіе.“ Слѣдующее за симъ продолженіе повѣсти есть только поэтическое повтореніе нѣкоторой ея части. Стопосложеніе подлинника не сохранено въ Монгольскомъ переводѣ, но по видимому такое же расположеніе словъ, вопреки всѣмъ правиламъ прозаическаго словосочиненія; такъ что слова иногда совершенно перемѣшаны между собою. Но не смотря на сіе они легко могутъ быть приведены въ естественный порядокъ. — 108) *Поименованные,* имя существительное, образованное изъ страдательнаго залога. — 109) Причастіе страдательнаго залога: *когда три брата увидѣли въ чащѣ лѣса изнеможенную отъ голода тигрицу.* — 110) Видъ сослагательнаго наклоненія, см. замѣчаніе 95. — 111) Имя прилагательное, усиленное посредствомъ удвоенія перваго слога и вставки согласной *б,* см. §. 63. — 112) *Там тум,* междометіе, выражающее накрапываніе какой нибудь жидкости. — 113) Послѣрѣчіе втораго родительнаго падежа съ частицею *ген,* см. замѣчанія 76, 79 и 85. — 114) Взаимная форма глагола *гёгёкю* „бѣжать.“ — 115) Отдѣльно стоящая вопросительная частица: *тамъ ли мой сынъ?* (или) *нѣтъ?* — 116) Частица вмѣсто родительнаго падежа въ замѣнъ притяжательнаго мѣстоименія, см. §. 134. — 117) *Широгай* вмѣсто обыкновеннаго *Широй* „земля, грязь.“ — 118) Порядочное число *нёкёге,* второй, см. §. 83, прибавленіемъ частицы *мечи* обращенное въ имя существительное. — 119) Третье лице прошедшаго совершеннаго времени, см. §. 101. — 120) Монгольскій переводъ Санскритскаго имени *Мага Сатва*; значитъ *великое существо.* — 121) Имя прилага-

тельное, образованное изъ вспомогательнаго *байхо* „быть, пребывать.“ Другіе глаголы симъ же способомъ образуютъ имена существительныя, напр. *ёрёшіенггёй* „милосердіе, жалость“ отъ *ёрёшіекю* „сжалиться.“ Здѣсь форма сія означаетъ: *съ утеса, гдѣ онъ находился.* — 122) Третье лице прошедшаго совершеннаго времени, см. §. 101 и примѣчаніе 119. — 123) Условное наклоненіе съ частицею *бер* для выраженія союза *хотя.* — 124) Санскритское слово *Анитьяда*, означающее *не вѣчный.* — 125) Видъ сослагательнаго наклоненія, какъ въ примѣчаніяхъ 95 и 110. Здѣсь конечная частица *зай* увеличена однимъ слогомъ въ *загай*, что однако не дозволительно въ простомъ слогѣ. — 126) Условное наклоненіе съ частицею *эле* вмѣсто союза *если*, см. §. 104. — 127) Неокончательное наклоненіе съ винительнымъ падежемъ вмѣсто союза *чтобы*, см. §. 155, 3. — 128) Частица вмѣсто родительнаго падежа, въ замѣнъ мѣстоименія притяжательнаго, см. §. 134 и замѣчаніе 116. — 129) Частица подлежащаго въ замѣнъ личнаго мѣстоименія *я.* — 130) Двѣ слѣдующія одна за другою частицы подлежащаго; первая *ину* слѣдуетъ послѣ именительнаго падежа *зорик* „воля, намѣреніе“, а вторая *бер* замѣняетъ притяжательное мѣстоименіе *мину* „мой.“

Переводъ.

Когда съ стократно пламенѣющими лучами немерцающихъ, неизмѣримыхъ и многоразличныхъ заслугъ и съ безпредѣльнымъ взоромъ проникающій области боговъ, силою и лѣпотою своей мудрости побѣждающій сопротивныхъ, велелѣпно-исполнившійся Будда, окруженный сонмомъ жрецовъ въ странствованіе свое прибылъ чрезъ страну народа *Панчала* въ лѣсъ съ многоразличными деревьями (въ тѣнистую рощу) и на зеленѣющей свѣтлолазоревою, мягкою, пріятно-волнующеюся муравою равнинѣ узрѣлъ множество благоухающихъ цвѣтовъ, коими земля какъ бы съ умысломъ была наилучше изукрашена; когда велелѣпно-исполнившійся Будда увидѣлъ сіе, то вѣщалъ Анандѣ: „Ананда, приготовь въ семъ прелестномъ мѣстѣ сѣдалище во истину явившагося! Вотъ мѣсто, которое даетъ поводъ къ бесѣдованію.“ Когда же Ананда, по словамъ (по повелѣнію) Будды изготовилъ сѣда-

лище во истину явившагося, то рекъ Буддѣ: „сѣдалище готово, веле-„лѣпно-исполнившійся, высокій владыко! податель высочайшихъ благъ „для человѣка (человѣчества) и сокрушитель узъ *Сансары*! благоволи „возсѣсть и для спасенія тварей преподать дивныя, подобныя питію „жизни, слова достигшаго (конечной) цѣли (Будды)!“

За симъ велелѣпно-исполнившійся Будда возсѣлъ на семъ мѣстѣ и вѣщалъ жрецамъ: „жрецы! желаете ли узрѣть кости (останки) Боди-„сатвы, совершившаго трудно-исполнимое дѣло?“ Тогда отвѣчали сіи жрецы велелѣпно-исполнившемуся Буддѣ: „великій, дарующій созда-„ніямъ благо и спасеніе, *Риши*! Преисполненный отрады въ слѣдствіе „долготерпѣнія и бдительнаго постоянства! Изящнѣйшій по своему „любящему успокоеніе и укрощеніе (чувственности) духу! Область, „изъ которой проистекаютъ неисчислимыя добродѣтели! Время для „насъ узрѣть сіи кости: благоволи основательно вразумить насъ!“

Когда же, послѣ сихъ словъ, велелѣпно-исполнившійся Будда снаб-женною колесомъ о тысячѣ спицахъ ногою коснулся земли и мягкою подобно едва расцвѣтшему ледвенцу рукою давнулъ землю, то внезапно шесть разъ заколебалась пространная равнина и изъ нее вышла изгото-вленная изъ золота, серебра и драгоцѣнныхъ камней надгробная пира-мида (гробница). Тогда велелѣпно-исполнившійся Будда вѣщалъ Анандѣ: „Ананда, открой сію надгробную пирамиду!“ Когда же Ананда, по прика-занію Будды, открылъ сію надгробную пирамиду и взглянулъ въ нее, то вдругъ озарился золотымъ блескомъ и узрѣлъ осыпанный на подобіе сѣти жемчугомъ гробъ!“ Тогда вѣщалъ онъ велелѣпно-исполнившемуся Буддѣ: „велелѣпно-исполнившійся! это золотой гробъ.“ Тогда рекъ велелѣпно-„исполнившійся Будда! „открой всѣ семь усугубленій (оболочекъ) гроба!“ Когда же Ананда открылъ всѣ (оболочки), то узрѣлъ во внутренно-сти гроба ослѣпительной бѣлизны кости, цвѣтомъ подобныя снѣгу и цвѣтку *Кумудъ*, и вѣщалъ Буддѣ: „велелѣпно-исполнившійся, чьи эти „кости?“ Будда отвѣтствовалъ: „Ананда, вынь сіи кости великаго „мужа (героя) и принеси ихъ сюда!“ Тогда Ананда вынулъ сіи кости и показалъ ихъ велелѣпно-исполнившемуся Буддѣ, послѣ чего сей въ виду жрецовъ взялъ сіи кости въ руки, и преклонясь предъ ними, рекъ слѣдующее: „Сіи кости принадлежатъ одному (мужу), имѣвшему

*

„много высокихъ заслугъ, явившему съ прозорливымъ умомъ въ *Діянъ* „успокоенія (чувственности) терпѣніе и постоянство, знаменитому, „преисполненному ума и мудрости, рѣшившемуся во вѣки на сей „(степени) достоинства Боди съ непоколебимымъ постоянствомъ и „(твердымъ) упованіемъ, равно какъ и съ высокою прозорливостью при-„нести даръ (жертву)." Послѣ сихъ словъ велелѣпно-исполнившійся Будда снова вѣщалъ жрецамъ: „Жрецы, преклонитесь предъ костями Боди-„сатвы, который присвояющею силою рачительныхъ набожныхъ упра-„жненій и заслугъ своихъ сдѣлался плодовитымъ зародышемъ трудно „стяжаемыхъ и трудно зримыхъ (т. е. рѣдкихъ) заслугъ!" За симъ жрецы пали ницъ съ сложенными вмѣстѣ руками и вѣрующею душею предъ сими костями. — Тогда Ананда, сложивъ вмѣстѣ ладони, вѣщалъ велелѣпно-исполнившемуся Буддѣ: „Для чего Будда преклонился прежде „предъ сими костями, когда велелѣпно-исполнившійся и во истину „явившійся далеко превосходитъ все во всѣхъ мірахъ и (ему) отъ „всѣхъ тварей подобаетъ честь поклоненія." На сіе отвѣчалъ веле-лѣпно-исполнившійся Будда Анандѣ: „Ананда, сіи кости подали поводъ „къ тому, что я толь скоро всепревышающее, во истину исполнив-„шееся достоинство Боди совершилъ (стяжалъ) и сдѣлался Буддою."

„Ананда, въ давно протекшее время жилъ былъ великій и несмѣтною своею ратью могущественный Царь, по имени *Мага Рата*, который безпредѣльною своего мощью преодолѣлъ всѣхъ со-противныхъ. Сей великій Царь имѣлъ трехъ божескимъ дѣтямъ по-добныхъ сыновей, именемъ *Мага Нада*, *Мага Дева* и *Мага Сатва*. Когда же (однажды) Царь сей для препровожденія времени посѣтилъ увеселительный садъ и сіи сыновья его сопровождали, они (сыновья) столько были очарованы изящными превосходствами (прелестями) сего сада, что шествовали (гуляли) взадъ и впередъ, любуясь цвѣтами и зашли въ двѣнадцать большихъ рощицъ (сада). Оттуда сыновья Царя отослали провожавшихъ ихъ слухъ и гуляли, ихъ только трое, въ двѣнад-цати большихъ рощицахъ именуемаго *Хамук эце сачихой* (защита отъ всего) увеселительнаго сада. Тогда рекъ *Мага Нада* къ своимъ двумъ братьямъ: „въ сердцѣ моемъ рождается опасеніе, чтобы насъ не истерзали „здѣсь хищные звѣри: возвратитесь!" На сіе отвѣчалъ *Мага Дева*:

„я не имѣю (чувствую) страха, но нѣкоторое безпокойное ощущеніе „(о томъ) что мы (здѣсь) отлучены отъ (всѣхъ) друзей и ближнихъ.“ Тогда вѣщалъ *Мага Сатва*: „въ семъ обътованномъ могучими (*Ри*-„*шами* или святыми отшельниками) лѣсу я не ощущаю ни страха, ни „муки опасенія; (напротивъ того) онъ возбуждаетъ въ душѣ моей „столь великую отраду, какъ будто я долженъ обрѣсти здѣсь величай-„шую добычу (благо) въ возвышеннѣйшемъ его значеніи.“

Шествуя среди такихъ бесѣдъ внутри двѣнадцати большихъ рощицъ, трое юношей узрѣли тигрицу съ пятью за недѣлю рожденными дѣтищами, которая, не находя нигдѣ корму для (своего) питанія, крайне томилась голодомъ и жаждою и была безъ пищи (для своихъ дѣтищъ). Когда они (трое братьевъ) увидѣли сіе, то *Мага Нада* сказалъ: „Ахъ „несчастная! (собственно, достойная жалости!) вѣроятно она уже за „шесть или семь дней принесла дѣтищъ, и теперь, не находя пищи „или должна съѣсть собственныхъ своихъ дѣтенышей или околѣть съ „голода.“ Тогда спросилъ *Мага Сатва*: „Что (же) есть бѣдное (жи-„вотное)?“ на сіе возразилъ *Мага Нада*: „если бы здѣсь было свѣжее „мясо и теплая кровь, то это была бы пища для тигровъ, равно какъ „и для медвѣдей, желтыхъ медвѣдей (гіеннъ? шакаловъ?) и львовъ.“ Тогда сказалъ *Мага Дева*: „Сіе бѣдное (животное) по причинѣ изну-„реннаго голодомъ и жаждою состоянія своего въ короткое время „лишится теплой своей жизни: будучи совсѣмъ изнеможенна, сія ти-„грица не въ состояніи искать себѣ здѣсь пищи. Кто бы возмогъ „(кто бы рѣшился) пожертвовать собственнымъ своимъ тѣломъ для „сохраненія ея жизни?“ На сіе отвѣчалъ *Мага Нада*: „О! собствен-„ное свое тѣло такимъ образомъ бросить (на съѣденіе) было бы очень „трудно (невозможно)“; на сіе *Мага Сатва* возразилъ: „Для нашей „братьи, которые мы наше тѣло (наше я) столь страстно любимъ и „имѣемъ столь слабую волю, конечно былобы трудно оказать такое „господство (надъ тѣломъ); но для тѣхъ мужей (героевъ) и Богдовъ „(божественныхъ существъ), коихъ стремленіе обращено къ благу „другихъ и которые въ такомъ неуваженіи своего тѣла между со-„бою состязаются, оно не трудно. Далѣе я думаю, что только въ „слѣдствіе жалости и состраданія существа сдѣлались причастными

„природы достославныхъ (божественныхъ), обителей боговъ или сего „(человѣческаго) тѣла, такъ что они только ради жизни (сохраненія „жизни) другихъ теперь въ своей долѣ (т. е. въ доставшихся имъ въ „удѣлъ областяхъ) многоразличнымъ образомъ тѣшатся и услаждаются „въ безмятежной радости.“ Послѣ сихъ словъ юноша крайне пріуныль и шествовалъ долго, не отвращая жалостливыхъ взоровъ отъ тигрицы. Тогда подумалъ *Мага Сатва*: „теперь кажется именно (при„шло) мое время покинуть сіе мое тѣло; ибо хотя я и могъ бы сіе „обреченное на погибель въ слѣдствіе тлѣнія и бренности и подъ „конецъ исхудающее (дряхлѣющее) тѣло, исполненное гноя и нечисто„ты поддержать еще долгое время пищею, питьемъ, одеждою и всѣми „ему полезными средствами, но (всѣ) сіи усилія не (воспрепятствуютъ) „чтобы оно потеряло прежнее свое (здоровое, крѣпкое) состояніе. „Или какъ все и каждое погано, то (оно) не (заслуживаетъ) страст„ной привязанности; а посему я принесу его (тѣло) въ жертву „ради добраго дѣла. Я сдѣлаю его чрезъ то подобнымъ большому ко„ераблю, выводящему изъ моря рожденія и смерти. Такъ и сіе брен„ное тѣло только подобно пѣнѣ и вмѣстилищу множества червей: „оно похоже на членъ, лишающій дѣйствующаго (свободной) воли (пре„пятствующій ему исполнять его волю, окостенѣвшій или онѣмѣлый); „посему я свергну съ себя сіе суетное, мучительное скопленіе много„различныхъ нечистотъ и водъ (жидкостей) и за сіе, освободясь отъ „всякой скорби, обрѣту нетлѣнную и неподверженную гибели, „безпорочную *Діяну* и преисполненную всевозможныхъ изяществъ, „многоразличныя заслуги (содержащую) и всякаго оскверненія чуждую „натуру (божественной) особенности.“ Такимъ образомъ, возбуждая въ себѣ чувство высочайшей и сильнѣйшей жалости и укрощая свой духъ (т. е. противуборствующія чувствованія), *Мага Сатва* велѣлъ двумъ своимъ братьямъ идти впередъ, сказавъ имъ: „ступайте не „много впередъ: я по особому дѣлу (надобности) пойду въ двѣнадцать „большихъ рощицъ.“

Послѣ сего онъ отъ опушки сего лѣса возвратился къ тому мѣсту, гдѣ лежала тигрица, повѣсилъ тамъ свою одежду на сучкѣ дерева, и испрашивалъ себѣ божественность слѣдующими словами: „Желая для

„блага существъ сподобиться ни съ чѣмъ несравненнаго достоин-„ства Боди (божественности), въ слѣдствіе жалости непоколебимой „воли предаю въ жертву сіе тѣло, которое другимъ столь трудно „покинуть (съ которымъ другіе столь неохотно разстаются). О „если бы я могъ чрезъ то немедленно сподобиться (столь) желаннаго „чадами божественныхъ безпорочнаго достоинства Боди! Тогда я „избавилъ бы жителей трехъ міровъ изъ бурнаго моря *Сансары.*“ За симъ *Мага Сатва Бодисатва* предался тигрицѣ, распростершись предъ нею; но тигрица ничего не сдѣлала сему, радостно искавшему спасенія, Бодисатвѣ. Тогда подумалъ Бодисатва: „Ахъ, кажется, „что сія тигрица не въ силахъ ѣсть отъ изнеможенія!“ и всталъ съ исполненнымъ жалости сердцемъ, искать оружіе; но не нашедъ нигдѣ оружія, прорѣзалъ себѣ шею (кускомъ) столѣтняго крѣпкаго дерева *Пинуды* (?) и повергся предъ тигрицею. — Едва упалъ Бодисатва, какъ шесть кратъ заколебалась земля, подобно какъ колеблются отъ вѣтра суда посреднѣ моря; яркое сіяніе солнца померкло, какъ будто она была схвачена *Рагу* и ладанъ боговъ, перемѣшанный съ разными драгоцѣнностями и цвѣтами низпалъ въ видѣ дождя.

Тогда пребывающій въ семъ мѣстѣ *Тегри* (божество лѣса), дивяся, славословилъ Бодисатву слѣдующими словами: „Изящный духъ! Какъ „твое жалостное сердце даруетъ всѣмъ тварямъ изобиліе, и какъ ты, „о первый (превосходнѣйшій) изъ людей! теперь учиненнымъ съ вели-„чайшею готовностью пожертвованіемъ твоего тѣла избавился отъ „превратностей рожденія и смерти, то ты (уже) здѣсь безъ труда „и долгаго ожиданія (немедленно) сдѣлаешься причастнымъ высочайшей „области успокоенія (блаженства), области чистѣйшаго (невеществен-„наго) благополучія.“

Когда же тигрица увидѣла обагренное кровью тѣло Бодисатвы (передъ собою лежащимъ), то въ короткое время оставила только обнаженныя отъ мяса и крови кости онаго.

Тогда *Мага Нада* былъ пробужденъ (приведенъ въ ужасъ) земле-трясеніемъ и сказалъ *Мага Девъ*: „Отъ чего столь сильно заколебалось „море десяти странъ (океанъ), на всѣхъ своихъ прибрежіяхъ и вмѣстѣ „съ нимъ сія земная поверхность? (отъ чего) солнце лишилось своего

„блеска, съ неба низпадаетъ цвѣточный дождь и сердце мое столь „(сильно) бьется? знать братъ нашъ на прежде (посѣщенномъ нами) „мѣстѣ истребилъ собственное свое тѣло; — не такъ ли?“ На сіе отвѣтствовалъ *Мага Дева*: „Сей братецъ нашъ, увидѣвъ изнемогающую „отъ голода среди стократныхъ (ужасныхъ) мученій тигрицу, какъ она „крайнимъ недостаткомъ въ пищѣ (принужденная) готовилась пожрать „своихъ дѣтищъ — различнымъ образомъ изъявлялъ свою жалость: сіе „и меня тревожитъ.“ — При сей бесѣдѣ оба отрока были объяты великою скорбью, глаза ихъ наполнились слезами и они возвратились по тѣмъ же самымъ слѣдамъ къ берлогѣ тигрицы, гдѣ нашли его (т. е. брата ихъ) одежду повѣшанную на сучкѣ дерева, кости его всячески растерзанныя, кровь его запекшуюся и волосы повсюду разбросанные. При семъ видѣ они лишились чувствъ (своихъ) и повергли сь на кости. Пришедъ спустя нѣсколько времени опять въ себя, они встали, простерли руки къ Небу и возопили гласомъ скорби и рыданія: „Увы, нашъ возлюбленный братецъ! когда Царь, отецъ нашъ и наша „столь (нѣжно) любящая сына своего мать спросятъ о тебѣ, очами „*Лингукъ* подобномъ: гдѣ вы его оставили? когда мать наша спроситъ „о тебѣ, ея нѣжнѣйшемъ (сынѣ), что намъ тогда сказать (ей)? О „горе намъ! гораздо лучше было бы для насъ, здѣсь же на мѣстѣ уме„реть! Какимъ образомъ мы оба, безъ любимѣйшаго *Мага Сатвы* „можемъ видѣть нашихъ родителей (показаться имъ на глаза)!“ Тако вопія, продолжали путь свой оба юноши среди сильнѣйшихъ порывовъ обнаруживавшейся многоразличнымъ образомъ горести и среди безпрестаннаго плача. Между тѣмъ слуги и спутники юношей, ища ихъ, бѣгали отъ одного мѣста къ другому и вопрошали другъ друга: „гдѣ „дѣти? гдѣ дѣти?“

Въ то время мать ихъ, Царица, уснула и увидѣла во снѣ разлученіе съ своимъ любимцемъ слѣдующимъ образомъ: обѣ ея груди были срѣзаны, зубы ея выпали, и изъ трехъ найденныхъ (ей принадлежавшихъ) прекрасныхъ молодыхъ горлицъ одна была схвачена птицею. — Когда же къ тому присоединилось землетрясеніе, она вздрогнула, внезапно пробудилась отъ сна и пришедъ въ себя, сказала: „сколь необыкновенно сильно заколебалась сія земная поверхность, сіе вмѣстилище

„существъ! Отъ затмѣнія солнца грусть запала въ мое сердце, тѣло „мое чувствуетъ себя ослабѣвшимъ (ослабѣло) и глаза мои двигаются „(судорожно). Мнѣ снилось, будто мои груди срѣзаны: ахъ! здрав-„ствуютъ ли (живы ли) пошедшіе въ лѣсъ гулять сыновья мои? или „приключилось съ ними какое нибудь несчастіе?“ Между тѣмъ какъ (Царица) такъ разсуждала, пришла одна прекрасная дѣва (ея свиты), исполненная ужаса и смятенія къ ней и сказала: „Ахъ моя повелитель-„ница! Слуги и провожатые ищутъ мальчиковъ: они говорятъ, что „дѣти, наши барины, пропали.“ Когда Царица услышала сіи слова, сердце ея сильно забилось, глаза ея наполнились слезами, и она пошла къ Царю, которому сказала: „Ахъ, мой властитель, я слышу, что мои „любимцы, сыновья моего сердца, пропали.“ Сіи слова причинили Царю біеніе сердца, голова его вскружилась и онъ уже хотѣлъ было вымол-вить жалобныя слова: „Не ужели я опять буду разлученъ съ моими „сыновьями“, но чтобы ободрить (оживить) мужество Царицы, ска-залъ ей: „я велю искать мальчиковъ съ величайшимъ стараніемъ! не „плачь, моя добрая!“ Между тѣмъ какъ всѣ пришли въ движеніе искать мальчиковъ, Царь чрезъ нѣсколько времени увидѣлъ двухъ своихъ сыновей издалека приближающихся и возопилъ, рыдая: „Идутъ не всѣ, „а только двое изъ моихъ дѣтей, о горе, какая мука, быть разлучен-„нымъ съ своимъ дитятею! (потерять свое дитя).“ — Вожделѣніе получить сына не равняется горести, когда должно разлучиться съ своимъ сыномъ. Могутъ ли чувствованія сіи быть столь же сильны у тѣхъ, кои (вовсе) не имѣютъ сына, или у тѣхъ, кои теряютъ его въ слѣдствіе смерти, или у тѣхъ, коихъ сынъ снова исцѣляется (отъ недуга)?

Тогда и Царица, объятая скорбью, подобно пораженному въ чув-ствительномъ мѣстѣ вельблюду, громко всхлипывая, излилась въ жало-бахъ: „изъ трехъ моихъ сыновей, пошедшихъ съ своими провожатыми „въ наполненный цвѣтами лѣсъ, любимецъ мой, меньшой, не возвратил-„ся! Гдѣ остался сей мой возлюбленный младшій!“ — Во время сихъ сѣтованій подошли оба отрока и отецъ спросилъ ихъ: „гдѣ мой мень-шой?“ но оба юноши были слишкомъ растроганы; глаза ихъ были на-полнены слезами; уста, гортань, ротъ и зубы ихъ изсохли и не въ

состояніи будучи вымолвить слово, они безмолвствовали. Тогда вѣщала Царица: „гдѣ мой сердечный, дражайшій малютка? сердце сіе „готово разорваться и я страдаю нестерпимымъ образомъ: скажите „скорѣе, иначе я помѣшаюсь въ умѣ!“ Послѣ сего оба юноши, вошедъ въ подробности, расказали все случившееся.

Когда Царь и Царица выслушали расказъ, у нихъ обоихъ закружилась голова, они лишились чувствъ и обмерли. Опамятовавшись послѣ обморока, они рыдая гласомъ продолжительной, жестокой скорби, пошли среди безпрестаннаго плача и вопля къ тому мѣсту. Увидѣвъ тамъ обнаженныя отъ мяса, крови и жилъ кости и разбросанные по всѣмъ направленіямъ волосы, они подобно ниспровергнутому вихремъ дереву упали на землю. Сопровождавшіе ихъ вельможи, увидя сіе, (поспѣшили) привести Царя и Царицу въ чувство водою и опилками *Чанданы* (Сандала) съ (горы) *Малаи.* Когда послѣ продолжительныхъ усилій Царь немного пришелъ въ себя, то сѣтовалъ гласомъ продолжительной скорби: „Ахъ мой любимецъ, ты, который жилъ въ моей душѣ и былъ „столь отраденъ взорамъ, для чего ты такъ скоро подвергся могу„ществу властелина смерти! Для чего властитель смерти не при„шелъ прежде ко мнѣ! Какая (жесточайшая) горесть могла еще по„разить меня!“ Царица, пробудясь изъ безпамятства, расплела свои косы, терзала себѣ грудь обѣими руками, вилась и валялась подобно выброшенной на сушу рыбѣ, и подобно *Маги* (коровѣ), лишившейся своего теленка, подобно вельблюдицѣ, потерявшей своего верблюженка, вопила среди горькихъ рыданій гласомъ скорби и плача: „Ахъ мое сер„дечное дитя, кто погубилъ сію лилгуу (цвѣтокъ) и разметалъ да„леко по землѣ! О сынъ мой съ прелестными очами и лунѣ подоб„нымъ ликомъ, какому врагу ты сегодня достался въ добычу на семъ „мѣстѣ! Почто и мое тѣло не можетъ при видѣ сего любимѣйшаго, „убитаго здѣсь сына моего погибнуть (умереть)! Ахъ знать у меня „желѣзное сердце, что оно не сокрушается при видѣ сей горькой кру„чины? Въ сегоднишнемъ снѣ моемъ груди мои были кѣмъ то отру„блены и зубы мои выпали; сей сонъ знаменовалъ, что сегодня внезапно „лишусь нѣжнаго моего сына. Какъ мнѣ видѣлось во снѣ, что изъ „трехъ моихъ горлицъ одна сдѣлалась добычею птицы, такъ сегодня

„властелинъ смерти похитилъ одного изъ трехъ моихъ сыновей. Увы, „таково то было исполненіе сего грѣшнаго лихаго сновидѣнія!“

Такъ и разнымъ инымъ образомъ сѣтовали и рыдали Царь и Царица гласомъ лютѣйшей скорби и потомъ, сложивъ съ себя всѣ украшенія, вкупѣ съ великимъ множествомъ народа оказали честь останкамъ своего сына и похоронили сіи кости на семъ мѣстѣ. —

„Ананда! Если ты мнишь, что юноша того времени и событія, „именемъ *Мага Сатва*, былъ кто либо другой, то оставь сіе мнѣніе! „ибо юноша *Мага Сатва* тогдашняго времени и событія - это я. „Ананда, если я (уже) тогда, когда еще (самъ) не былъ свободенъ отъ „чувственнаго вожделѣнія, гнѣва и безумія, оказалъ какъ претерпѣвающимъ въ аду муки, такъ и тѣмъ существамъ, коимъ достались въ „удѣлъ какія нибудь униженныя природы, пользу, избавившую ихъ „отъ всѣхъ золъ, то почто мнѣ говорить о благѣ, которое я теперь „творю, когда содѣлался во истинну совершенно исполнившимся Буддою. „Тѣмъ, что я благоволилъ ради нѣкоторыхъ существъ въ теченіи „*Калповъ* (періодовъ мірозданія) быть (пребывать) въ аду существъ „(въ *Сансарѣ* или въ коловратномъ мірѣ перерожденій) я теперь совершенно избавился отъ коловратности рожденій и даровалъ спасеніе „столь многимъ существамъ разными, трудно для нихъ исполнимыми „благотворительными подвигами.“

Преподавъ сіе велелѣпно - исполнившійся Будда для (вящшаго) впечатлѣнія въ памяти существеннаго содержанія, повторяя оное, сказалъ еще слѣдующія *Шлоки*: „Чтобы сподобиться сего высокаго достоинства Боди, я въ теченіе многихъ *Калповъ* предавалъ мое тѣло на истребленіе. Я воспоминаю о прежнихъ моихъ рожденіяхъ (т. е. житіи), въ которыхъ я какъ Царь или какъ Царскій сынъ каждый разъ совершенно предавалъ свое тѣло на жертву.“

„Жилъ былъ великій Царь, именемъ *Мага Рата*, сынъ его былъ великій милостынераздаватель, великій *Богда*, именемъ *Мага Сатва*; далѣе у него было два (сына), *Мага Нада* и *Мага Дева* поименованные. Когда сіи два старшіе брата и съ ними младшій пошли ихъ трое и въ чащѣ большаго лѣса увидѣли изнеможенную отъ голода тигрицу, то пробудилась жалость онаго Бодисатвы (и онъ подумалъ про себя):

*

„Томимая голодомъ и жаждою тигрица можетъ пожрать собствен-
„ныхъ своихъ дѣтицъ, для сего я (лучше) предамъ ей мое тѣло.“ *Мага Сатва*, сынъ *Мага Рати*, видѣлъ съ жалостію алчущую тигрицу и ея дѣтенышей и когда онъ для сохраненія ея низринулся съ голаго утеса, то кругомъ заколебались горы, разнаго рода хищные звѣри и птицы разсѣялись, бѣжа отъ страха и черная мгла покрыла вселенную. Когда же старшій братъ *Мага Нада*, равно какъ и *Мага Дева* воззрѣли и въ семъ большомъ лѣсу не увидѣли младшаго своего брата *Мага Сатвы*, то поспѣшили съ раздираемымъ тоскою и боязнію духомъ обратно въ чащу лѣса искать своего брата. Съ исполненными слезъ очами оба брата *Мага Нада* и *Мага Дева* пришли къ логовищу алчущей тигрицы и увидѣли тамъ рыло тигрицы и дѣтищъ ея обагренное кровью, увидѣли кости и волосы тамъ и сямъ разбросанные, увидѣли капли крови его по землѣ разбрызганныя. Когда оба брата, Царскіе сыновья, узрѣли сіе окровавленное мѣсто, то упали безчувственные на земь, вся твердость воли ихъ сокрушилась, все ихъ тѣло покрылось землею и они лишились памяти. Провожатые юношей сѣтовали, громко рыдая и сколько ни старались привести въ чувство юношей водоокропленіемъ, но сіи оставались на землѣ, рыдая и воздѣвая руки къ Небу.

Когда оный сынъ ея (*Мага Сатва*) упалъ, страстнолюбящая, нѣжная мать, Царица сидѣла во внутренности дворца въ сообществѣ пяти сотъ (побочныхъ) Царицъ (женъЦаря). Тогда случилось, что изъ оконечности (пупковъ) обѣихъ грудей ея ключемъ брызнуло молоко, причемъ она по всему тѣлу и во всѣхъ членахъ ощутила боль, какъ бы ее кололи иглами. Душа ея наполнилась горестными чувствами, она была пронзена ядовитою стрѣлою разлуки съ своимъ сыномъ и съ быстрою поспѣшностью пошла къ Царю, гдѣ, почти лишенная чувствъ, среди громкаго рыданія и горькаго плача вѣщала Царю *Мага Ратѣ* слѣдующее: „Первый изъ людей, благоволи внять мнѣ! тѣло мое горитъ
„огнемъ скорби, изъ пупковъ обѣихъ грудей моихъ ключемъ бьетъ моло-
„ко, все мое тѣло болитъ, какъ бы расколотое иглами, и сердце мое
„готово разорваться: сіи достопримѣчательныя (необыкновенныя) зна-
„менія я съ вѣрностью отношу къ моему сыну, котораго вѣроятно

„болѣе не найду (увижу). Благоволи сжалиться надо мною! Въ моемъ „сегодняшнемъ снѣ я видѣла трехъ моихъ молодыхъ горлицъ, (и именно) „ту изъ нихъ, которую болѣе всего люблю, сдѣлавшуюся добычею „птицы: сіе я отношу къ моему младшему (сыну). Отъ сего лихаго „сновидѣнія сердце мое наполнилось горестныхъ чувствованій и изне-„могая подъ сими жестокими терзаніями, я можетъ быть скоро умру, „что вѣроятно уже сбылось надъ моимъ сыномъ. Благоволи, сжалясь, „сохранить меня, мой повелитель!“ Послѣ сихъ словъ первая изъ супругъ лишилась чувствъ и упала на землю, разумъ и чувства ея смутились и она въ безпамятствѣ упала въ обморокъ.

Когда сопровождавшія Царицу дѣвы увидѣли верховную Царицу, упавшую на землю, то начали плакать съ жалостнымъ воплемъ. И сильный Царь изнемогъ отъ лютой боли разлуки съ сыномъ. Всѣ Князья и ихъ люди выбѣжали вмѣстѣ искать юношу. Всѣ жители города вышли каждый изъ своего жилища, сѣтуя и проливая слезы и вопрошали дорогою о *Мага Сатвѣ*: „Здравствуетъ ли нѣжный *Мага „Сатва*? тамъ ли онъ? куда пошелъ? Какое (былобы) торжество „сего дня, если бы мы обрѣли въ оный перваго изъ утѣшителей оживленныхъ тварей? коли же нѣтъ, то мы можетъ быть услышимъ „сегодня звукъ столь ужасныхъ, роковыхъ и тяжкихъ словъ, которыя „заглушатъ (самый) громъ.“

Между тѣмъ (удрученный) горестью, плачущій Царь *Мага Рата* самъ окроплялъ упавшую на землю супругу свою и продолжалъ такъ, пока она начала снова собирать свои мысли, послѣ чего, пришедъ въ себя, спросила съ страждущимъ духомъ: „Тамъ ли сынъ мой? Не тамъ „ли онъ?“ На сіе отвѣчалъ великій Царь *Мага Рата* своей супругѣ слѣдующее: „всѣ Князья и поѣздъ ихъ вышли искать дѣтей; посему „утоли чрезмѣрную свою горесть и не питай болѣе печальныхъ „мыслей!“ Развеселивъ (утѣшивъ) сими и подобными словами сердце своей супруги, Царь, окруженный своими вельможами, сѣтуя и плача и сокрушенный тѣломъ и душею, вышелъ изъ своего дворца.

Когда многія сотни и тысячи среди пролитія слезъ соболѣзнующихъ существъ увидѣли Царя, выходящаго изъ (дворца), то всѣ къ нему присоединились. Царь *Мага Рата* вышелъ изъ своего дома искать своего

сына и вышедъ изъ высокой столицы, озирался пытливыми очами во всѣ стороны дабы встрѣтить взоромъ своего возлюбленнаго сына. Тогда увидѣлъ онъ идущаго, покрытаго кровью и грязью, проливающаго слезы человѣка. При семъ видѣ снова пробудилось горькое чувство въ сердцѣ *Мага Раты* и воздымая длани свои, онъ изливалъ въ слезахъ нестерпимую свою горесть. — Вскорѣ за симъ явился другой вельможа издалека въ великой поспѣшности и прибывъ, сказалъ властелину людей, великому Царю *Мага Ратѣ*: „Владыко людей! не „сѣтуй болѣе! твой любезный сынъ прибудетъ сюда: Благоволи воз„зрѣть туда!“ — Между тѣмъ какъ Царь избралъ (данный слѣдъ) (взглянулъ въ ту сторону), пришелъ второй вельможа въ покрытой грязью и пылью одеждѣ и вѣщалъ съ слезными очами: „великій Царь, „двое изъ твоихъ сыновей страдаютъ въ пылу великой печали! Царь „мой, твоего главнаго сына *Мага Сатвы* (уже) не стало: онъ сдѣ„лался жертвою тлѣнія. Когда Богда *Мага Сатва*, нашъ юноша, „увидѣлъ вблизи тигрицу съ недавно рожденными ея дѣтищами, какъ „она была готова пожрать свое отродіе, то вспомнилъ о ней съ „исполненною сострадательности жалостью; и испросивъ себѣ слова„ми: „о еслибъ я въ грядущее время сдѣлался причастнымъ желаннаго „неисповѣдимаго достоинства Бодп: то избавилъ бы всѣхъ тварей!“ „— *Мага Сатва* низвергся съ утеса, на которомъ стоялъ. Терзаемая „голодомъ тигрица встала и подошедъ, скоро обнажила тѣло, такъ „что не осталось ничего кромѣ костей Царскаго сына.“

По выслушаніи сей ужасной вѣсти великій Царь *Мага Рата* лишился чувствъ и упалъ въ безпамятствѣ на землю. Князья и ихъ клевреты подняли въ пылу горести великій плачъ и рыданіе и хотя окропляли Царя водою, но онъ не переставалъ рыдать и плакать, воздѣвая (къ Небу) руки.

Потомъ третій вельможа донесъ Царю слѣдующее: „Сегодня я „видѣлъ обоихъ сыновей твоихъ, въ оной рощѣ, какъ они безчувствен„ные упали на землю и какъ пробудясь изъ онѣмѣнія, вставши послѣ „окропленія водою, пылали со всѣхъ сторонъ (во всѣхъ членахъ). „Вставши на одно мгновеніе, они снова упали на землю и восклицая

„среди самаго жалобнаго плача увы и горе, и безпрестанно воздымая „руки, изрекали (вспоминали) добродѣтели своего брата.“

Душа Царя очень смягчилась (симъ извѣстіемъ), но во время умиленія Царя и жалобнаго плача о разлукѣ съ своимъ сыномъ онъ подумалъ слѣдующее: „Единственно-нѣжный, любимый сынъ мой, великій „Богда, вошелъ въ *Анитьяду* (сдѣлался добычею невѣчнаго или бре-„нія), а мои два оставшіеся сына могли бы, снѣдаемые огнемъ пе-„чали, лишиться жизни. Итакъ я поспѣшно отправлюсь туда и велю „тотчась отрадныхъ взорамъ сыновей моихъ посредствомъ прыткихъ „вьючныхъ звѣрей перевезти во дворецъ Царской столицы. Сердце „родившей ихъ матери могло бы разорваться въ огнѣ печали; если „она увидитъ обоихъ сыновей своихъ, то успокоится и не раз-„лучится сама съ жизнію (не лишится жизни).“ — За симъ Царь сѣлъ на слона и поѣхалъ въ сопровожденіи всѣхъ вельможъ увидѣть своихъ сыновей. (Скоро) онъ узрѣлъ обоихъ юношей, какъ они, приближались среди плача и рыданія и при наименованіи имени своего брата. — Оттуда онъ взялъ съ собою обоихъ сыновей своихъ и провожалъ ихъ среди безпрестаннаго плача во дворецъ, гдѣ тотчась по прибытіи представилъ ихъ Царицѣ.

„Я, во истину явившійся Будда *Сакъямуни*, я это былъ, кото-„рый въ лицѣ поименованнаго *Мага Сатвы*, сына великаго Царя *Мага* „*Раты* прежняго времени удовлетворилъ оную тигрицу (избавилъ ее „отъ голодной смерти). Великій Царь *Мага Рата*, самъ сильный „Царь *Саудгодани*, а его супруга доблестная Царица *Мага Мая*. „Тотъ, который былъ *Мага Надою*, теперь сталъ *Майдари* (Майтрея); „такъ и тотъ юноша, который былъ *Мага Девою*, теперь-*Ури Ман-„джушри*. Тигрица стала (теперь) *Прачица Бади*, а ея дѣтища те-„перь пять *Панчаки* (пять первыхъ учениковъ Будды).

Тогда возопили и возрыдали Царь *Мага Рата* и его супруга; восклицая увы и горе, они сложили съ себя всѣ свои украшенія и оказали вмѣстѣ съ великимъ множествомъ народа костямъ своего сына честь, схоронивъ кости юноши *Мага Сатвы* на семъ мѣстѣ и воздвигши сію гробницу изъ семи разныхъ родовъ драгоцѣнностей.

Поелику сей *Мага Сатва* Бодисатва, предаваясь тигрицѣ (словесами): „симъ пожертвованіемъ моего тѣла я въ грядущее время послѣ „безчисленныхъ *Калповъ* буду творить для существъ дѣла Будды", испросилъ себѣ божественность, то и представился поводъ показать на семъ мѣстѣ сію гробницу и таково было мое намѣреніе."

Послѣ сихъ словъ (Будды) безчисленныя и несмѣтныя существа вмѣстѣ съ божествами (духами) и людьми возбудили въ себѣ помышленія *Боди* (Бодиджнана) для стяжанія всепревышающаго совершенноисполнившагося достоинства Боди. Надгробная пирамида благословеніемъ Будды снова опустилась въ землю на томъ же самомъ мѣстѣ.


WERT
BOOKBINDING
Grantville, Pa.
Nov-Dec 1987
We're Quality Bound

